



Sprachenvielfalt und Sprachkompetenz in der Schweiz

Porträt des Nationalen Forschungsprogramms NFP 56



Diversité des langues et compétences linguistiques en Suisse

Portrait du Programme national de recherche PNR 56

Diversità delle lingue e competenze linguistiche in Svizzera

Presentazione del Programma nazionale di ricerca PNR 56



FONDS NATIONAL SUISSE
SCHWEIZERISCHER NATIONALFONDS
FONDO NAZIONALE SVIZZERO
SWISS NATIONAL SCIENCE FOUNDATION



Sprachenvielfalt und Sprachkompetenz in der Schweiz
Portrait des Nationalen Forschungsprogramms NFP56

Diversité des langues et compétences linguistiques en Suisse
Portrait du Programme national de recherche PNR56

Diversità delle lingue e competenze linguistiche in Svizzera
Presentazione del Programma nazionale di ricerca PNR56



8 Editorial | Editoriale

10 Überblick NFP 56 | Aperçu PNR 56 | Panoramica PNR 56

Schwerpunkt 1 | Axe de recherche 1 | Asse di ricerca 1

Sprache und Schule

Langue et école

Lingua e scuola

- 18 Aufbau von sprachlichen und disziplinären Kenntnissen als integrativer Bestandteil des zweisprachigen Unterrichts auf Sekundar- und Tertiärstufe
Construction intégrée des savoirs linguistiques et disciplinaires dans l'enseignement bilingue au secondaire et au tertiaire
Costruzione integrata delle conoscenze linguistiche e disciplinari nell'insegnamento bilingue a livello secondario e a livello terziario
Prof. Laurent Gajo, Prof. Anne-Claude Berthoud
- 20 Frühenglisch: Überforderung oder Chance? Eine Längsschnittstudie zur Wirksamkeit des Fremdsprachenunterrichts auf der Primarstufe
L'anglais précoce: surcharge ou chance? Une étude longitudinale sur l'efficacité de l'enseignement des langues au degré primaire
Inglese precoce: una pretesa eccessiva oppure una chance? Uno studio longitudinale sull'efficacia dell'insegnamento delle lingue straniere a livello elementare
Dr. Andrea U. Haenni Hoti, Prof. Erika Werlen
- 22 Für einen neuen Stellenwert des Italienischen in der viersprachigen Schweiz. Instrumente und Strategien zur Erarbeitung eines Mindestlehrplans für die italienische Sprache
Pour un repositionnement de l'italien au sein du quadrilinguisme helvétique
Instruments et stratégies pour l'élaboration d'un curriculum minimal en italien
Per una nuova posizione dell'italiano nel quadrilinguismo elvetico
Strumenti e strategie per l'elaborazione di un curriculum minimo di italiano
Prof. Bruno Moretti, Prof. Eddo Rigotti
- 24 Entwicklung der Sprachkompetenzen in der Erst- und Zweitsprache von Migrantenkindern
L'évolution des compétences linguistiques dans la première et la deuxième langues des enfants de migrants
Sviluppo delle competenze linguistiche riferite alla prima e alla seconda lingua dei figli di migranti
Dr. Urs Moser, Prof. Iwar Werlen
- 26 Die zweisprachige Maturität in der Schweiz – Evaluation der Chancen und Risiken einer bildungspolitischen Innovation
La maturité bilingue en Suisse: évaluation des chances et des risques d'une innovation de la politique de l'éducation
La maturità bilingue in Svizzera – valutazione dei vantaggi e dei rischi risultanti da una nuova politica di formazione
Prof. Anton Näf
- 28 Die Gesprächsorganisation in der Erst- und Zweitsprache: Kompetenzerwerb, Unterricht, Evaluation
L'organisation du discours dans la première et seconde langue: acquisition, enseignement, évaluation
L'organizzazione del discorso nella prima e seconda lingua: acquisizione, insegnamento, valutazione
Prof. Simona Pekarek Doehler, Jean-François De Pietro

- 30 Literale Kompetenzen und literale Sozialisation von Jugendlichen aus schriftfernen Lebenswelten – Faktoren der Resilienz
Compétences littérales et socialisation littérale des adolescents issus de mondes éloignés de l'écriture – Facteurs de résilience
Competenze nella lettura e nella scrittura e relativa socializzazione dei giovani provenienti da ambienti svantaggiati in tal senso – fattori di resilienza
Prof. Hansjakob Schneider, Prof. Annelies Häcki Buhofer, Andrea Bertschi-Kaufmann, Dr. Wassilis Kassis, Dr. Winfried Kronig
- 32 Mehrsprachigkeit, Identität und Sprachenlernen in Schweizer Schulgemeinden
Multilinguisme, identité et apprentissage des langues dans les communes scolaires suisses
Multilinguismo, identità e acquisizione linguistica nelle scuole svizzere
Prof. Daniel Stotz

Schwerpunkt 2 | Axe de recherche 2 | Asse di ricerca 2

Sprachkompetenz der Erwachsenen **Compétences linguistiques des adultes** **Competenza linguistica degli adulti**

- 36 Gesprochene Standardsprache im Deutschschweizer Alltag
La langue standard parlée dans la vie quotidienne en Suisse alémanique
La lingua standard utilizzata nell'ambito della vita quotidiana della Svizzera tedesca
Prof. Helen Christen
- 38 Ursachen von Illettrismus im mittleren Erwachsenenalter
Causes de l'illettrisme à l'âge adulte moyen
Illettrismo nell'età adulta media – quali sono le cause?
Dr. Philipp Notter
- 40 Mehrsprachige Kompetenz und Identität der jungen Erwachsenen in der italienischen Schweiz
Compétence plurilingue et identité des jeunes adultes en Suisse italienne
Competenza plurilingue e identità dei giovani adulti nella Svizzera italiana
Prof. Edo Poggia, Emanuele Berger
- 42 Sprachkompetenzen der erwachsenen Bevölkerung in der Schweiz
Les compétences linguistiques de la population adulte en Suisse
Competenze linguistiche della popolazione adulta in Svizzera
Prof. Iwar Werlen

Schwerpunkt 3 | Axe de recherche 3 | Asse di ricerca 3

Sprache, Recht und Politik

Langue, droit et politique

Lingua, diritto e politica

- 46 Migration als Herausforderung und Chance für die mehrsprachige und föderale Schweiz
Les migrations: un défi et une chance pour la Suisse fédérale et plurilingue
Migrazione: una sfida e al tempo stesso una chance per la Svizzera multilingue e federalistica
Dr. Achermann Alberto, Dr. Jörg Künzli,
- 48 Die Mehrsprachigkeit in der Eidgenossenschaft.
Linguistische Vertretung und Praxis in der Bundesverwaltung
Le plurilinguisme de la Confédération.
Représentation et pratique linguistique dans l'administration fédérale
Il plurilinguismo elvetico.
Rappresentanza linguistica e prassi dell'Amministrazione federale
Dr. Daniel Kübler, Dr. Ioannis Papadopoulos, Dr. Oscar Mazzoleni
- 50 Juristisch-linguistische Untersuchungen von Rechtstexten der schweizerischen
offiziellen Mehrsprachigkeit
Etude juridico-linguistique de textes de droit du multilinguisme officiel suisse
Esami di testi giuridici relativi al multilinguismo svizzero ufficiale –
un approccio giuridico/linguistico
Prof. Rainer J. Schweizer, Isolde Burr
- 52 Sprache und Identitätspolitik
Langue et identité politique
Lingua e politica identitaria
Dr. Damir Skenderovic, Dr. Christina Spät
- 54 Sprachen, Medien und Unterschiede politischer Identitäten
Langues, médias et différences d'identités politiques
Lingue, massmedia e differenze delle identità politiche
Prof. Jean Widmer, Dr. Ruth Hungerbühler

Schwerpunkt 4 | Axe de recherche 4 | Asse di ricerca 4

Sprache und Wirtschaft

Langue et économie

Lingua ed economia

- 58 Fremdsprachen im Beruf: eine wirtschaftliche Analyse
Langues étrangères dans l'activité professionnelle: analyse économique
Lingue straniere nell'attività professionale: un'analisi economica
Prof. François Grin, Prof. François Vaillancourt
- 60 Sprachen, Identitäten und Tourismus: ein Beitrag zum Verständnis sozialer
und sprachlicher Herausforderungen in der Schweiz im Kontext der Globalisierung
Langues, identités et tourisme: une contribution à la compréhension des défis sociaux
et linguistiques en Suisse dans le contexte de la globalisation
Lingue, identità e turismo: un contributo alla comprensione delle sfide sociali
e linguistiche in Svizzera nel contesto della globalizzazione
Prof. Ingrid Piller

- 62 Auswirkungen der Sprachenpolitik auf die berufliche Identität in globalen Firmen
Effets de la politique des langues sur l'identité professionnelle des employés
d'entreprises globales
Conseguenze della politica linguistica per l'identità professionale nelle aziende attive
a livello globale
Prof. Chris Steyaert

Schwerpunkt 5 | Axe de recherche 5 | Asse di ricerca 5

Sprache und Identität

Langue et identité

Lingua e identità

- 66 Gelebte Mehrsprachigkeit und Identität: Sprachgebrauch und Anwendungsstrategien
in multilingualen Kontexten in der Schweiz
Plurilinguisme vécu et identité: pratiques et stratégies d'utilisation de la langue
dans des contextes plurilingues suisses
Plurilinguismo vissuto e identità: pratiche e strategie d'uso della lingua in diversi
contesti plurilingue svizzeri
Prof. Sandro Cattacin
- 68 Rätoromanische Sprachbiographien. Sprache, Identität und Ideologie in Romanischbünden
Biographies langagières rhéto-romanes. Langue, identité et idéologie dans la zone romanche
Biografie linguistiche romance. Lingua, identità e ideologia nel Grigioni romancio
Renata Coray
- 70 Familiäre Strategien und Sprachgebrauch von Jugendlichen der dritten Generation
Stratégies familiales et pratiques langagières des jeunes de la troisième génération
Strategie familiari e pratiche linguistiche dei giovani della terza generazione
Dr. Rosita Fibbi, Prof. Marinette Matthey
- 72 Kommunikation in mehrsprachigen Streitkräften
Communication dans les forces armées plurilingues
Comunicazione negli eserciti multilingue
Prof. Georg Kreis, Prof. Georges Lüdi
- 74 Westschweizer Jugendliche und ihre Sprachen
Les jeunes de Suisse romande face à leurs langues
I giovani romandi e le loro lingue
Prof. Pascal Singy, Poglia Mileti
- 76 Idée suisse: Sprachpolitik, Sprachnorm und Sprachpraxis am Beispiel der SRG SSR
Idée suisse: politique, norme et pratique linguistiques dans l'exemple de la SRG SSR
Idée suisse: SRG SSR come esempio per la politica linguistica, la norma linguistica
e la pratica linguistica
Prof. Daniel Perrin, Vinzenz Wyss

78 Impressum



Können Sprachen ein Problem für den mehrsprachigen Staat sein?

Der Sprachfrieden in der Schweiz ist sprichwörtlich und stellt in der Tat eine politische und kulturelle Errungenschaft von hohem Wert dar. Eine Errungenschaft muss immer wieder von neuem errungen werden, sie ist nicht ein für allemal gesichert. Dem NFP 56 geht es genau darum: Was bedeutet die Sprachenvielfalt der Schweiz für das gesellschaftliche Zusammenleben? Wie stellt sich dieses Zusammenleben in der alltäglichen Praxis dar? Was können der Staat und vor allem die Schule zu einem funktionierenden Miteinander der Sprachgemeinschaften beitragen? Profitieren auch die neuen Sprachgruppen von den eingespielten Mechanismen des mehrsprachigen Staatswesens? Und wie steht es überhaupt mit den sprachlichen Kompetenzen der Schweizer? Das Thema des NFP 56 ist überaus vielfältig und vielschichtig, und dennoch kreist alles um die Sprache: Niemand kann Sprachen, ohne sie zu lernen; Sprachen können nur gelernt werden, wenn die Möglichkeiten bereitgestellt werden; kostenintensive Möglichkeiten werden nur bereitgestellt, wenn der politische Wille dazu besteht; Gesellschaft, Politik und Wirtschaft sind auf Sprachkenntnisse der Mitspielenden angewiesen; die begrenzten Mittel zwingen zu Überlegungen, welche Kenntnisse in welchen Sprachen und wie am besten vermittelt werden können. Denn niemand kann Sprachen, ohne sie lernen zu wollen und lernen zu können.

Das NFP 56 bricht mit der Meinung, wonach die Lösung aller Sprachprobleme des mehrsprachigen Staates der Schule allein aufgebürdet werden könne. Deshalb ermunterte die Ausschreibung auch Projekte, die das Thema unter soziologischem, politologischem, juristischem und ökonomischem Gesichtspunkt angehen wollen. Um die Zersplitterung zu vermeiden, entschied sich die Leitungsgruppe zur Formulierung von Forschungsschwerpunkten: 1. Sprache und Schule; 2. Sprachkompetenzen; 3. Sprache, Recht und Politik; 4. Sprache und Wirtschaft; 5. Sprache und Identität. Auf die Ausschreibung im Juli 2004 gingen 90 Skizzen ein. Nach einer sorgfältigen Evaluierung durch die Leitungsgruppe und ein Gremium auswärtiger Expertinnen und Experten wurden 29 Forschende aufgefordert, Gesuche auszuarbeiten, von denen schliesslich deren 26 aufgrund ihrer wissenschaftlichen Qualität genehmigt werden konnten. Sämtliche Universitäten der Schweiz, vier Fachhochschulen und ein privates Büro sind am Programm beteiligt. Die Arbeitsvorhaben betreffen alle Landessprachen (ohne dass die Auswahl nach einem «Proporz» getroffen worden wäre), sie betreffen das Verhältnis zwischen den Landessprachen und die Herausforderungen, welche durch die Migration und die Sonderstellung des Englischen entstanden sind. Der Schwerpunkt des schulischen Sprach- und Fremdsprachunterrichts weist zurecht die grösste Anzahl von Projekten auf, doch sind auch die übrigen Schwerpunkte gut vertreten und lassen hochinteressante Resultate erwarten. Die Leitungsgruppe ist zuversichtlich, dass diese gemeinsame, hochqualifizierte intellektuelle Bemühung um einen der zentralen Werte der schweizerischen Identität viele wertvolle und praxisrelevante Ergebnisse zeitigen wird.

Prof. Walter Haas

Präsident der Leitungsgruppe des NFP 56

Les langues peuvent-elles poser problème à un État plurilingue?

La paix linguistique de la Suisse est proverbiale et elle représente bel et bien un acquis politique et culturel de grande valeur. Mais un acquis ne l'est jamais définitivement. C'est précisément le sujet du PNR 56: Que signifie la diversité linguistique de la Suisse pour la cohésion sociale? Comment se présente cette coexistence dans la vie de tous les jours? Que peuvent faire l'État et surtout l'école pour contribuer à la cohabitation des communautés linguistiques? Les nouveaux groupes de langues profitent-ils aussi des mécanismes de fonctionnement éprouvés de l'État plurilingue? Et qu'en est-il vraiment des compétences linguistiques des Suisses? La thématique du PNR 56 est aussi riche que variée, et pourtant tous les projets tournent autour de la langue: nul ne sait une langue sans l'avoir apprise; les langues ne peuvent s'apprendre que si les possibilités de les apprendre existent; ces possibilités, coûteuses, ne sont fournies que s'il y a volonté politique de le faire; la société, les milieux politiques et les milieux économiques sont tributaires des connaissances linguistiques de leurs acteurs; les moyens financiers limités obligent à une réflexion sur la question de savoir quelles connaissances peuvent être transmises dans quelles langues et comment elles peuvent l'être au mieux. Car nul ne sait une langue sans vouloir ni pouvoir l'apprendre.

Le PNR 56 tranche avec l'opinion couramment répandue que le solutionnement de tous les problèmes linguistiques de l'État plurilingue incombe à l'école et à elle seule. C'est pourquoi la mise au concours encourageait aussi les projets abordant la question sous les angles sociologique, politologique, juridique et économique. Pour éviter un éparpillement du travail, le comité de direction a décidé de formuler des axes de recherche: 1. Langue et école; 2. Compétences linguistiques; 3. Langue, droit et politique; 4. Langue et économie; 5. Langue et identité.

A la suite de la mise au concours, en juillet 2004, 90 esquisses de projet ont été livrées. Après une évaluation soignée par le comité de direction et un organe composé d'experts indépendants, 29 chercheurs ont été priés d'élaborer une requête, et 26 d'entre elles ont été approuvées au vu de leur qualité scientifique. Toutes les universités de Suisse, quatre hautes écoles spécialisées et un bureau privé participent au programme. Les projets concernent toutes les langues nationales (sans sélection «à la proportionnelle»), ils traitent du rapport entre les langues nationales ainsi que des défis posés par les migrations et le statut particulier de l'anglais. L'axe de l'enseignement scolaire des langues, nationales et étrangères, est celui qui compte naturellement le plus grand nombre de projets, mais les autres axes sont bien représentés et permettent d'espérer des résultats hautement intéressants. Le comité de direction est confiant: les efforts intellectuels conjugués de personnes hautement qualifiées, focalisés sur une des valeurs centrales de l'identité suisse, produiront des résultats très précieux et utiles à la pratique.

Prof. Walter Haas

Président du Comité de direction du PNR 56

Per lo Stato plurilingue, le lingue rappresentano forse un problema?

In Svizzera la concordia linguistica è proverbiale e rappresenta effettivamente una conquista importante per la vita politica e culturale del Paese. Tuttavia, una conquista va consolidata se si vuole garantirne la durata. A tal fine, il PNR 56 pone dunque le seguenti domande: Qual'è l'impatto della diversità delle lingue sulla convivenza sociale in Svizzera? Cosa significa questa convivenza per la vita quotidiana? Quale contributo possono fornire lo Stato e in particolar modo la scuola per favorire l'intesa tra le diverse comunità linguistiche? In che misura approfittano anche i nuovi gruppi linguistici dei meccanismi efficaci dello Stato plurilingue? A proposito di competenze linguistiche: come se la cavano gli svizzeri? Il PNR 56 si occupa di una tematica estremamente svariata e complessa. Tuttavia, tutto ruota intorno alla lingua: nessuno è capace di parlare un'altra lingua senza prima averla studiata; per studiare una lingua bisogna averne la possibilità; possibilità che costano vengono offerte solamente se la volontà politica lo permette; la società, la politica e l'economia dipendono dalle conoscenze linguistiche dei loro attori; i mezzi limitati costringono a riflettere su come trasmettere, nel miglior modo possibile, e in quale lingua le conoscenze assolutamente necessarie. Perché nessuno è in grado di parlare un'altra lingua se prima non ha voluto o potuto studiarla.

Con il PNR 56 si vuole contrastare l'opinione secondo cui la soluzione di tutti i problemi linguistici dello Stato plurilingue spetterebbe unicamente alla scuola. Ecco perché il bando ha voluto incoraggiare anche i progetti che intendono occuparsi della tematica dal punto di vista sociologico, politologico, giuridico ed economico. Al fine di evitare una frammentazione, il Comitato di direzione ha deciso di formulare i seguenti assi di ricerca: 1. Lingua e scuola; 2. Competenze linguistiche; 3. Lingua, diritto e politica; 4. Lingua ed economia; 5. Lingua e identità. In seguito al bando pubblicato nel luglio del 2004, sono state presentate 90 bozze di progetto. In base a una valutazione effettuata con cura dal Comitato di direzione e da un gruppo esterno di esperte e di esperti, 29 ricercatrici e ricercatori sono stati invitati a redigere le istanze di ricerca, di cui, considerata la qualità scientifica, è stato possibile approvarne 26. Al programma partecipano tutte le università della Svizzera, quattro scuole universitarie professionali e un ufficio privato. I progetti riguardano tutte le lingue nazionali (senza che la scelta sia avvenuta secondo un metodo «proporzionale»), si occupano del rapporto tra le lingue nazionali e delle sfide rappresentate dalla migrazione e dalla posizione particolare dell'inglese. L'asse di ricerca concernente l'insegnamento delle lingue nella scuola comprende ovviamente il maggior numero di progetti. Tuttavia, anche gli altri assi sono ben rappresentati e lasciano attendere risultati molto interessanti. Il Comitato di direzione è convinto che questo sforzo intellettuale e altamente qualificato compiuto congiuntamente a favore di uno dei valori centrali dell'identità svizzera produca un gran numero di indicazioni preziose e importanti per la pratica.

Prof. Walter Haas

Presidente del Comitato di direzione del PNR 56

Sprachenvielfalt der Schweiz heute

Es gibt kaum ein Land der Welt, in dem die ansässigen Menschen nicht unterschiedliche Sprachen sprächen. Die Besonderheit der Schweiz als mehrsprachiges Land beruht darauf, dass in diesem Staat mehrere Sprachen offiziell anerkannt sind. Dies erscheint noch immer als Ausnahme und macht die Mehrsprachigkeit zu einem Teil des Selbstverständnisses und der Kultur der Schweiz. Fragen der staatlichen Mehrsprachigkeit sind schon daher von nationaler Bedeutung.

Die traditionelle Viersprachigkeit ist aber längst zur Vielsprachigkeit geworden. Wachsende Bedeutung kommt den Sprachen der Migranten und Migrantinnen zu, die teilweise grössere Sprecherzahlen aufweisen als einheimische Landessprachen. Zudem wird Englisch als Arbeits- und Freizeitsprache immer unentbehrlicher.

Der gesellschaftlichen Mehrsprachigkeit der Schweiz entsprach nie eine ebenso profilierte individuelle Mehrsprachigkeit der Bevölkerung. Zwar hat der flächendeckende Unterricht in einer zweiten Landessprache Tradition, aber die individuelle Beherrschung mehrerer Sprachen wurde trotzdem nur für die Angehörigen gewisser Berufe für unabdingbar gehalten. Die gegenwärtige wirtschaftliche, soziale und politische Situation macht nun aber individuelle Mehrsprachigkeit für immer mehr Menschen aller Berufsrichtungen zu einem Schlüsselfaktor ihres wirtschaftlichen Erfolgs.

Sprachkompetenz als Voraussetzung

Adäquate Sprachkompetenzen sind die Voraussetzung für das Gelingen der Kommunikation zwischen Individuen und Sprachgemeinschaften. Sie sind damit auch entscheidend für das Funktionieren des mehrsprachigen Staates. Ein Anliegen des Forschungsprogramms ist daher die Erhebung von Daten zu den tatsächlichen sprachlichen Kompetenzen: Welche und wie «gute» Sprachkenntnisse besitzen die Menschen? Sprachkompetenzen dienen nicht nur der Kommunikation zwischen Bürgern und Sprachgemeinschaften und nicht nur der nationalen Identität und Kohäsion. Die Analyse und Beförderung der Sprachkompetenzen sind ebenso wichtig in Bezug auf andere Anwendungsgebiete. Und dies aus zwei Gründen: Einerseits wird das Land immer stärker in den internationalen Austausch einbezogen, besonders auch in einem sich stark wandelnden Europa; andererseits werden Zugang und Teilhabe am Fortschritt der Wissenserzeugung immer wichtiger für alle modernen Gesellschaften.

Die Ziele der Schweizerischen Sprachpolitik umsetzen

Die Ziele der schweizerischen Sprachpolitik sind einerseits die Verstärkung des Verständnisses zwischen den Sprachgruppen, andererseits die Förderung der sprachbezogenen Identitätsbildung der Individuen und ihrer erst- und mehrsprachigen Kompetenzen. Bund und Kantone sind aufgerufen, diese Ziele umzusetzen. Das Nationale Forschungsprogramm 56 hat zur Aufgabe, die wissenschaftlichen Grundlagen für diese Politik zu legen.

La diversité linguistique de la Suisse d'aujourd'hui

Il n'existe pratiquement aucun pays au monde qui ne présente pas une diversité de langues. La particularité de la Suisse multilingue tient à ce que l'État y reconnaît plusieurs langues officielles. Ceci continue d'apparaître comme une spécificité et fait du multilinguisme un élément constitutif de la culture et de l'identité suisses. En cela, les questions touchant au multilinguisme de l'État sont d'importance nationale.

Le quadrilinguisme traditionnel de la Suisse s'est depuis longtemps mué en multilinguisme. Les langues des migrants jouent un rôle grandissant. Parfois une telle langue est plus répandue qu'une langue indigène suisse. Et l'anglais est de plus en plus indispensable dans le travail et les loisirs. Au multilinguisme sociétal de la Suisse n'a jamais correspondu dans sa population un plurilinguisme individuel profilé de même manière. Certes, l'enseignement largement répandu d'une deuxième langue est de tradition, mais seuls les membres de certains métiers tenaient pour incontournable la maîtrise individuelle de plusieurs langues. Alors qu'aujourd'hui, dans le contexte économique, social et politique actuel, le plurilinguisme est devenu, dans toutes les branches et pour un nombre toujours croissant d'individus, un facteur clé de réussite professionnelle.

Les compétences linguistiques, une condition sine qua non

Des compétences linguistiques adéquates sont la condition du succès de la communication entre individus et communautés linguistiques. Elles sont également décisives pour le fonctionnement d'un État plurilingue. Ainsi, le programme de recherche entend réunir des données sur les compétences linguistiques réelles des Suisses: quelles langues parlent-ils et les parlent-ils bien? Les compétences linguistiques ne servent pas seulement à la communication entre citoyens et communautés linguistiques ou à l'identité et à la cohésion nationales. L'analyse et l'encouragement des compétences linguistiques sont tout aussi importants dans la perspective d'autres domaines d'application. Et ce, pour deux raisons: 1. notre pays est de plus en plus impliqué dans les échanges internationaux, et plus encore dans une Europe en pleine mutation; 2. l'accès et la participation à la production de savoir sont de plus en plus importants pour toutes les sociétés modernes.

Mettre en œuvre la politique linguistique de la Suisse

La politique suisse en matière de langues a pour but, d'une part, de renforcer la compréhension entre les différents groupes linguistiques et, d'autre part, de contribuer à la construction identitaire des individus dans ses dimensions linguistiques, ainsi qu'au développement de leur compétence en langues première et autres. La Confédération et les cantons ont pour mission de concrétiser ces objectifs. Le Programme national de recherche 56 a pour tâche de poser les bases scientifiques de cette politique.

Diversità delle lingue nella Svizzera d'oggi

Non esiste praticamente alcun paese al mondo che non presenti una diversità di lingue. La peculiarità della Svizzera in quanto paese multilingue consiste nel fatto che lo Stato riconosca più lingue ufficiali. Ciò continua ad apparire come una specificità e fa del multilinguismo un elemento costitutivo della cultura e dell'identità elvetiche. Per questo motivo, i problemi del multilinguismo di Stato hanno rilevanza nazionale. Dal quadrilinguismo tradizionale siamo passati intanto al multilinguismo. Le lingue dei migranti diventano sempre più importanti e, rispetto alle lingue nazionali, i locutori che se ne servono sono in parte già più numerosi. Inoltre, l'inglese svolge ormai un ruolo praticamente indispensabile per il mondo del lavoro e per le attività del tempo libero.

Al multilinguismo sociale della Svizzera non ha mai corrisposto da parte della sua popolazione un plurilinguismo individuale di uguale profilo. A livello nazionale viene, certo, tradizionalmente insegnata una seconda lingua, ma solo gli appartenenti a determinate professioni ritenevano indispensabile la padronanza individuale di più lingue. Ora però, nell'attuale contesto economico, sociale e politico il plurilinguismo è diventato in tutte le branche e per un numero sempre crescente di individui, un fattore chiave di successo professionale.

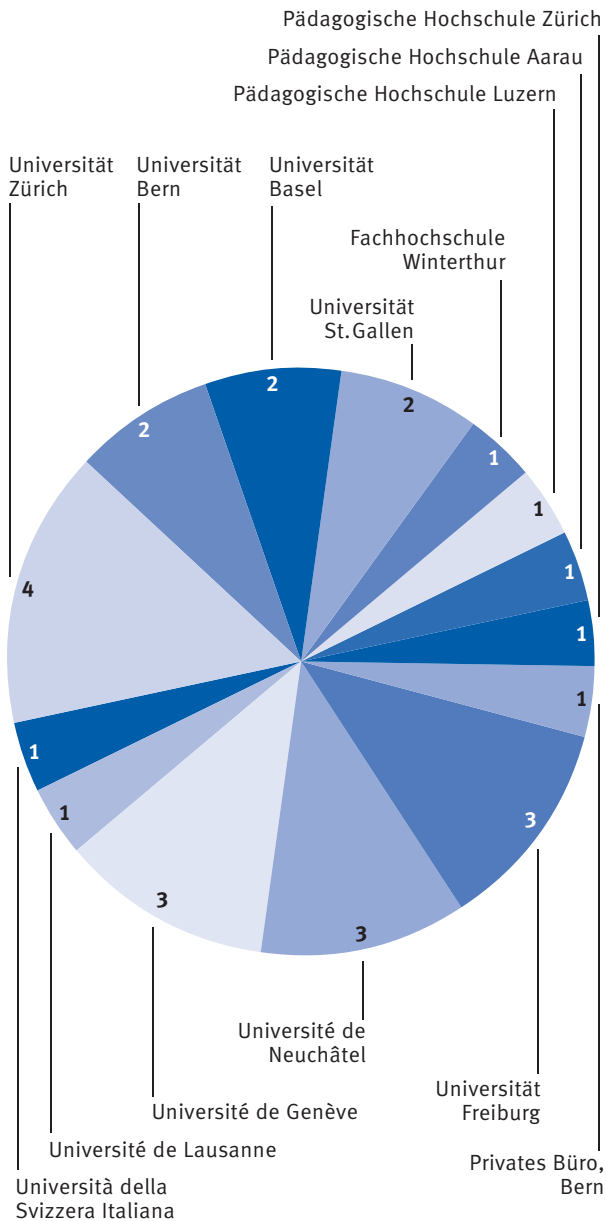
Competenza linguistica come presupposto

Competenze linguistiche appropriate sono il presupposto per una comunicazione efficace tra individui e comunità linguistiche. Per questa ragione sono determinanti anche per il buon funzionamento dello Stato plurilingue. Il Programma di ricerca mira dunque al rilevamento di dati quanto alle effettive competenze linguistiche: Quali conoscenze linguistiche possiedono gli individui, e di che «qualità»? Le competenze linguistiche non servono soltanto alla comunicazione tra cittadini e comunità linguistiche e nemmeno solo all'identità nazionale e alla coesione. L'analisi e la promozione delle competenze linguistiche sono importanti anche in altri campi. E cioè per due ragioni: da un lato, il nostro Paese viene integrato in misura crescente nello scambio internazionale, soprattutto anche in un'Europa in forte cambiamento; e dall'altro, l'accesso e la partecipazione al progresso legato alla creazione di nuovo sapere diventano sempre più importanti per tutte le società moderne.

Realizzare gli obiettivi della politica linguistica elvetica

La politica linguistica elvetica in materia di lingue si prefigge, da un lato, di consolidare la comprensione tra i diversi gruppi linguistici e dall'altro, di contribuire alla costruzione identitaria degli individui nelle loro dimensioni linguistiche, così come allo sviluppo delle loro competenze rispetto alla prima lingua e ad altre lingue. La Confederazione e i Cantoni sono chiamati a realizzare tali obiettivi. Il Programma nazionale di ricerca 56 ha il compito di porre le basi scientifiche per questa politica.

Verteilung der Projekte nach Institutionen
Distribution des projets selon institutions
Ripartizione dei progetti per istituzione



Die 26 bewilligten Projekte verteilen sich auf fünf Schwerpunkte:

- 1 Aktuelle Herausforderungen an den schulischen Sprachunterricht;
- 2 Sprachkompetenz von Erwachsenen;
- 3 Rechtliche Voraussetzungen und Rahmenbedingungen sprachpolitischen Handelns;
- 4 Sprachgebrauch in der Wirtschaft;
- 5 Zusammenspiel zwischen Sprache und Identität.

Programmablauf

Der Zeitplan des NFP 56 sieht wie folgt aus:

Januar 2003

Bundesrat beschliesst Durchführung des NFP 56

Juli 2004

Öffentliche Ausschreibung

September 2005

Beginn der Forschung

Januar 2007

Wissenschaftliche Zwischenberichte

Ende 2008

Abschluss der Forschungsprojekte

Mitte 2009

Synthesearbeiten und Programmabschluss

Finanzrahmen

Für die Durchführung des NFP56 wurden Mittel in der Höhe von insgesamt 8 Millionen Franken bewilligt. Davon sind etwa 10% für die Umsetzung, Kommunikation, wissenschaftliche Koordination und Synthesearbeiten vorgesehen.

Die Umsetzung der Ergebnisse

Aus den Forschungsprojekten des NFP56 soll Wissen entstehen, das für die Sprachenpolitik der Schweiz und insbesondere für die Gestaltung des Fremdsprachenunterrichts in den Schulen Entscheidungsgrundlagen liefert. Die Ergebnisse werden den Entscheidungsträgern aus den Bereichen Schule, Politik, Wirtschaft und Gesellschaft in geeigneter Form vermittelt. Auch die interessierte Öffentlichkeit soll über den Verlauf und die Resultate des NFP56 informiert werden.

Les 26 projets approuvés se répartissent entre cinq axes:

- 1 Les défis posés aujourd'hui à l'enseignement scolaire des langues;
- 2 Les compétences linguistiques des adultes;
- 3 Les conditions juridiques et le cadre de l'action politique linguistique;
- 4 L'usage des langues dans l'économie;
- 5 Les interactions entre langue et identité.

Calendrier du Programme

Le calendrier des échéances du PNR 56 se présente comme suit:

Janvier 2003

Le Conseil fédéral décide de la réalisation du PNR56

Juillet 2004

Mise au concours publique

Septembre 2005

Début des travaux de recherche

Janvier 2007

Rapports scientifiques intermédiaires

Fin 2008

Clôture des projets de recherche

Mi-2009

Travaux de synthèse et fin du Programme

Budget

Un montant de 8 millions de francs au total a été débloqué pour l'exécution du PNR56. Environ 10% sont prévus pour la valorisation, la communication, la coordination scientifique et les travaux de synthèse.

Valorisation des résultats

Les projets de recherche du PNR56 doivent aboutir à des connaissances pouvant servir de bases décisionnelles à la politique linguistique de la Suisse et notamment à la conception de l'enseignement des langues étrangères à l'école. Les résultats en seront transmis aux décideurs des milieux de l'éducation, de la politique, de l'économie et de la société sous la forme appropriée. Le public intéressé devra également être tenu au courant du déroulement et des résultats du PNR 56.

I 26 progetti approvati si articolano su cinque assi di ricerca:

- 1 Attuali sfide per l'insegnamento delle lingue nella scuola;
- 2 Competenza linguistica degli adulti;
- 3 Premesse giuridiche e condizioni quadro per le azioni in materia di politica linguistica;
- 4 Uso della lingua nel settore economico;
- 5 Interazione tra lingua e identità.

Il calendario del Programma

Il calendario del PNR 56 è il seguente:

Gennaio 2003

Il Consiglio federale autorizza il PNR56

Luglio 2004

Bando pubblico

Settembre 2005

Inizio della ricerca

Gennaio 2007

Rapporti provvisori

Fine 2008

Conclusione dei progetti di ricerca

Metà 2009

Lavori di sintesi e conclusione del Programma

Quadro finanziario

Per l'esecuzione del PNR56 sono stati stanziati fondi per complessivi 8 milioni di franchi, di cui circa il 10 % è previsto per la realizzazione, la comunicazione, la coordinazione scientifica e gli studi di sintesi.

Realizzazione dei risultati

L'obiettivo dei progetti del PNR56 è di creare nuovo sapere che possa servire in Svizzera da base per le decisioni in materia di politica linguistica e in particolare per l'organizzazione dell'insegnamento di lingue straniere nella scuola. I risultati verranno trasmessi in forma appropriata ai responsabili della scuola, della politica, dell'economia e della società. Inoltre, sull'andamento e sui risultati del PNR56, sarà informato anche il pubblico interessato.

Organisation

Leitungsgruppe

Präsident

Prof. Walter Haas

Departement für Germanistik der Universität Freiburg
walter.haas@unifr.ch

Mitglieder

em. Prof. Daniel Coste, E.N.S.

Lettres et Sciences Humaines, Université René Descartes,
Paris

dlcoste@club-internet.fr

Prof. Rita Franceschini

Libera Università Bolzano

r.franceschini@unibz.it

Prof. Hans Goebel

Institut für Romanistik der Universität Salzburg

hans.goebel@sbg.ac.at

Prof. Peter Sieber

Pädagogische Hochschule Zürich

peter.sieber@phzh.ch

em. Prof. Ernest Weibel

Institut des Sciences Politiques, Université de Neuchâtel

ernest.weibel@freesurf.ch

Beobachterinnen und Beobachter

Dr. Maja Huber

Bundesamt für Statistik, Beobachterin des Bundes

maja.huber@bfs.admin.ch

Constantin Pitsch

Bundesamt für Kultur, Beobachter des Bundes

constantin.pitsch@bak.admin.ch

Dr. Mirjam Egli

Beobachterin, Schweizerische Konferenz

der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK)

egli@edk.ch

Forschungsratsdelegierte

Prof. Astrid Epiney

Institut für Europarecht der Universität Freiburg

astrid.epiney@unifr.ch

Programmkoordinator

Dr. Christian Mottas

Schweizer Nationalfonds

cmottas@snf.ch

Umsetzungsbeauftragte

Corinne Goetschel

CGC

goetschel@cgcom.ch

Organisation

Comité de direction

Président

Prof. Walter Haas

Departement für Germanistik der Universität Freiburg
walter.haas@unifr.ch

Membres

em. Prof. Daniel Coste, E.N.S.

Lettres et Sciences Humaines, Université René Descartes,
Paris
dlcoste@club-internet.fr

Prof. Rita Franceschini

Libera Università Bolzano
r.franceschini@unibz.it

Prof. Hans Goebel

Institut für Romanistik der Universität Salzburg
hans.goebel@sbg.ac.at

Prof. Peter Sieber

Pädagogische Hochschule Zürich
peter.sieber@phzh.ch

em. Prof. Ernest Weibel

Institut des Sciences Politiques, Université de Neuchâtel
ernest.weibel@freesurf.ch

Observateurs

Dr. Maja Huber

Office fédéral de la statistique,
observatrice de la Confédération
maja.huber@bfs.admin.ch

Constantin Pitsch

Office fédéral de la culture,
observateur de la Confédération
constantin.pitsch@bak.admin.ch

Dr. Mirjam Egli

Osservatrice de la Conférence suisse des directeurs
cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
egli@edk.ch

Rapporteur du Conseil de la recherche

Prof. Astrid Epiney

Institut du droit européen de l'Université de Fribourg
astrid.epiney@unifr.ch

Coordinateur du programme

Dr. Christian Mottas

Fonds national suisse
cmottas@snf.ch

Chargée de valorisation

Corinne Goetschel

CGC
goetschel@cgcom.ch

Organizzazione

Comitato di direzione

Presidente

Prof. Walter Haas

Departement für Germanistik der Universität Freiburg
walter.haas@unifr.ch

Membri

em. Prof. Daniel Coste, E.N.S.

Lettres et Sciences Humaines, Université René Descartes,
Paris
dlcoste@club-internet.fr

Prof. Rita Franceschini

Libera Università Bolzano
r.franceschini@unibz.it

Prof. Hans Goebel

Institut für Romanistik der Universität Salzburg
hans.goebel@sbg.ac.at

Prof. Peter Sieber

Pädagogische Hochschule Zürich
peter.sieber@phzh.ch

em. Prof. Ernest Weibel

Institut des Sciences Politiques, Université de Neuchâtel
ernest.weibel@freesurf.ch

Osservatori

Dr. Maja Huber

Ufficio federale di statistica,
osservatrice della Confederazione
maja.huber@bfs.admin.ch

Constantin Pitsch

Ufficio federale della cultura,
osservatore della Confederazione
constantin.pitsch@bak.admin.ch

Dr. Mirjam Egli

Osservatrice della Conferenza svizzera
dei direttori cantonali della pubblica educazione (CDPE)
egli@edk.ch

Delegata del Consiglio della ricerca

Prof. Astrid Epiney

Institut für Europarecht der Universität Freiburg
astrid.epiney@unifr.ch

Coordinatore del programma

Dr. Christian Mottas

Fondo nazionale svizzero
cmottas@snf.ch

Responsabile della realizzazione

Corinne Goetschel

CGC
goetschel@cgcom.ch

Schwerpunkt 1**Axe de recherche 1****Asse di ricerca 1****Sprache und Schule****Langue et école****Lingua e scuola**

In diesem Schwerpunkt geht es zum einen um die Effizienz des traditionellen schulischen Sprachunterrichts sowohl in der Erstsprache wie in den Zweit- und Drittsprachen. Andererseits interessiert auch die Erhebung eventuell unkonventioneller, aber unter Umständen wirkungsvoller Lernstrategien und Lernmethoden, besonders auch solcher, die ausserhalb der Schule ihre Wirksamkeit bewiesen haben. So weiss man, dass Deutschschweizer Kinder bereits vor dem Schuleintritt über Hörverstehens- und Sprech-Kompetenzen in der Schriftvarietät verfügen, doch der schulische Deutschunterricht baut kaum darauf auf. Die Untersuchung der Modalitäten und der Effizienz des Spracherwerbs durch Migranten und Migrantinnen kann mithelfen, soziokulturelle und sozioökonomische Faktoren zu ermitteln, die den Erwerb einer neuen Sprache fördern oder behindern: «Minderheiten» und «Randgruppen» lassen Schwierigkeiten und Möglichkeiten sichtbarer werden, die für alle Lernenden eine Rolle spielen.

Dans cet axe de recherche, il s'agit d'une part d'examiner l'efficacité de l'enseignement en contexte scolaire aussi bien dans la première langue que dans la deuxième et la troisième. D'autre part, l'intérêt porte sur le développement de stratégies et de méthodes d'acquisition peut-être non conventionnelles, mais qui dans bien des cas s'avèrent efficaces, et singulièrement sur celles qui ont fait leurs preuves en dehors de l'école. On sait par exemple que les enfants de la Suisse alémanique disposent, dès avant leur entrée à l'école, de capacités de compréhension et de production orales dans la variété écrite, or l'enseignement scolaire de l'allemand n'en tient guère compte. Une recherche sur les modalités et les résultats de l'acquisition linguistique par les migrants et les migrantes pourrait permettre d'isoler des facteurs socioculturels et socio-économiques qui favorisent ou compromettent l'apprentissage d'une nouvelle langue: les cas des «minorités» et des «groupes marginaux» rendent plus manifestes des difficultés ou des potentialités qui peuvent valoir pour tous les apprenants.

Quest'asse di ricerca è incentrato da un lato sull'efficienza dell'insegnamento linguistico tradizionale nella scuola per quanto riguarda sia la lingua prima che la lingua seconda e terza. E dall'altro, comprende anche lo studio di strategie e di metodi d'apprendimento magari non convenzionali, ma sotto certi aspetti efficaci; e in particolare si occupa dei metodi praticati con successo all'esterno della scuola. Pur essendo noto che i bambini della Svizzera tedesca dispongono già nel periodo prescolastico di competenze linguistiche orali e di ascolto nella lingua standard, l'insegnamento del tedesco nella scuola tuttavia non avviene sulla base di queste conoscenze. L'analisi delle modalità e dell'efficienza dell'acquisizione linguistica da parte dei migranti può servire a reperire i fattori socioculturali e socioeconomici che favoriscono oppure ostacolano l'acquisizione di una nuova lingua: «le minoranze» e i «gruppi marginati» si prestano particolarmente per evidenziare le difficoltà e le opportunità riguardanti tutti gli apprendenti.



Aufbau von sprachlichen und disziplinären Kenntnissen als integrativer Bestandteil des zweisprachigen Unterrichts auf Sekundar- und Tertiärstufe

Construction intégrée des savoirs linguistiques et disciplinaires dans l'enseignement bilingue au secondaire et au tertiaire

Costruzione di conoscenze linguistiche e disciplinari nell'insegnamento bilingue integrato al livello secondario e terziario

Prof. Laurent Gajo

Ecole de langue et de civilisation française
Université de Genève
3, rue de Candolle Uni Bastions
CH-1211 Genève 4
Tel: +41 22 379 74 38
laurent.gajo@lettres.unige.ch

Prof. Anne-Claude Berthoud

Institut de linguistique
Université de Lausanne
BFSH 2
CH-1015 Lausanne
Tel: +41 21 692 30 56
anne-claude.berthoud@unil.ch

Zweisprachiger Unterricht – eine Chance für besseres Lernen

Der Unterricht eines Fachs wie Geschichte in einer Fremdsprache trägt zu einer besseren sprachlichen und kognitiven Entwicklung der Schüler bei.

Das Projekt will einen integrativen Unterricht herausarbeiten, der die Kompetenzen der Schüler am besten entwickelt und beschreiben, wie zweisprachiger Unterricht in den verschiedenen Schulklassen gestaltet werden könnte.

Hintergrund Zweisprachiger Unterricht fördert das Erlernen einer Fremdsprache. Nicht nur das: Der Unterricht einer nicht linguistischen Disziplin wie Geschichte in einer anderen Sprache vertieft die disziplinären Kenntnisse selbst. Ein solches Lernen funktioniert wie eine Symbiose und befruchtet sowohl den Sprach- als auch den Fachunterricht. Trotzdem gibt es bislang dafür kein einheitliches Lehrkonzept. So ist der Unterrichtsinhalt je nach Grundbildung der Lehrer in der Sekundarstufe II und in der Tertiärstufe recht ungleich.

Ziel Das Projekt plädiert für einen integrativen Unterricht von Sprache und Inhalt. Es will beschreiben, wie die Integration in verschiedenen Disziplinen und in den verschiedenen Schulklassen der Sekundarstufe II und der Tertiärstufe bestmöglich gestaltet werden könnte. Zielsprachen sind Deutsch, Französisch und Englisch. Die sprachliche und disziplinäre Entwicklung der Schüler zwischen Anfang und Ende der Beobachtungsphase soll beurteilt werden. Es geht dabei darum, anhand konkreter Lernergebnisse des zweisprachigen Unterrichts zu begreifen, wie sich die Kompetenzen der Schüler am besten entwickeln.

Bedeutung Das Projekt will die zentrale Bedeutung des zweisprachigen Unterrichts für die sprachliche und kognitive Entwicklung der Schüler hervorheben. Zweisprachiger Unterricht sollte nicht länger als aussergewöhnlich gelten. Durch den Aufbau multilingualer Kompetenzen bei den Schülern soll sowohl auf institutioneller als auch auf individueller Ebene die anerkannte Mehrsprachigkeit der Schweiz zum Ausdruck kommen.

Dauer: 24 Monate | Budget: CHF 277 322

Enseignement bilingue: une chance d'améliorer l'apprentissage

L'enseignement d'une discipline telle que l'histoire dans une langue étrangère contribue à un meilleur développement linguistique et cognitif des élèves.

Le projet entend dégager un enseignement intégratif permettant de développer au mieux les compétences des élèves et décrire la manière dont l'enseignement bilingue pourrait être aménagé dans les différentes classes.

Contexte L'enseignement bilingue favorise l'apprentissage d'une langue étrangère. Mais pas seulement: l'enseignement dans une autre langue d'une discipline non linguistique telle que l'histoire approfondit les connaissances dans la discipline elle-même. Il fonctionne comme une symbiose et bénéficie aussi bien à l'enseignement de la langue qu'à l'enseignement de la discipline. Pourtant, il n'existe encore aucun concept d'apprentissage uniforme correspondant. Le contenu de l'enseignement varie considérablement selon la formation de base des enseignants du degré secondaire II et du degré tertiaire.

But Le projet plaide pour un enseignement intégratif de la langue et du contenu. Il entend décrire comment l'intégration pourrait être conçue au mieux dans les différentes disciplines et les différentes classes du secondaire II et du tertiaire. Les langues cibles sont l'allemand, le français et l'anglais. Il s'agira d'apprécier l'évolution linguistique et disciplinaire des élèves entre le début et la fin de la période d'observation, le but étant de comprendre, au vu des résultats concrets de l'enseignement bilingue, comment les compétences des élèves se développent au mieux.

Signification Le projet veut mettre en lumière le rôle central de l'enseignement bilingue pour le développement linguistique et cognitif des élèves. L'enseignement bilingue ne devrait plus être considéré comme extraordinaire. En développant les compétences multilingues des élèves, on devrait permettre au plurilinguisme reconnu de la Suisse de s'incarner aussi bien au nouveau de l'institution qu'à celui de l'individu.

Durée: 24 mois | Montant: CHF 277 322

Insegnamento bilingue – un'opportunità per un miglior apprendimento

L'insegnamento di una materia come la storia in una lingua straniera contribuisce a un miglior sviluppo linguistico e cognitivo degli scolari. Il progetto si propone di studiare l'insegnamento integrato atto a rafforzare nel miglior modo possibile le competenze degli scolari e intende illustrare eventuali modelli di insegnamento bilingue da realizzare in diverse classi scolastiche.

Sfondo L'insegnamento bilingue è vantaggioso per l'apprendimento di una lingua straniera. Ma non solo: l'insegnamento di una disciplina non linguistica, come la storia, in un'altra lingua serve ad approfondire le conoscenze disciplinari. Questo tipo d'apprendimento rappresenta una simbiosi e si ripercuote in modo positivo sia sull'insegnamento linguistico che sull'insegnamento specialistico. Ciò nonostante, finora non è stato elaborato un concetto didattico unitario. Per quanto riguarda il contenuto, esistono infatti, a seconda della formazione di base degli insegnanti, notevoli differenze nell'insegnamento al livello secondario e terziario.

Obiettivo Il progetto si esprime a favore di un insegnamento integrato sia dal punto di vista linguistico che contenutistico. Esso si propone di illustrare i modelli più adatti per l'insegnamento integrato delle diverse discipline in diverse classi scolastiche del livello secondario II e terziario. Le lingue determinanti sono il tedesco, il francese e l'inglese. Lo sviluppo delle competenze linguistiche e disciplinari degli scolari sarà valutato all'inizio e alla fine del periodo d'osservazione. In base ai risultati concreti dell'insegnamento bilingue, sarà possibile comprendere quali sono le condizioni ideali per lo sviluppo delle competenze degli scolari.

Significato Il presente progetto intende evidenziare l'importanza centrale dell'insegnamento bilingue per lo sviluppo linguistico e cognitivo degli scolari. L'insegnamento bilingue non dovrebbe continuare a rappresentare un caso eccezionale. La costruzione di competenze multilingue in ambito scolastico servirà ad esprimere sia a livello istituzionale che individuale il plurilinguismo riconosciuto della Svizzera.

Durata: 24 mesi | Importo: CHF 277 322

**Frühenglisch: Überforderung oder Chance?
Eine Längsschnittstudie zur Wirksamkeit des
Fremdsprachenunterrichts auf der Primarstufe**

**L'anglais précoce: surcharge ou chance?
Une étude longitudinale sur l'efficacité de
l'enseignement des langues au degré primaire**

**Inglese precoce: una pretesa eccessiva oppure una
chance? Uno studio longitudinale sull'efficacia
dell'insegnamento di lingue straniere nella scuola
elementare**

Dr. Andrea U. Haenni Hoti

Institut für Lehren und Lernen (ILeL)
Pädagogische Hochschule Zentralschweiz
Hochschule Luzern
Mühlenplatz 9
6004 Luzern
+41 41 228 71 53
andrea.haenni@phz.ch

Prof. Erika Werlen

Departement Angewandte Linguistik und
Kulturwissenschaften
Zürcher Hochschule Winterthur
Technikumstrasse 9
8401 Winterthur
+41 52 267 75 77
wer@zhwin.ch

Prof. Werner Wicki

Abteilung Forschung&Entwicklung
Pädagogische Hochschule Zentralschweiz
Hochschule Luzern
Mühlenplatz 9
6004 Luzern
+41 41 228 71 54
werner.wicki@phz.ch

Lic.phil. Monika Mettler

Abteilung Forschung&Entwicklung
Pädagogische Hochschule Zentralschweiz
Hochschule Luzern
Mühlenplatz 9
6004 Luzern
+41 41 228 71 46
monika.mettler@phz.ch

**Der Einfluss von Englisch auf das Französisch-
lernen**

*Befürworter des Frühenglisch-Unterrichts ab der 3. Primar-
klasse betonen, dass dadurch das Lernen von Franzö-
sisch als zweiter Fremdsprache einfacher wird. Gegner des
Modells warnen vor einer Überforderung der Schüler.
Das Projekt will klären, wie früher Englischunterricht fach-
didaktisch günstig aufgebaut werden sollte und ob er
sich auf das Lernen von Französisch tatsächlich auswirkt.*

Hintergrund Der Fremdsprachenunterricht auf der Primar-
stufe befindet sich in einer Phase der grundlegenden Reform.
Die Zentralschweizer Kantone UR, SZ, OW, NW, ZG und LU
haben sich für Englisch von der 3. Primarklasse an entschie-
den. Die Mehrheit der Bildungsdirektionen befürwortet Fran-
zösisch als zweite Fremdsprache ab der 5. Klasse, wobei der
definitive politische Entscheid noch nicht in allen Kantone
gefallen ist (zurzeit Oktober 2006). Dieses Modell wird
mancherorts bereits seit dem Schuljahr 2005/06 praktiziert.
Zur Erforschung der Wirksamkeit des Englischunterrichts
sind dadurch die Bedingungen für ein quasi-experimentelles
Design mit einer randomisierten Untersuchungs- und Kon-
trollgruppe gegeben (Kantone OW, ZG und SZ als Untersu-
chungsgruppe mit Englisch; Luzern als Kontrollgruppe ohne
Englisch, da die Einführung erst ab 2007/08 geplant ist).

Ziel Es wird untersucht, welche Englischkompetenzen (Hören,
Lesen und mündliche Interaktion, 3.-5. Klasse) tatsächlich
erworben werden und welchen Einfluss der Englischunter-
richt auf das Französischlernen (5. Klasse) hat. Im Rahmen
dieser Längsschnittstudie wird der Lernfortschritt beschrie-
ben, und es werden unterrichtsbezogene sowie schülerbe-
zogene Faktoren identifiziert, welche sich förderlich auf die
Englischkompetenz der Primarschüler/innen auswirken. Des
Weiteren wird analysiert, ob spezifische Verlaufsmuster, vor
allem Synergieeffekte unter den Fremdsprachen oder Über-
forderungsprobleme bei den Kindern, auftreten.

Bedeutung Bisherige Erkenntnisse stützen die Annahme,
wonach der Englischerwerb das Erlernen von Französisch
erleichtern würde. Die erarbeiteten wissenschaftlichen
Grundlagen sollen in die Diskussion um künftige Schulent-
wicklung und die anstehenden sprach- und bildungspoli-
tischen Entscheide auf regionaler und nationaler Ebene ein-
fliessen.

Dauer: 36 Monate | Budget: CHF 396 832

L'influence de l'anglais sur l'apprentissage du français

Les tenants de l'apprentissage précoce de l'anglais, dès la 3^e primaire, insistent sur le fait qu'il rend plus facile l'apprentissage du français en tant que deuxième langue étrangère. Les opposants à ce modèle avertissent de la surcharge qu'il impose aux élèves. Le projet entend voir comment introduire l'anglais précoce de la manière la plus favorable, en termes didactiques, et si l'anglais précoce a effectivement des effets sur l'apprentissage du français.

Contexte L'enseignement des langues étrangères au degré primaire est en pleine réforme. Les cantons de Suisse centrale – UR, SZ, OW, NW, ZG et LU – ont opté pour l'anglais en 3^e primaire. La majorité des départements de l'instruction publique sont favorables à l'enseignement du français comme deuxième langue étrangère à partir de la 5^e, la décision politique finale n'étant pas encore arrêtée dans tous les cantons (en octobre 2006). Ce modèle est déjà appliqué dans bien des écoles pendant l'année scolaire 2005/06. Les conditions d'un «design» quasi-expérimental, avec un groupe de recherche aléatoire et un groupe de contrôle, sont donc données, permettant d'étudier l'efficacité de l'enseignement de l'anglais (OW, ZG et SZ comme groupe de recherche avec l'anglais; Lucerne comme groupe de contrôle sans l'anglais, comme son introduction n'est prévue qu'en 2007/08).

But Il sera examiné quelles compétences d'anglais (écoute, lecture et interaction orale, 3^e à 5^e) sont réellement acquises et quelle influence l'enseignement de l'anglais a sur l'apprentissage du français (5^e). Cette étude longitudinale décrira les progrès réalisés dans l'apprentissage et identifiera les facteurs, liés à l'enseignement et liés aux élèves, qui ont des effets favorables sur les compétences d'anglais des élèves du primaire. Nous verrons ensuite si des modèles d'évolution spécifiques – effets de synergie entre les langues ou problèmes de surcharge chez les élèves du primaire – apparaissent.

Signification Les connaissances actuelles soutiennent l'hypothèse selon laquelle l'apprentissage précoce de l'anglais facilite l'apprentissage du français. Les bases scientifiques obtenues grâce à ce travail alimenteront la discussion sur l'avenir de l'école et les décisions à prendre bientôt, tant au niveau régional que national, dans les domaines de la politique linguistique et de la politique de l'éducation.

Durée: 36 mois | Montant: CHF 396 832

L'impatto dell'inglese sull'apprendimento del francese

I sostenitori dell'insegnamento dell'inglese precoce a partire dalla 3a classe elementare sottolineano quanto ciò faciliti l'apprendimento del francese come seconda lingua straniera. Coloro che si oppongono a questo modello ritengono invece che si tratti di una pretesa eccessiva nei confronti degli alunni. Il presente progetto intende chiarire in che modo l'insegnamento dell'inglese precoce debba essere organizzato dal punto di vista didattico per garantire dei buoni risultati, e in quale misura influisce realmente sull'apprendimento del francese.

Sfondo L'insegnamento di una lingua straniera al livello di scuola elementare si trova in una fase di riforma fondamentale. I Cantoni della Svizzera centrale di UR, SZ, OW, NW, ZG e LU si sono espressi a favore dell'insegnamento dell'inglese a partire dalla 3a classe elementare. La maggior parte delle autorità responsabili dell'istruzione è favorevole all'insegnamento del francese come seconda lingua straniera a partire dalla 5a classe, tuttavia non tutti i Cantoni hanno preso una decisione definitiva (stato: ottobre 2006). In alcuni luoghi, questo modello è stato introdotto già nell'anno scolastico 2005/2006. Avendo a disposizione un gruppo sperimentale (Cantoni OW, ZG e SZ per l'inglese) e uno di controllo (LU senza l'inglese, dato che l'introduzione è prevista solamente per il 2007/08). Sono date le condizioni di una situazione di tipo quasi sperimentale per poter effettuare uno studio randomizzato e controllato sull'efficacia dell'insegnamento dell'inglese.

Obiettivo Il progetto si propone di analizzare le competenze realmente acquisite nella lingua inglese (ascolto, lettura e interazione orale, 3a-5a classe) e l'impatto dell'insegnamento dell'inglese sull'apprendimento della lingua francese (5a classe). Questo studio longitudinale servirà a illustrare il progresso apprenditivo e ad esaminare, per quanto riguarda sia l'insegnamento che gli alunni, i fattori specifici che influiscono in modo positivo sull'acquisizione di competenze linguistiche in inglese nella scuola elementare. Inoltre si tratterà di verificare l'eventuale presenza di effetti specifici, in particolare di tipo sinergico tra le lingue straniere, oppure di problemi dovuti a un sovraccarico d'impegno di studio dei bambini.

Significato Le esperienze finora raccolte favoriscono l'ipotesi che l'acquisizione di competenze linguistiche in inglese faciliti l'apprendimento del francese. Le basi scientifiche messe a punto nell'ambito del progetto, saranno utili per la discussione sullo sviluppo futuro della scuola e per le decisioni in materia di politica linguistica e formativa a livello regionale e nazionale.

Durata: 36 mesi | Importo: CHF 396 832

Für einen neuen Stellenwert des Italienischen in der viersprachigen Schweiz. Instrumente und Strategien zur Erarbeitung eines Mindestlehrplans für die italienische Sprache.

Pour un repositionnement de l'italien au sein du quadrilinguisme helvétique. Instruments et stratégies pour l'élaboration d'un curriculum minimal en italien.

Per una nuova posizione dell'italiano nel quadrilinguismo elvetico. Strumenti e strategie per l'elaborazione di un curriculum minimo di italiano.

Prof. Bruno Moretti

Inst. für italienische Sprache und Literatur
Universität Bern
Länggassstr. 49
Postfach
3000 Bern 9
Tel: +41 31 631 80 09
bruno.moretti@rom.unibe.ch

Prof. Edo Rigotti

Facoltà di scienze della comunicazione
Università della Svizzera Italiana
Via Giuseppe Buffi 13
CH-6900 Lugano
Tél.: +41 91 912 47 91
rigotti@lu.unisi.ch

Italienisch als Zweitsprache: Ein Mindestlehrplan als Grundlage

Italienisch-Grundkenntnisse werden in der Schweiz oft spontan und nicht im klassischen Unterricht erworben. Das spontane Lernen folgt gewissen Regeln, die als Grundlage für einen entsprechenden Lehrplan dienen sollen. Mit diesem erleichterten Zugang zur italienischen Sprache besteht die Chance, die Präsenz der dritten Landessprache in der nationalen Identität zu stärken.

Hintergrund Viele lernen Italienisch als Zweitsprache spontan nach einem bestimmten Muster. Die Grundlagen, auf denen das spontane Lernen beruht, sind ein wichtiger Wegweiser für den Sprachunterricht. Gezielt angewendet können sie dazu beitragen, Grundkenntnisse der italienischen Sprache in kurzer Zeit aufzubauen. Zielgruppe der Studie sind Jugendliche zwischen 11 und 13 Jahren, die ausserhalb der italienischen Schweiz die Pflichtschule besuchen.

Ziel Es soll ein Lehrplan für die italienische Sprache erarbeitet werden, der bei einem zeitlichen Mindestaufwand (ungefähr 20–30 Schulstunden) Grundkenntnisse für die Kommunikation in der italienischen Sprache vermitteln soll. Zu diesem Zweck wird sich die Forschungsgruppe nicht nur mit der Entwicklung des Lehrplans befassen und ihn an ausgewählten Gruppen von Jugendlichen testen, sondern auch für ihn werben und entsprechende Kontakte knüpfen, die seiner Förderung und tatsächlichen Anwendung in den Pflichtschulen dienlich sein könnten.

Bedeutung Ein Lehrplan, der die natürlichen Grundlagen über das spontane Erlernen der Zweitsprache berücksichtigt, stellt einen Kompromiss dar zwischen der Möglichkeit sich zu verständigen (kommunikative Funktionalität) und der Beherrschung der Regeln der italienischen Sprache (soziolinguistische Notwendigkeit). Jeder Schüler, der die Pflichtschule in der Schweiz absolviert, wird so Mindestkenntnisse für die Kommunikation in dieser Sprache erwerben. Einerseits könnten diese als Anregung für eine weitere Vertiefung der Sprachkompetenzen dienen. Andererseits bestünde damit die Chance, die dritte Landessprache in der eigenen Vorstellung nationaler Identität präsenter zu machen.

Dauer: 24 Monate | Budget: CHF 274 538

L'italien deuxième langue: élaboration d'un curriculum minimal

En Suisse, les connaissances élémentaires d'italien sont souvent acquises de manière spontanée plutôt que dans le cadre de l'enseignement classique. L'apprentissage spontané suit certaines règles qui doivent servir de base à un curriculum. Cet accès facilité à la langue italienne offre une chance de renforcer la présence de la troisième langue du pays dans l'identité nationale.

Contexte Nombreux sont ceux qui apprennent spontanément l'italien comme deuxième langue selon un modèle défini. Les bases sur lesquelles repose l'apprentissage spontané sont un indicateur important pour l'enseignement des langues. Appliquées de manière ciblée, elles peuvent contribuer à l'acquisition rapide de connaissances élémentaires de la langue italienne. Le groupe cible de cette étude est constitué par des adolescents de 11 à 13 ans qui fréquentent l'école obligatoire ailleurs qu'en Suisse italienne.

But Le but est d'élaborer un curriculum pour la langue italienne qui permette de transmettre les connaissances élémentaires d'italien nécessaires à la communication dans un minimum de temps (environ 20–30 heures d'école). A cette fin, le groupe de recherche ne se contentera pas d'élaborer un curriculum et de le tester sur un groupe de jeunes sélectionnés, il en fera aussi la promotion et nouera les contacts susceptibles d'être utiles à sa promotion et à son application effective dans les établissements de la scolarité obligatoire.

Signification Un curriculum tenant compte des bases naturelles de l'apprentissage spontané de la deuxième langue représente un compromis entre la possibilité de se faire comprendre (fonctionnalité communicative) et la maîtrise des règles de la langue italienne (nécessité sociolinguistique). Les élèves terminant leur scolarité obligatoire en Suisse pourraient acquérir ainsi des connaissances minimales qui leur permettent de communiquer dans cette langue. Ces rudiments peuvent les inciter à approfondir leurs compétences linguistiques. Ils offrent également une chance de rendre la troisième langue du pays plus présente dans la conception que chacun se fait de l'identité nationale.

Durée: 24 mois | Montant: CHF 274 538

Italiano come lingua seconda: sulla base di un curriculum minimo

In molti casi, le conoscenze fondamentali della lingua italiana vengono acquisite «spontaneamente» e non nell'ambito dell'insegnamento regolare. L'apprendimento spontaneo segue certe regole atte a servire da base per un curriculum corrispondente. Facilitando l'accesso alla lingua italiana, esiste la chance di rafforzare la presenza della terza lingua nazionale nell'identità elvetica.

Sfondo Molti imparano l'italiano come lingua seconda seguendo spontaneamente un certo modello. Le basi dell'apprendimento spontaneo costituiscono un indicatore importante per l'insegnamento linguistico. Applicate in maniera finalizzata, possono contribuire alla costruzione delle conoscenze fondamentali della lingua italiana in breve tempo. Il gruppo target di questo studio sono i giovani tra gli 11 e i 13 anni che frequentano la scuola dell'obbligo al di fuori della Svizzera italiana.

Obiettivo Il progetto si prefigge di elaborare un curriculum per la lingua italiana atto a fornire in un tempo minimo (circa 20–30 lezioni) le competenze comunicative di base della lingua italiana. A tal fine, il gruppo di ricerca non si occuperà soltanto della messa a punto di un curriculum sottoponendo in seguito un gruppo di giovani prescelti a un test per verificarne l'utilità, bensì provvederà anche a pubblicizzarlo e ad allacciare i rispettivi contatti che possano servire a promuoverlo e ad applicarlo realmente nelle scuole dell'obbligo.

Significato Un curriculum che rispetti le basi naturali dell'apprendimento spontaneo di una lingua seconda rappresenta un compromesso tra la possibilità di comunicare (funzionalità comunicativa) e la conoscenza delle regole della lingua italiana (nécessità sociolinguistica). In tal modo, ogni allievo che frequenta la scuola dell'obbligo potrà acquisire le competenze minime necessarie per comunicare in questa lingua. Da un lato ciò potrebbe invitare ad approfondire le competenze linguistiche. E dall'altro esisterebbe così la chance di rafforzare la presenza della terza lingua nazionale nella propria immagine dell'identità elvetica.

Durata: 24 mesi | Importo: CHF 274 538

Entwicklung der Sprachkompetenzen in der Erst- und Zweitsprache von Migrantenkindern

L'évolution des compétences linguistiques dans la première et la deuxième langues des enfants de migrants

Sviluppo delle competenze linguistiche nella prima e nella seconda lingua dei figli di migranti

Dr. Urs Moser

Kompetenzzentrum für Bildungsevaluation und Leistungsmessung
Wilfriedstrasse 15
CH-8032 Zürich
Tel: +41 44 634 35 85
Urs.Moser@access.unizh.ch

Prof. Iwar Werlen

Institut für Sprachwissenschaft
Universität Bern
Länggassstr. 49
CH-3000 Bern 9
Tél.: +41 31 631 80 05
iwar.werlen@isw.unibe.ch

Wie kann die Sprachkompetenz von Migrantenkindern vor Schuleintritt gefördert werden?

Oft werden Kinder von Migranten in der Vorschulzeit ungenügend beim Erwerb von Sprachkompetenzen gefördert, was sich negativ auf ihre gesamte Bildung auswirkt. Das Projekt will Ansätze dafür liefern, wie die Zweisprachigkeit von Migrantenkindern gefördert werden kann.

Hintergrund Migrantenkinder scheitern im Schweizer Bildungssystem überdurchschnittlich häufig auf Grund von Schwierigkeiten beim bilingualen Spracherwerb und der ungünstigen ökonomischen, sozialen und kulturellen Ressourcen ihrer Familie. So hat beispielsweise die PISA-Studie gezeigt, dass Migrantenkinder am Ende der obligatorischen Schulbildung in kaum einem anderen Land so schlecht lesen können wie in der Schweiz. Die Ursachen für die ungenügenden Sprachkompetenzen von Migrantenkindern vermutet die Bildungspolitik vor allem im Vorschulbereich.

Ziel Mit einer Intervention im ersten Jahr des Kindergartens beziehungsweise der Vorschule soll geprüft werden, wie sich die Vorschulzeit für die Sprachförderung von Migrantenkindern besser nutzen lässt. Die Intervention umfasst folgende Massnahmen: (1) Förderung der Erstsprache mit Kursen in heimatlicher Sprache und Kultur (HSK), (2) Sensibilisierung der Eltern für die Sprachförderung innerhalb der Familie und (3) Koordination der Sprachförderung zwischen HSK-Kursen, Schule und Familie. Mit einer Sprachstandserhebung wird die Sprachentwicklung von rund 150 Migrantenkindern der Stadt Zürich in der Erstsprache und in Deutsch während der Vorschulzeit beschrieben. Der Erfolg der Intervention wird anhand eines Vergleichs der Sprachentwicklung von Migrantenkindern mit und ohne besondere Sprachförderung in der Vorschulzeit überprüft.

Bedeutung Das Projekt liefert Ansätze dafür, wie die Vorschulzeit für die Sprachförderung bilingual aufwachsender Migrantenkinder genutzt werden kann. Eine solide Bildung ist die Grundlage für den wirtschaftlichen Erfolg eines Landes und das Bestehen im Wettbewerb auf innovativen Märkten. Für die Zukunft eines zunehmend multikulturellen Landes wie der Schweiz ist es wichtig, dass auch Kinder und Jugendliche aus Migrantenfamilien ihr Leistungspotential ausschöpfen.

Dauer: 24 Monate | Budget: CHF 354 803

Comment promouvoir les compétences linguistiques des enfants de migrants avant leur entrée à l'école?

Les enfants de migrants sont souvent trop peu encouragés à acquérir des compétences linguistiques avant d'entrer à l'école, ce qui a des répercussions négatives sur toute leur formation. Le projet entend livrer des solutions sur les moyens d'encourager le bilinguisme des enfants de migrants.

Contexte Les enfants de migrants sont plus nombreux que la moyenne à échouer dans le système éducatif suisse en raison de leurs difficultés dans l'acquisition bilingue des langues et des ressources économiques, sociales et culturelles défavorables de leur famille. L'étude PISA a montré que les enfants de migrants ne lisent aussi mal dans quasi aucun autre pays que la Suisse à la fin de la scolarité obligatoire. Les causes de leurs compétences linguistiques insuffisantes résident, selon les suppositions des politiques de l'éducation, dans la période préscolaire.

But Par une intervention en première année de jardin d'enfants, ou pendant la préscolarité, nous examinerons comment la période précédant l'école peut être mieux mise à profit pour promouvoir les langues chez les enfants de migrants. Cette intervention comportera les mesures suivantes: (1) encouragement de la première langue à l'âge préscolaire avec les cours de langue et culture d'origine, (2) sensibilisation des parents à l'encouragement du littéral au sein de la famille et (3) coordination de l'apprentissage des langues entre les cours LCO, l'école et la famille. Un test de niveau, permettra de décrire l'évolution linguistique d'environ 150 enfants de migrants de la ville de Zurich, dans leur langue maternelle et en allemand, avant la scolarité obligatoire. Le succès de l'intervention sera vérifié au moyen d'une comparaison de l'évolution linguistique des enfants de migrants bénéficiant ou non d'un encouragement des langues avant d'entrer à l'école.

Signification Le projet livrera des solutions sur les moyens de tirer parti des années précédant la scolarité obligatoire pour encourager les langues chez les enfants de migrants grandissant dans un monde bilingue. Une formation solide est la base du succès économique d'un pays et de sa survie dans la compétition régnant sur des marchés novateurs. Il est important, pour l'avenir d'un pays de plus en plus multiculturel comme la Suisse, que les enfants et les adolescents issus de familles de migrants exploitent eux aussi leur potentiel.

Durée: 24 mois | Montant: CHF 354 803

Come promuovere la competenza linguistica dei figli di migranti nel periodo prescolastico?

Spesso, nel periodo prescolastico, l'acquisizione delle competenze linguistiche dei figli di migranti viene sostenuta solo insufficientemente, il che si ripercuote in modo negativo su tutta la loro formazione. In base ai risultati, il presente progetto intende proporre delle misure atte a promuovere il bilinguismo dei figli di migranti.

Sfondo Volendosi affermare nell'ambito del sistema educativo svizzero, rispetto alla media i figli di migranti hanno maggiori problemi dovuti alle difficoltà nei confronti dell'acquisizione linguistica bilingue e alle risorse economiche, sociali e culturali sfavorevoli delle loro famiglie. L'indagine PISA ha dimostrato che alla fine della formazione scolastica obbligatoria le competenze nella lettura dei figli di migranti risultano in quasi nessun altro paese così scarse come in Svizzera. Secondo la politica di formazione, le ragioni per la carenza delle competenze linguistiche dei figli di migranti sarebbero da ricercare soprattutto nel settore prescolastico.

Obiettivo Intervenendo nel primo anno della scuola d'infanzia ossia di un istituto prescolare, il progetto si propone di studiare come sfruttare meglio il periodo prescolare al fine di promuovere le competenze linguistiche dei figli di migranti. Questo intervento comprende i seguenti provvedimenti: (1) promozione della lingua prima tramite corsi di lingua e cultura d'origine (HSK), (2) sensibilizzazione dei genitori con lo scopo di promuovere l'acquisizione di competenze linguistiche nell'ambito della famiglia e (3) coordinamento della promozione linguistica tra corsi HSK, scuola e famiglia. Esaminando il livello linguistico, il progetto intende illustrare lo sviluppo linguistico riferito alla lingua prima e al tedesco durante il periodo prescolare di circa 150 figli di migranti residenti nella città di Zurigo. Per verificare il successo dell'intervento, verrà effettuato un confronto tra lo sviluppo linguistico dei figli di migranti beneficianti di una promozione linguistica e quello dei figli di migranti senza promozione specifica durante il periodo prescolare.

Significato Il presente progetto intende proporre provvedimenti finalizzati al sostegno dei figli di migranti che crescono in un ambiente bilingue affinché durante il periodo prescolare possano acquisire le competenze linguistiche necessarie. Una buona formazione costituisce una base solida per il successo economico di un paese e per la competitività sui mercati innovativi. Per il futuro di un paese come la Svizzera di cui la multiculturalità è in costante aumento, è importante che anche i bambini e i giovani provenienti da famiglie con background migratorio possano sfruttare pienamente il loro potenziale.

Durata: 24 mesi | Importo: CHF 354 803

**Die zweisprachige Maturität in der Schweiz –
Evaluation der Chancen und Risiken einer bildungs-
politischen Innovation**

**La maturité bilingue en Suisse: évaluation
des chances et des risques d'une innovation
de la politique de l'éducation**

**La maturità bilingue in Svizzera – valutazione
dei vantaggi e dei rischi di un'innovazione a livello
politico formativo**

Prof. Anton Näf

Institut de langue et littérature allemandes
Faculté des lettres et sciences humaines
Université de Neuchâtel
Espace Louis-Agassiz 1
CH-2000 Neuchâtel
Tel: +41 32 718 18 48
anton.naf@unine.ch

**Ist zweisprachiger Unterricht
in der Sekundarstufe II von Vorteil?**

Die «zweisprachige Maturität» gilt als pädagogische Innovation und wird in 60 Gymnasien praktiziert. Das Projekt will Chancen und Risiken des bilingualen Unterrichts gegeneinander abwägen und Möglichkeiten zur Optimierung aufzeigen. Die Einsichten sollen für die Lehrerfortbildung genutzt werden und in ein Vademecum für bilingualen Sachfachunterricht münden.

Hintergrund Der Bund anerkennt die von einem Kanton erteilte zweisprachige Maturität, sofern mindestens zwei Maturitätsfächer in der Immersionssprache unterrichtet werden und die Gesamtstundenzahl 600 Stunden beträgt. Heute wird die Maturität mit der «mention bilingue» in über 60 Gymnasien in 17 Kantonen praktiziert. In der Deutschschweiz ist dabei Englisch die am häufigsten verwendete Immersionssprache, in der Westschweiz die Landessprache Deutsch. Eine wissenschaftlich orientierte Reflexion und eine empirische Forschung zum bilingualen Lehren und Lernen auf der Sekundarstufe II – der Mittel- bzw. Fachmittelschule – gibt es in der Schweiz allerdings noch bis heute kaum.

Ziel Das Projekt soll die Hypothese überprüfen, nach der vom immersiven Unterricht in erster Linie die rezeptiven Fertigkeiten wie Hör- und Leseverständnis profitieren. Die Risiken einer Fremdsprache als Arbeitssprache werden getestet: Gibt es Defizite im muttersprachlichen Fachwortschatz oder einen Kenntnisrückstand im Sachfach? Aus dem Projekt sollen Empfehlungen für die Unterrichtspraxis und für die Bewilligungspraxis herauswachsen. Die Untersuchungen werden Rahmenbedingungen und didaktische Vorgehensweisen im bilingualen Unterricht ebenso definieren wie das Profil der «idealen» Lehrperson.

Bedeutung Das Label «zweisprachige Maturität» ist heute zu einem Marketing-Argument bei der Positionierung von Gymnasien geworden. Die öffentliche Hand investiert beträchtliche finanzielle Mittel in diese pädagogische Innovation. Vor einer definitiven Verankerung der gegenwärtig laufenden Versuche muss sicher sein, dass der immersive Unterricht einen Vorteil darstellt. Dazu wird das Projekt die Chancen und Risiken des bilingualen Lehrens und Lernens gegeneinander abwägen und Möglichkeiten zur Optimierung der gegenwärtigen Praxis aufzeigen. Die gewonnenen Einsichten sollen in ein Vademecum des bilingualen Sachfachunterrichts (Empfehlungen, Unterrichtssequenzen, Videoaufnahmen usw.) münden, welches insbesondere in der Lehrerfortbildung eingesetzt werden kann.

Dauer: 36 Monate | Budget: CHF 354 414

L'enseignement bilingue est-il un avantage au degré secondaire II?

La «maturité bilingue» est considérée comme une innovation pédagogique et elle est proposée dans quelque 60 gymnases. Ce projet entend peser les chances et les risques de l'enseignement bilingue et signaler les possibilités de l'optimiser. Ses résultats seront utilisés dans la formation continue des enseignants et alimenteront un vade-mecum sur l'enseignement disciplinaire bilingue.

Contexte La Confédération reconnaît la maturité bilingue délivrée par un canton dans la mesure où au moins deux disciplines sont enseignées dans la langue d'immersion et où le nombre total des cours atteint 600 heures. Aujourd'hui, la maturité avec mention «bilingue» est proposée dans plus de 60 gymnases et 17 cantons. En Suisse alémanique, c'est l'anglais qui est le plus souvent choisi comme langue d'immersion, en Suisse romande l'allemand. Aucune réflexion scientifique ni travail de recherche empirique n'ont toutefois été menés à ce jour sur l'enseignement et l'apprentissage bilingues au degré secondaire II.

But Le projet entend vérifier l'hypothèse selon laquelle ce sont avant tout les capacités réceptives telles que l'écoute et la lecture qui profitent de l'enseignement en immersion. Il testera les risques que comporte l'utilisation d'une langue étrangère comme langue de travail: y a-t-il des déficits dans le vocabulaire spécialisé de la langue maternelle ou des lacunes dans la discipline? Le projet aboutira à des recommandations utiles pour la pratique de l'enseignement et celle des autorisations. Les analyses exécutées définiront aussi bien les conditions et les méthodes didactiques de l'enseignement bilingue que le profil de l'enseignement «idéal».

Signification Le label «maturité bilingue» est aujourd'hui un véritable argument de marketing pour le positionnement des gymnases. Les pouvoirs publics investissent des moyens financiers considérables dans cette innovation pédagogique. Avant de procéder à l'ancrage définitif de la «maturité bilingue», il faut être sûr que l'enseignement en immersion représente un avantage. Pour ce faire, le projet pèsera les chances et les risques de l'enseignement et de l'apprentissage bilingue et signalera les possibilités de l'optimiser. Ses résultats alimenteront un vade-mecum sur l'enseignement disciplinaire bilingue (recommandations, séquences d'enseignement, enregistrements vidéo, etc.), qui pourra notamment être utilisé dans la formation continue des enseignants.

Durée: 36 mois | Montant: CHF 354 414

Quali sono i vantaggi dell'insegnamento bilingue al livello secondario II?

La «maturità bilingue» rappresenta un'innovazione sul piano pedagogico e viene offerta da 60 ginnasi. Il presente progetto si propone di confrontare i vantaggi e i rischi dell'insegnamento bilingue dimostrando eventuali possibilità di ottimizzazione. I risultati potranno fornire indicazioni utili anche alla formazione continua degli insegnanti servendo inoltre da orientamento per l'insegnamento bilingue specialistico.

Sfondo La Confederazione riconosce l'attestato di maturità bilingue attribuita da un Cantone, se per l'insegnamento di almeno due materie di maturità viene utilizzata la lingua seconda e se il numero totale delle lezioni equivale al minimo a 600 ore. Attualmente, più di 60 ginnasi in 17 Cantoni conferiscono attestati di maturità con la menzione «bilingue». Nella Svizzera tedesca la lingua seconda utilizzata più frequentemente è l'inglese, nella Svizzera occidentale invece la lingua nazionale tedesca. Tuttavia, in Svizzera metodi di riferimento scientifico come la riflessione oppure una ricerca empirica riguardante l'insegnamento e l'apprendimento bilingue al livello secondario II erano finora praticamente inesistenti.

Obiettivo Il presente progetto si propone di verificare l'ipotesi secondo cui sarebbero in primo luogo le capacità ricettive (comprensione di testi orali e di testi scritti) ad approfittare dell'insegnamento per immersione. Inoltre verranno analizzati gli eventuali rischi risultanti dall'uso di una lingua straniera come lingua di lavoro cercando di rispondere alle seguenti domande: il lessico specialistico nella madrelingua rivela eventuali carenze, oppure le conoscenze riguardanti una materia specifica sono insufficienti? Dal progetto risulteranno raccomandazioni concernenti la prassi didattica e le modalità di concessione. Le analisi serviranno a definire le condizioni quadro, le modalità didattiche per l'insegnamento bilingue e il profilo dell'insegnante «ideale».

Significato Il marchio «maturità bilingue» è divenuto al giorno d'oggi un argomento di marketing per il posizionamento dei ginnasi. Quest'innovazione pedagogica richiede un notevole contributo finanziario da parte della mano pubblica. I risultati degli esperimenti attualmente in corso potranno essere ancorati definitivamente solo se viene garantito un vantaggio reale dell'insegnamento per immersione. A tal fine verranno confrontati nel quadro del progetto i vantaggi e i rischi dell'insegnamento e dell'apprendimento bilingue indicando le eventuali possibilità di ottimizzazione della prassi attualmente adottata. I risultati potranno servire da orientamento per l'insegnamento bilingue specialistico (raccomandazioni, sequenze delle lezioni, registrazioni video ecc.) ed essere di particolare utilità per la formazione continua degli insegnanti.

Durata: 36 mesi | Importo: CHF 354 414

**Gesprächsorganisation in der Erst- und Zweitsprache:
Kompetenzerwerb, Unterricht, Evaluation**

L'organisation du discours dans la première et seconde
langue: acquisition, enseignement, évaluation

**Organizzazione del discorso nella prima e seconda
lingua: acquisizione delle competenze, insegnamento,
valutazione**

Prof. Simona Pekarek Doehler

Institut de linguistique
Faculté des lettres et sciences humaines
Université de Neuchâtel
Espace Louis-Agassiz 1
CH-2000 Neuchâtel
Tel: +41 32 718 18 34
simona.pekarek@unine.ch

Jean-François De Pietro

Institut de recherche et de documentation
pédagogique
Case postale 54
CH-2007 Neuchâtel 7
Tel: +41 32 889 69 70
E-Mail: Jean-Francois.DePietro@irdp.ch

Wie lernt man ein Gespräch in einer Fremdsprache zu organisieren?

Dieses Projekt untersucht, wie Schüler eine neue Sprache erwerben und diese bei der Gesprächsführung einsetzen. Besonderes Augenmerk gilt der Frage, ob sich argumentative Strategien der Zweitsprache von denen der Erstsprache unterscheiden. Daraus soll ein Standard für die Beurteilung der Gesprächskompetenzen von Schülern abgeleitet werden.

Hintergrund Mit einer anderen Person zu argumentieren, seinen Standpunkt zu verteidigen, ein Problem erfolgreich zu behandeln und zu lösen oder mit anderen zusammen Wissen zu erwerben setzt voraus, dass man die Organisation des Gesprächs gut beherrscht. Bislang sind mündliche Fertigkeiten vor allem in der kommunikativen Interaktion zu wenig erforscht. Und es gibt kaum Kriterien, um die Gesprächsorganisation zu bewerten.

Ziel Dieses Projekt untersucht, wie Schüler und Schülerinnen miteinander sowohl in ihrer Erstsprache als auch in ihrer Zweitsprache kommunizieren. Dazu werden Interaktionen im Französischunterricht der Sekundarstufen I und II in der Romandie und der Deutschschweiz analysiert. Das Projekt verfolgt ein dreifaches Ziel: Es sollen die gesprächsorganisatorischen Kompetenzen der Schüler und Schülerinnen festgehalten werden. Es soll ermittelt werden, unter welchen Bedingungen solche Kompetenzen erworben werden. Anhand dieser Analysen sollen zudem Kriterien entwickelt werden, die die Evaluation von Gesprächskompetenz ermöglichen.

Bedeutung Das Projekt soll Antworten auf zentrale Fragen zum Sprachunterricht und zur Spracherwerbsforschung finden. Einerseits wird es einen Beitrag zur aktuellen Diskussion über die Definition der Kriterien und der Standards für die Beurteilung der mündlichen Kompetenzen von Schülern und Schülerinnen leisten. Andererseits wird es hinsichtlich des Sprachunterrichts Massnahmen zur Optimierung der schulischen Praxis vorschlagen. Von Bedeutung für die Grundlagenforschung sind zudem die Erkenntnisse über die wenig erforschten Prinzipien, die eine Gesprächsführung in der Erstsprache und einer Zweitsprache regeln.

Dauer: 24 Monate | Budget: CHF 272 893

Comment apprend-on à organiser un entretien dans une langue étrangère?

Le projet examine comment les élèves apprennent une nouvelle langue et l'utilisent dans l'organisation du discours. Il attachera une attention particulière à la question de savoir si les stratégies d'argumentation sont différentes dans la deuxième langue et dans la première. Il en résultera un standard d'évaluation des compétences discursives des élèves.

Contexte Argumenter dans une discussion avec une personne, défendre ses positions, traiter un problème avec succès et le résoudre ou acquérir des connaissances en collaboration avec autrui présuppose de bien maîtriser l'organisation du discours. Les capacités orales, notamment dans l'interaction de la communication, ont trop peu été étudiées jusqu'ici. Et il n'existe quasiment pas de critères permettant d'évaluer l'organisation du discours.

But Ce projet se penche sur la manière dont les élèves communiquent entre eux, aussi bien dans leur première langue que dans leur deuxième. Il analyse pour ce faire les interactions dans l'enseignement du français des degrés secondaires I et II en Suisse romande et en Suisse alémanique. Le projet poursuit un triple objectif: identifier la maîtrise des compétences d'organisation du discours des élèves, identifier les conditions dans lesquelles ces compétences sont acquises et, au vu de ces analyses, développer des critères permettant d'évaluer ces compétences.

Signification Le projet entend trouver des réponses à des questions centrales de l'enseignement des langues et de la recherche sur l'apprentissage des langues. Il fournira ainsi une contribution aux débats actuels sur la définition de critères et de standards d'évaluation des compétences orales des élèves et proposera, dans le domaine de l'enseignement, des mesures susceptibles d'optimiser la pratique scolaire. Il sera également utile aux travaux de recherche fondamentale en livrant des connaissances sur les principes, trop peu explorés, qui régissent l'organisation du discours dans la première et la deuxième langues.

Durée: 24 mois | Montant: CHF 272 893

Come si impara ad organizzare un discorso in una lingua straniera?

Il presente progetto si propone di analizzare il modo in cui gli allievi imparano una nuova lingua e l'uso che ne fanno trattandosi di organizzare un discorso. Lo studio è incentrato sulla domanda se le strategie argomentative della lingua seconda si distinguono da quelle della lingua prima. Il risultato servirà a definire criteri e standard di riferimento per la valutazione delle competenze discorsive degli allievi.

Sfondo Discutere con un'altra persona, difendere il proprio punto di vista, affrontare un problema e risolverlo in modo positivo oppure acquisire insieme ad altri nuove conoscenze – tutto ciò richiede la capacità di padroneggiare l'organizzazione del discorso. Finora le competenze orali, soprattutto per quanto riguarda l'interazione comunicativa, sono state analizzate solo in modo insufficiente. Del resto non esistono praticamente criteri per la valutazione dell'organizzazione del discorso.

Obiettivo Il presente progetto si propone di studiare il modo in cui gli allievi comunicano tra di loro sia nella lingua prima che nella lingua seconda. A tal fine verranno analizzate le interazioni nelle lezioni di francese al livello secondario I e II nella Romandia e nella Svizzera tedesca. Il progetto persegue i seguenti tre obiettivi: esaminare le competenze degli allievi nell'organizzazione del discorso; verificare le condizioni in cui vengono acquisite queste competenze; sviluppare in base a quest'analisi i criteri atti alla valutazione dell'organizzazione del discorso.

Significato Il progetto intende trovare una risposta alle domande centrali riguardanti l'insegnamento delle lingue e la ricerca in materia di acquisizione delle competenze linguistiche. Da un lato fornirà un contributo alla discussione attuale sulla definizione di criteri e di standard di riferimento per la valutazione delle competenze orali degli allievi. E dall'altro presenterà delle proposte di ottimizzazione dell'insegnamento linguistico nella scuola. Inoltre, i risultati concernenti i principi finora poco studiati che regolano l'organizzazione del discorso nella lingua prima e nella lingua seconda saranno importanti per la ricerca fondamentale.

Durata: 24 mesi | Importo: CHF 272 893

**Literale Kompetenzen und literale Sozialisation
von Jugendlichen aus schriftfernen Lebenswelten
– Faktoren der Resilienz**

**Compétences littérales et socialisation littérale
des adolescents issus de mondes éloignés de l'écriture
– Facteurs de résilience**

**Competenze nella lettura e nella scrittura
e relativa socializzazione dei giovani provenienti
da ambienti svantaggiati – fattori di resilienza**

Prof. Hansjakob Schneider

Institut Wissen & Vermittlung, Zentrum Lesen
Pädagogische Hochschule Aargau
Postfach 2743
Kasernenstrasse 20
CH-5001 Aarau
Tel: +41 62 832 02 72 (dir. 67)
hansjakob.schneider@fh-aargau.ch

Prof. Annelies Häcki Buhofer

Deutsches Seminar
Universität Basel
Engelhof/Nadelberg 4
CH-4051 Basel
Tél.: +41 61 267 34 19
annelies.haECKi-buhofer@unibas.ch

Andrea Bertschi-Kaufmann

Institut Wissen & Vermittlung, Zentrum Lesen
Pädagogische Hochschule Aargau
Postfach 2743
Kasernenstrasse 20
CH-5001 Aarau
Tél.: +41 62 832 02 72
andrea.bertschi@fh-aargau.ch

Wassilis Kassis

Abteilung Pädagogik
Philosophisches Seminar
Universität Basel
Theaterstrasse 22
CH-4051 Basel
Tél.: +41 61 205 09 93
Wassilis.Kassis@unibas.ch

Winfried Kronig

Kanton und Universität Bern
Institut für Lehrerinnen- und Lehrerbildung
Bern Marzili
Brückenstrasse 73
CH-3005 Bern
Tél.: +41 26 300 77 27
winfried.kronig@unifr.ch

**Wie kann die Schule Lese-
und Schreibkompetenz bei Schülern aus
bildungsfernen Schichten fördern?**

Kinder ausbildungsfernen Schichten sollen in der Schule die gleichen Chancen beim Lernen des Lesens und Schreibens erhalten wie Kinder aus gebildeten Familien. In diesem Sinn will das Projekt Grundlagen für die Förderung von Kindern mit ungünstigen Voraussetzungen für das Lernen schaffen, damit sie in der späteren beruflichen Entwicklung nicht benachteiligt sind.

Hintergrund Spätestens seit den Untersuchungen von PISA 2000 ist bekannt: In der Schweiz gibt es ein stark ausgeprägtes Leistungsgefälle bei Kindern aus bildungsnahen und bildungsfernen Gesellschaftsgruppen. Im Umgang mit Heranwachsenden aus bildungsfernen Familien bekundet die Institution Schule grosse Schwierigkeiten, einen substantiellen Beitrag zur Entwicklung der Literalität zu leisten. Wie gut jemand lesen und schreiben kann, ist aber eine wichtige Voraussetzung für den Erfolg im beruflichen Leben.

Ziel Das Projekt will herausfinden, was Jugendliche aus schriftfernen Verhältnissen dazu bringt, sich im Lesen und Schreiben gut zu entwickeln. Damit sollen Grundlagen für die gezielte Sprachförderung von Jugendlichen mit ungünstigen Lernvoraussetzungen geschaffen werden. Letztendlich geht es um schulische Fördermassnahmen, damit auch sprachkulturell benachteiligte Kinder gleiche Chancen einer schulischen und beruflichen Entwicklung erhalten.

Bedeutung Im Rahmen des Projekts werden Bedingungen identifiziert, die eine ausreichende Entwicklung der Lese- und Schreibkompetenz von Schülern aus bildungsfernen Schichten ermöglichen. Sie dienen als wissenschaftliche Grundlage für die Orientierung von Bildungspolitik und Schule. Das Projekt trägt daher dazu bei, die Chancengleichheit im Schweizer Schulsystem zu verbessern.

Dauer: 36 Monate | Budget: CHF 378 586

Comment l'école peut-elle promouvoir les compétences de lecture et d'écriture des élèves issus de milieux peu éduqués?

Les enfants issus de milieux peu éduqués doivent disposer des mêmes chances, dans l'apprentissage de la lecture et de l'écriture, que ceux des familles éduquées. Dans ce sens, le projet entend fournir des bases à l'encouragement des enfants qui ne bénéficient pas de conditions d'apprentissage favorables afin qu'ils ne soient pas désavantagés dans leur vie professionnelle ultérieure.

Contexte On sait une chose, au moins depuis les enquêtes PISA 2000: en Suisse, la différence de niveau entre les groupes sociaux proches et éloignés de l'éducation est très marquée. L'institution scolaire peine considérablement, dans son attitude face aux enfants issus de familles peu éduquées, à fournir une contribution substantielle au développement de la littéralité. Et pourtant, la capacité à lire et écrire est une condition essentielle du succès dans la vie professionnelle.

But Le projet entend identifier les facteurs qui amènent les jeunes issus de milieux éloignés de l'écriture à se développer correctement dans les domaines de la lecture et de l'écriture. Et créer ainsi les bases d'un encouragement ciblé des langues chez les jeunes vivant dans des conditions d'apprentissage défavorables. Enfin, il s'agit de mettre au point des mesures qui permettront à ces enfants de disposer des mêmes chances de développement scolaire et professionnel.

Signification Le projet identifiera les conditions permettant un développement suffisant des compétences de lecture et d'écriture des enfants issus de milieux peu éduqués. Celles-ci serviront de base scientifique à l'orientation donnée à la politique de l'éducation et à l'école. Le projet contribuera ainsi à améliorer l'égalité des chances dans le système éducatif suisse.

Durée: 36 mois | Montant: CHF 378 586

Come promuovere a scuola le competenze nella lettura e nella scrittura degli allievi provenienti da ceti sociali culturalmente svantaggiati?

Rispetto ai bambini provenienti da famiglie culturalmente più avvantaggiate, i bambini appartenenti a ceti sociali culturalmente svantaggiati devono avere a scuola le stesse opportunità per imparare a leggere e a scrivere. In questo senso, il progetto si propone di sviluppare le basi necessarie per sostenere i bambini svantaggiati nell'apprendimento, affinché in futuro abbiano le stesse chance per quanto riguarda il loro percorso professionale.

Sfondo Al più tardi i risultati dell'indagine PISA 2000 hanno evidenziato che in Svizzera esiste una differenza marcata quanto alle prestazioni fornite dai bambini provenienti da gruppi sociali culturalmente avvantaggiati rispetto a quelli culturalmente svantaggiati. Per quanto riguarda gli adolescenti provenienti da famiglie culturalmente svantaggiate, il sistema scolastico svizzero riesce solo difficilmente a fornire un contributo sostanziale allo sviluppo del letteratismo. Il successo nella vita professionale futura dipende tuttavia in gran parte dal modo in cui si legge o si scrive.

Obiettivo Il progetto si propone di indagare sui fattori responsabili per lo sviluppo positivo delle competenze nella lettura e nella scrittura dei giovani provenienti da ambienti svantaggiati. I risultati serviranno da base per una promozione linguistica finalizzata dei giovani svantaggiati. Si tratterà dunque di proporre a livello scolastico provvedimenti volti al sostegno dei bambini culturalmente svantaggiati sul piano linguistico affinché abbiano le stesse opportunità di sviluppo delle proprie competenze scolastiche e professionali.

Significato Nel quadro del progetto si tratterà di verificare le condizioni che permettono agli allievi appartenenti a ceti sociali culturalmente svantaggiati di acquisire le competenze sufficienti nella lettura e nella scrittura. I risultati serviranno alla politica formativa e alla scuola da base scientifica per l'orientamento. Il presente progetto fornirà dunque un contributo al miglioramento delle pari opportunità nell'ambito del sistema scolastico svizzero.

Durata: 36 mesi | Importo: CHF 378 586

Mehrsprachigkeit, Identität und Sprachenlernen in Schweizer Schulgemeinden

Multilinguisme, identité et apprentissage des langues
dans les communes scolaires suisses

Plurilinguismo, identità e acquisizione linguistica
nelle scuole svizzere

Prof. Daniel Stotz

Pädagogische Hochschule Zürich
Forschung und Entwicklung Bereich Sprachen
LAA 017
Lagerstrasse 5
Postfach
8090 Zürich
Tel: +41 (0)43 305 64 42
daniel.stotz@phzh.ch

Welche Bedeutung hat das Lernen von Sprachen für die Entwicklung der Identität?

Die Erstsprache prägt die Identität, aber Kinder aus Migrantenfamilien wachsen oft zweisprachig auf.

Unter Berücksichtigung des Wechselspiels von Bildungspolitik und individuellen Faktoren will die Studie untersuchen, wie das Erlernen von Fremdsprachen die Entwicklung der kindlichen Identität beeinflusst.

Hintergrund Dass die Erstsprache eines Kindes eine entscheidende Rolle bei der Entwicklung seiner Identität spielt, ist bekannt. Weniger erforscht ist der Zusammenhang des Lernens von Fremdsprachen in der Schule mit Facetten der Identität wie Ethnizität, Familie und Freunde. Gegenwärtig sind Schulreformen im Gang, die den Fremdsprachenunterricht modernisieren wollen. Entscheidend wird weniger die Frage der Reihenfolge der Sprachen als die Qualität der Umsetzung sein. Die Schülerinnen und Schüler sollen mit eigenen Lernleistungen in ihr mehrsprachiges Potenzial investieren können.

Ziel Folgende Fragen soll das Projekt untersuchen: Welchen Beitrag leistet das Lernen von zusätzlichen Sprachen (Fremd-, Zweitsprachen) zur Identitätsbildung von Kindern und Jugendlichen? Welche Art von Mehrsprachigkeit soll durch die Schule gefördert und entwickelt werden? Die Untersuchung soll die gegenwärtig laufende Einführung des Englischen in zwei unterschiedlichen Schulgemeinden (Kantone Appenzell Innerrhoden und Zürich) beobachten und beschreiben. Besonderes Augenmerk wird auf die Gruppe der zweisprachigen Schüler und Schülerinnen mit einem Migrationshintergrund gerichtet.

Bedeutung Die Studie wird untersuchen, wie Bildungspolitik einerseits und lokale, individuelle Faktoren andererseits zur Bildung von Identität führen. Sie wird Einsichten in die Praxis des frühen Sprachunterrichts liefern – indem sie herausfindet, wie Lehrer und Schüler auf Material und Methoden des Unterrichts reagieren und wie Schule und Eltern den Lernprozess positiv beeinflussen können. Zu erwarten ist ein Beitrag zu einem gesellschaftlich fundierten Verständnis des Sprachenlernens in Schule und Gemeinschaft. Auf einer qualitativen Ebene kann die Studie zur Reform des Fremdsprachenunterrichts beitragen.

Dauer: 30 Monate | Budget: CHF 327 146

Quelle est l'importance de l'apprentissage des langues pour la construction de l'identité?

La langue maternelle marque l'identité, mais les enfants de migrants grandissent souvent dans un milieu bilingue. Compte tenu de l'interaction entre la politique de l'éducation et les facteurs individuels, cette étude entend examiner comment l'apprentissage de langues étrangères influe sur la construction de l'identité de l'enfant.

Contexte C'est un fait connu que la première langue d'un enfant joue un rôle décisif pour la construction de son identité. On connaît moins le rapport existant entre l'apprentissage de langues étrangères à l'école et les facettes de l'identité que sont l'ethnicité, la famille et les amis. A l'heure actuelle, des réformes scolaires sont en cours qui visent à moderniser l'enseignement des langues étrangères. La question de l'ordre d'apprentissage des langues est moins décisive que la qualité de sa mise en œuvre. Les élèves doivent pouvoir investir leur capacité de travail dans leur potentiel multilingue.

But Le projet abordera les questions suivantes: Quelle est la contribution de l'apprentissage de langues supplémentaires (langue étrangère, deuxième langue) à la formation de l'identité des enfants et des adolescents? Quel type de multilinguisme l'école doit-elle encourager et développer? Nous observerons et décrirons l'introduction de l'anglais en cours dans deux communes scolaires différentes (cantons d'Appenzell Rhodes-Intérieures et Zurich). Une attention particulière sera attachée au groupe des élèves bilingues issus des migrations.

Signification L'étude entend examiner comment la politique de l'éducation d'une part, les facteurs individuels de l'autre, aboutissent à la formation de l'identité. Elle fournira des informations sur la pratique de l'apprentissage précoce des langues en identifiant comment enseignants et élèves réagissent au matériel et aux méthodes de l'enseignement et comment l'école et les parents peuvent influencer de manière positive sur le processus d'apprentissage. Nous espérons contribuer à une compréhension socialement fondée de l'apprentissage des langues à l'école et dans la communauté. L'étude pourra aussi alimenter, qualitativement, la réforme de l'enseignement des langues étrangères.

Durée: 30 mois | Montant: CHF 327 146

Che significato ha l'apprendimento delle lingue per lo sviluppo dell'identità?

L'identità è profondamente influenzata dalla lingua prima, i figli provenienti da famiglie con background migratorio crescono tuttavia spesso in un ambiente bilingue. Tenendo conto dei diversi aspetti ossia della politica formativa da un lato e dei fattori individuali dall'altro, lo studio si propone di analizzare l'impatto dell'apprendimento di lingue straniere sullo sviluppo dell'identità nell'infanzia.

Sfondo È noto che la lingua prima di un bambino svolge un ruolo decisivo nello sviluppo della sua identità. Finora ci si è occupati meno della correlazione tra l'apprendimento di lingue straniere a scuola e le sfaccettature identitarie come l'etnicità, la famiglia e gli amici. Attualmente, in ambito scolastico, sono in corso delle riforme volte alla modernizzazione dell'insegnamento delle lingue straniere. Invece della successione delle lingue, sarà piuttosto la qualità dell'insegnamento a svolgere un ruolo centrale. Gli allievi dovranno poter influire sul loro potenziale plurilingue fornendo le rispettive prestazioni.

Obiettivo Il progetto si propone di analizzare le seguenti domande: Qual'è l'apporto dell'apprendimento di altre lingue (lingue straniere, lingue seconde) alla costruzione dell'identità nell'infanzia e nell'adolescenza? Quale tipo di multilinguismo va sostenuto e sviluppato nella scuola? A tale proposito sarà studiata e descritta l'introduzione dell'inglese precoce attualmente avvenuta in due diverse comunità scolastiche (Cantoni Appenzello Interno e Zurigo). Lo studio sarà particolarmente focalizzato sul gruppo degli allievi bilingue con background migratorio.

Significato Nel quadro del progetto verranno esaminati in particolare da un lato i contributi forniti dalla politica formativa e dall'altro i fattori locali ed individuali favorevoli alla costruzione dell'identità. L'analisi permetterà di valutare meglio l'insegnamento precoce delle lingue chiarendo in che modo gli insegnanti e gli allievi reagiscono nei confronti del materiale didattico e dei metodi d'insegnamento, e come la scuola e i genitori possono influenzare positivamente il processo apprenditivo. I risultati potranno contribuire a una comprensione più fondata da parte della società nei confronti dell'apprendimento delle lingue nell'ambito della scuola e della comunità. Per quanto riguarda il livello qualitativo, lo studio sarà utile alla riforma dell'insegnamento delle lingue straniere.

Durata: 30 mesi | Importo: CHF 327 146

Schwerpunkt 2**Axe de recherche 2****Asse di ricerca 2****Sprachkompetenz der Erwachsenen****Compétences linguistiques des adultes****Competenza linguistica degli adulti**

Der Begriff Sprachkompetenz meint hier die Fähigkeit, sprachliche Mittel speziellen Zwecken und Erwartungen entsprechend einsetzen zu können. Sprachkompetenz beschränkt sich nicht auf die Fähigkeit, korrekte Sätze in der Erstsprache bilden und erkennen zu können. So wird zwar jeder Mensch in alltäglichen Situationen seiner Gruppe korrekte erstsprachliche Sätze bilden können, aber nicht jeder wird in der Lage sein, eine Ansprache zu halten, die den Erwartungen aller in Bezug auf sprachliche Korrektheit und Angemessenheit entspricht. In diesem Sinne gibt es viele Kompetenzen (je nach der zu bewältigenden Aufgabe), und es gibt unterschiedliche Kompetenzgrade (je nach den Erwartungen der Rezipienten). Untersucht werden Bedingungen, die die gesellschaftlich geforderte Kompetenz der Bevölkerung zu Kenntnissen in den vier Landessprachen fördern bzw. hemmen.

Par compétence linguistique on entend ici la capacité à mobiliser des moyens linguistiques appropriés à des fins et à des attentes particulières. La compétence linguistique ne se réduit pas à la capacité de produire et de reconnaître des phrases correctes dans la langue première. S'il est avéré en effet que tout un chacun est à même de former des phrases correctes de sa langue première dans des situations de la vie quotidienne de son groupe d'appartenance, cela ne veut pas dire qu'il soit en mesure de produire un discours qui soit conforme aux attentes de tous en termes de «correction» et d'«adéquation». En ce sens, il existe de nombreuses compétences (en relation aux tâches à accomplir) et des niveaux différents de compétence (en relation aux attentes des destinataires). Il s'agit d'examiner les conditions qui favorisent ou freinent les compétences de la population, requises par la société, dans les quatre langues nationales.

Con il concetto di competenze linguistiche si intende in questo caso la capacità di mobilitare dei mezzi linguistici appropriati in vista di fini e aspettative particolari. La competenza linguistica non si riduce alla capacità di produrre e riconoscere delle frasi corrette nella lingua prima. Se è infatti indubbio che ciascuno è capace di formare frasi corrette nella propria lingua prima in situazioni della vita quotidiana del proprio gruppo di appartenenza, ciò non significa che egli sia in grado di tenere un discorso che corrisponda alle aspettative di tutti in termini di correttezza linguistica e di adeguatezza. In tal senso esistono numerose competenze (a seconda dei compiti da assolvere) e vi sono differenti livelli di competenza (a seconda delle aspettative dei destinatari). Si tratta di analizzare le condizioni che favoriscono oppure limitano la popolazione nell'acquisizione di competenze nelle quattro lingue nazionali richieste dalla società.



Gesprochene Standardsprache im Deutschschweizer Alltag

La langue standard parlée dans la vie
quotidienne en Suisse alémanique

La lingua standard utilizzata nell'ambito
della vita quotidiana della Svizzera tedesca

Prof. Helen Christen

Departement für Germanistik
Universität Freiburg
Av. de l'Europe 20
CH-1700 Freiburg
Tel: +41 26 300 78 85
helen.christen@unifr.ch

Wann sprechen Deutschschweizer Hochdeutsch – und wie gut?

Deutschschweizern wird nachgesagt, die deutsche Hochsprache nicht perfekt und daher ungern zu sprechen. Das vorliegende Projekt will den Stellenwert der Standardsprache untersuchen, die von Deutschschweizern gesprochen wird. Anhand von Aufzeichnungen des Polizeinotrufs soll der Sprachgebrauch im Alltag einer Behörde analysiert und das Vorurteil überprüft werden.

Hintergrund In der Deutschschweiz beschränkt sich der mündliche Sprachgebrauch weitgehend auf den Dialekt. «Nicht Fisch und nicht Vogel» – so wird dagegen die gesprochene Standardsprache in einem Vademecum für Schweizer Mikrofonbenutzer aus den 1970er Jahren charakterisiert. Das Vorurteil besagt, dass Deutschschweizerinnen und Deutschschweizer die deutsche Standardsprache nicht «gut» und höchst ungern sprechen. Untersuchungen insbesondere zur Aussprache des Hochdeutschen wurden jedoch bisher nur mit überdurchschnittlich gebildeten Deutschschweizerinnen und Deutschschweizern durchgeführt.

Ziel Anhand von Aufzeichnungen des Polizeinotrufs wird eine empirische Untersuchung zeigen, welchen Stellenwert gesprochenes «Schriftdeutsch» im Berufsalltag einer Dienstleistungsinstitution hat. Es soll festgestellt werden, unter welchen Umständen die dort arbeitenden Deutschschweizerinnen und Deutschschweizer vom Dialekt in die Standardsprache wechseln und wie sie jene «andere» Sprachform realisieren. Anders als in den meisten bisherigen Untersuchungen zur gesprochenen Standardsprache werden in der Studie authentische, nicht eigens für Forschungszwecke provozierte Sprachdaten analysiert.

Bedeutung Die Studie ergänzt bisherige Untersuchungen zur gesprochenen Standardsprache um die Auswertung von Daten aus einer authentischen Alltagssituation. Die Studie verhilft so zu Erkenntnissen über den Stellenwert der gesprochenen Standardsprache im beruflichen Kontext und kann eine empirische Grundlage zur Diskussion liefern, welchen Platz die Standardsprache in der Schule einnehmen soll.

Dauer: 26 Monate | Budget: CHF 226 152

Quand les Suisses allemands parlent-ils «le bon allemand», et comment?

On dit des Suisses allemands qu'ils ne parlent pas parfaitement l'allemand et que, par voie de conséquence, ils ne le parlent pas volontiers. Le présent projet entend étudier le statut de la langue standard parlée par les Suisses allemands. Les enregistrements des appels passés aux urgences de la police permettront d'analyser l'usage linguistique quotidien d'une autorité et de voir si ce préjugé se confirme.

Contexte En Suisse alémanique, l'usage oral des langues se limite largement au dialecte. «Ni chair ni poisson!»: c'est ainsi qu'un vade-mecum destiné à des utilisateurs suisses de microphones caractérise l'allemand standard parlé dans les années 1970. Le préjugé veut que les Suisses allemands ne parlent pas «bien» l'allemand standard et qu'ils ne le parlent qu'à contrecœur. Les études réalisées jusqu'ici, consacrées notamment à la prononciation du «bon allemand», n'ont été exécutées qu'auprès de Suisses allemands possédant un niveau de formation supérieur à la moyenne.

But Une étude empirique des enregistrements des appels passés aux urgences de la police doit montrer le statut de l'allemand «écrit» dans la vie professionnelle d'une institution prestataire de services. Elle permettra de voir dans quelles circonstances les Suisses allemands qui y travaillent passent du dialecte à la langue standard et comment ils forment «l'autre» langue. A la différence de la plupart des études réalisées à ce jour sur l'allemand standard, celle-ci utilise des données authentiques, qui n'ont pas été produites à des fins de recherche.

Signification Le projet complète les études existantes par l'exploitation de données tirées de situations quotidiennes authentiques. Elle fournit ainsi des connaissances sur le statut qu'a l'allemand standard parlé dans le contexte professionnel et des bases empiriques à la discussion sur la place qui doit revenir à la langue standard à l'école.

Durée: 26 mois | Montant: CHF 226 152

Gli svizzeri tedeschi e il «buon tedesco» – quando e come lo parlano

Degli svizzeri tedeschi si dice che non parlerebbero perfettamente il tedesco standard e che per questa ragione lo utilizzerebbero assai malvolentieri. Il presente progetto si propone di analizzare il ruolo della lingua standard parlata dagli svizzeri tedeschi.

Le registrazioni messe a disposizione dalla centrale operativa della polizia serviranno ad esaminare gli eventuali pregiudizi oltre all'uso quotidiano della lingua in ambito amministrativo.

Sfondo In generale, nella Svizzera tedesca l'uso orale della lingua si limita al dialetto. «Né carne né pesce» – ecco come negli anni settanta viene caratterizzata la lingua standard in un vademecum per gli utenti svizzeri del microfono. Secondo certi pregiudizi, gli svizzeri tedeschi non parlerebbero «bene» la lingua standard e la utilizzerebbero soltanto assai malvolentieri. Finora, per le ricerche sulla pronuncia del «buon tedesco» sono state contattate unicamente persone di un livello di formazione superiore alla media provenienti dalla Svizzera tedesca.

Obiettivo Le registrazioni messe a disposizione dalla centrale operativa della polizia serviranno da base per un'analisi empirica sul significato del tedesco standard parlato quotidianamente nell'ambito di un'istituzione del settore terziario. Il progetto si propone di studiare le circostanze che inducono gli svizzeri tedeschi che vi lavorano a passare dal dialetto alla lingua standard e il modo in cui quest'«altra» forma linguistica viene realizzata. A differenza della maggior parte degli altri studi della lingua standard parlata eseguiti in passato, il presente progetto si occuperà di dati linguistici autentici non appositamente provocati a scopo di ricerca.

Significato Questo studio intende completare le analisi finora effettuate della lingua standard parlata con la valutazione di dati autentici riguardanti una situazione della vita quotidiana. In questo modo, i risultati dell'analisi forniranno un contributo alla comprensione del significato della lingua standard in uso nell'ambito professionale e potranno inoltre servire da base empirica su cui impostare la discussione sul posizionamento della lingua standard nella scuola.

Durata: 26 mesi | Importo: CHF 226 152

Ursachen von Illetrismus im mittleren Erwachsenenalter

Causes de l'illettrisme à l'âge adulte moyen

Illettrismo nell'età adulta media – quali sono le cause?

Dr. Philipp Notter

Kompetenzzentrum für Bildungsevaluation und Leistungsmessung
an der Universität Zürich
Wilfriedstrasse 15
CH-8032 Zürich
Tel: +41 (0)43 268 39 60
philipp.notter@access.unizh.ch

Wie verlernt man mit steigendem Lebensalter das Lesen?

Wer als Erwachsener das Lesen und Schreiben wieder verlernt, hat es schwer, sich in einer modernen Gesellschaft zu behaupten. Hilfsarbeiter werden kaum noch gebraucht, Langzeitarbeitslosigkeit droht.

Das Projekt will Massnahmen zur Prävention und Bekämpfung des Illetrismus für gefährdete Menschen vorschlagen.

Hintergrund Die Lesekompetenzen vieler Erwachsener in der Schweiz sind so schwach, dass sie für das tägliche Leben in unserer Gesellschaft nur knapp genügen. Das haben repräsentative empirische Untersuchungen gezeigt. Personen, die mit dem Lesen Mühe haben, sind vor allem im mittleren und höheren Erwachsenenalter (ab ca. 40 Jahren) zu finden. Zur Erklärung des Illetrismus und dessen Zunahme mit dem Alter gibt es drei grobe Hypothesen: eine schulische, eine historische und eine biographische Hypothese. Entweder haben die betroffenen Personen Lesen und Schreiben in der Schule nie richtig gelernt, aufgrund einer kurzen und qualitativ schlechten Ausbildung Nachteile gegenüber der jüngeren Generation oder es im Laufe ihres Lebens wieder verlernt.

Ziel Dieses Projekt will die biographische Hypothese überprüfen – anhand von Personengruppen, die gefährdet sind, das Lesen und Schreiben als Erwachsene wieder zu verlernen. Ziel ist es, Massnahmen und Ansätze zur Prävention und Bekämpfung des Illetrismus vorzuschlagen. Dazu werden im ersten Schritt vorhandene Daten vertieft auf diese Problematik hin ausgewertet. Im zweiten Schritt sollen gefährdete Personengruppen zu ihrem Leseverhalten (Motivation, Art und Häufigkeit des Lesens, Lesestoff) und zu ihrer andauernden Lesesozialisation (Zweck und Bedeutung des Lesens im sozialen Kontext) befragt werden.

Bedeutung Erwachsene mit ungenügenden Lesekompetenzen sind in unserer Gesellschaft benachteiligt. Die Nachteile werden sich in Zukunft verstärken – aufgrund der Globalisierung, des zunehmenden Fortschritts in Wissenschaft und Technologie und einem verschärften Konkurrenzkampf. Angelernte und Hilfsarbeiter werden kaum noch gebraucht. Ihnen droht Langzeitarbeitslosigkeit. Um auf dem Arbeitsmarkt die Nachfrage nach höheren Kompetenzen abzudecken, wird die kontinuierliche Weiterbildung von Personen im mittleren Erwachsenenalter zunehmend wichtig. Doch Menschen mit ungenügenden Lesekompetenzen sind dabei entweder überfordert oder nehmen gar nicht erst daran teil. Das Projekt sucht nach Strategien, die dem Leseverlust vorbeugen oder diese Kompetenzen wieder auffrischen, um damit sowohl für Betroffene als auch für die Gesellschaft einen Ausweg zu zeigen.

Dauer: 24 Monate | Budget: CHF 346 478

Comment désapprend-on à lire avec l'âge?

Les adultes qui ont désappris à lire et à écrire ont quelque difficulté à s'affirmer dans la société moderne. On n'a plus guère besoin de travailleurs auxiliaires, le chômage de longue durée menace. Le projet entend proposer des mesures de prévention et de lutte contre l'illettrisme chez les personnes à risque.

Contexte En Suisse, les compétences de lecture de nombreux adultes sont si faibles qu'elles ne suffisent pratiquement pas dans la vie quotidienne. C'est ce qu'ont révélé des études empiriques représentatives. Les personnes qui ont du mal à lire sont pour la plupart des adultes d'âge moyen à élevé (40 ans et plus). Il existe grosso modo trois hypothèses pour expliquer l'illettrisme et son augmentation avec l'âge: scolaire, historique et biographique. Autrement dit, soit les personnes concernées n'ont pas appris à lire et à écrire correctement à l'école, soit elles sont désavantagées par rapport aux jeunes générations parce qu'elles ne possèdent qu'une formation courte et peu qualifiée ou encore elles ont désappris au fur et à mesure de leur vie.

But Le projet entend examiner l'hypothèse biographique à partir de groupes de personnes qui sont menacées d'oublier à l'âge adulte ce qu'elles ont appris étant enfant. L'objectif est de proposer des mesures et des solutions visant à prévenir et lutter contre l'illettrisme. La première étape consiste à exploiter plus en profondeur les données sur cette problématique. La seconde à interroger des groupes de personnes menacées sur leur comportement de lecteur (motivation, nature et fréquence de la lecture, contenu) et sur leur socialisation permanente à la lecture (objet et sens de la lecture dans le contexte social).

Signification Les adultes possédant des compétences de lecture insuffisantes sont défavorisés dans notre société. Ces désavantages sont appelés à se renforcer avec la globalisation, les progrès constants de la science et de la technologie et le renforcement de la concurrence. La société n'a quasiment plus besoin de personnes formées sur le tas ou d'auxiliaires. La formation continue des adultes d'âge moyen revêt de plus en plus d'importance sur le marché de l'emploi, qui réclame des compétences supérieures. Les personnes dont les compétences de lecture sont insuffisantes sont dépassées par ces formations, quand elles y participent. Le projet entend trouver des stratégies permettant de prévenir la perte de la lecture ou à rafraîchir cette compétence, afin de proposer une issue aux personnes touchées et à la société.

Durée: 24 mois | Montant: CHF 346 478

Come mai si disimpara a leggere con l'aumento dell'età?

L'adulto che ha disimparato a leggere e a scrivere, riesce ad affermarsi soltanto difficilmente in una società moderna. Gli operai non qualificati praticamente non sono più ricercati, il rischio di rimanere disoccupati per molto tempo è grande. Il presente progetto intende proporre delle misure atte alla prevenzione e alla lotta contro l'illettrismo per sostenere le persone a rischio.

Sfondo In Svizzera molti adulti dispongono di competenze nella lettura talmente limitate da bastare appena per gestire la vita quotidiana nella nostra società. Ciò risulta dalle indagini empiriche rappresentative effettuate a proposito. Le persone con difficoltà di lettura appartengono soprattutto al gruppo di adulti dell'età media e avanzata (circa dai 40 anni in poi). Per spiegare l'illettrismo e il suo aumento con l'età esistono sommariamente tre ipotesi: una scolastica, una storica e una biografica. Le persone in questione o non avrebbero mai imparato a scuola a leggere e a scrivere correttamente, o sarebbero svantaggiati nei confronti delle generazioni più giovani avendo seguito soltanto una formazione breve e di scarsa qualità oppure lo avrebbero di nuovo disimparato nel corso della loro vita.

Obiettivo Il presente progetto si propone di verificare l'ipotesi biografica analizzando i gruppi di persone che corrono il rischio di disimparare a leggere e a scrivere in età adulta. Lo studio si prefigge di proporre misure atte a prevenire e a combattere l'illettrismo. A tal fine, verranno innanzitutto analizzati in modo più approfondito i dati già esistenti su questa problematica. In un secondo tempo seguiranno le interviste ai gruppi di persone a rischio per conoscere il loro comportamento (motivazione, tipo e frequenza della lettura, materiale scelto) e la loro socializzazione in merito (scopo e significato della lettura nel contesto sociale).

Significato Nella nostra società, gli adulti che dispongono di competenze limitate nella lettura sono svantaggiati. E in futuro questi svantaggi tenderanno ancora ad aumentare – a causa della globalizzazione, dei continui progressi in campo scientifico e tecnologico e della lotta concorrenziale sempre più agguerrita. Le persone con formazione empirica e gli operai non qualificati praticamente non sono più ricercati. Per corrispondere alla richiesta di competenze più elevate sul mercato del lavoro, la formazione continua degli adulti di età media diventa sempre più importante. Le persone con difficoltà di lettura, invece, non sono all'altezza di parteciparvi oppure la evitano. Il progetto intende trovare strategie atte a prevenire l'illettrismo oppure a riattivare le competenze necessarie al fine di indicare una via d'uscita sia per gli interessati che per la società.

Durata: 24 mesi | Importo: CHF 346 478

**Mehrsprachige Kompetenz und Identität
der jungen Erwachsenen in der italienischen Schweiz**

**Compétence plurilingue et identité
des jeunes adultes en Suisse italienne**

**Competenza plurilingue e identità
dei giovani adulti nella Svizzera italiana**

Prof. Edo Poggia

Istituto Comunicazione e Formazione
Università della Svizzera Italiana
Via Giuseppe Buffi 13
CH-6900 Lugano
Tel: +41 91 912 47 74
edo.poggia@unisi.ch

Emanuele Berger

Ufficio studi e ricerche del
Dipartimento dell'istruzione
e della cultura
Stabile Torretta
CH-6500 Bellinzona
Tél.: +41 91 814 34 73
emanuele.berger@ti.ch

**Welchen Einfluss haben Fremdsprachen-
kenntnisse auf die Berufswahl und kulturelle
Identität bei Italienischschweizern?**

Viele Bewohner des Kantons Tessin sprechen neben Italienisch mehrere Sprachen. Daher kommt den Fremdsprachenkompetenzen in der Arbeitswelt, aber auch für die kulturelle Identität eine besondere Bedeutung zu. Das Projekt will diese bei jungen Erwachsenen 15 Jahre nach Beendigung der Schule untersuchen und mit ihrer persönlichen, beruflichen, und kulturellen Entwicklung vergleichen. Angestrebt wird ein Beitrag mit praktischen Konsequenzen für die kantonale Schulpolitik.

Hintergrund Mit der Tendenz zur Globalisierung wächst das Bewusstsein der zentralen Rolle, welche die Sprachkompetenzen bei der beruflichen Laufbahn und kulturellen Identität spielen. Dieser Aspekt ist vor allem in der mehrsprachigen Schweiz gegenwärtig und noch stärker im Tessin.

Ziel Dieses Projekt will der Frage nachgehen, wie sich die Sprachkompetenzen in Französisch, Deutsch und Englisch bei einer Gruppe von Jugendlichen aus der italienisch sprechenden Schweiz während 15 Jahren nach Beendigung der Pflichtschule entwickelt haben. Diese Entwicklung soll mit ihrer persönlichen, beruflichen und kulturellen Geschichte sowie ihren Abschlusskompetenzen am Ende der Schulzeit in Verbindung gebracht werden.

Bedeutung Das Projekt soll die Sprachkompetenzen in der italienischen Schweiz ausleuchten und Aussagen in Bezug auf die Arbeitswelt, die Identität und Kultur sowie das soziale und kulturelle Kapital erlauben. Die ermittelten Daten werden Experten aus Bildungspolitik und Schule als Grundlage zur Bewertung des gegenwärtigen Sprachunterrichts dienen. Sie können damit auch einen Beitrag mit praktischen Konsequenzen für die künftige kantonale Bildungs- und Sprachpolitik leisten.

Dauer: 36 Monate | Budget: CHF 299 800

Quelle influence la connaissance des langues étrangères a-t-elle sur l'orientation professionnelle et l'identité culturelle des Tessinois?

Bien des habitants du canton du Tessin parlent plusieurs langues à côté de l'italien. D'où l'importance particulière des compétences linguistiques dans le monde du travail, mais aussi pour l'identité culturelle. Le projet entend examiner ces compétences chez de jeunes adultes ayant terminé leur scolarité quinze ans auparavant et les comparer avec leur évolution personnelle, professionnelle et culturelle. L'objectif est de fournir une contribution pratique à la politique scolaire cantonale.

Contexte Avec la mondialisation, on est de plus en plus conscient du rôle central des compétences linguistiques en relation avec les parcours professionnels et l'identité culturelle des sujets. Cette problématique est particulièrement ressentie dans la Suisse multilingue et encore plus dans la réalité tessinoise.

But Le projet entend examiner la question de savoir comment les compétences en français, allemand et anglais ont évolué chez un groupe d'adolescents italophones quinze ans après la fin de l'école obligatoire. Cette évolution sera mise en parallèle avec leur histoire personnelle, professionnelle et culturelle ainsi qu'avec leurs compétences au terme de leur scolarité.

Signification Le projet entend mettre en lumière les compétences linguistiques existant en Suisse italienne et permettre d'en tirer des conclusions sur le monde du travail, l'identité et la culture ainsi que sur le capital social et culturel. Les données réunies serviront aux experts des milieux de la politique, de l'enseignement et de la recherche, en tant que base d'appréciation de l'enseignement actuel des langues. Elles auront ainsi des conséquences pratiques sur la politique de l'éducation et des langues.

Durée: 36 mois | Montant: CHF 299 800

La conoscenza di lingue straniere influisce sulla scelta della professione e sull'identità culturale degli svizzeri italiani?

Molti abitanti del Canton Ticino parlano anche altre lingue oltre all'italiano. Ecco perché le competenze nelle lingue straniere svolgono un ruolo particolarmente importante sia per il mondo del lavoro che per l'identità culturale. Il presente progetto si propone di studiare il modo in cui si sono sviluppate queste competenze dei giovani adulti nei 15 anni dopo aver terminato la scuola, e di confrontarle con il loro sviluppo personale, professionale e culturale. Il progetto si prefigge di fornire un contributo con conseguenze pratiche alla politica scolastica cantonale.

Sfondo Di fronte alla tendenza alla mondializzazione ci si rende conto che le competenze linguistiche svolgono un ruolo sempre più importante per quanto riguarda il percorso professionale e l'identità culturale. Tale aspetto è particolarmente risentito nella Svizzera multilingue e ancora di più nella realtà ticinese.

Obiettivo Il presente progetto si propone di studiare il modo in cui si sono sviluppate durante i quindici anni susseguenti alla scolarità obbligatoria le competenze linguistiche in francese, in tedesco e in inglese di un gruppo di giovani provenienti dalla Svizzera italiana. Questo sviluppo sarà confrontato con la loro biografia personale, professionale e culturale e con le competenze acquisite durante la formazione scolastica.

Significato Il presente progetto intende esaminare le competenze linguistiche presenti nella Svizzera italiana per ottenere delle indicazioni riguardanti il mondo del lavoro, l'identità, la cultura e il capitale socioculturale. I dati rilevati serviranno da base agli esperti in materia di politica formativa e di scuola per valutare il metodo attualmente adottato per l'insegnamento delle lingue. In tal senso il progetto potrà fornire un contributo con conseguenze pratiche alla futura politica formativa e alla politica linguistica.

Durata: 36 mesi | Importo: CHF 299 800

Sprachkompetenzen der erwachsenen Bevölkerung in der Schweiz

Les compétences linguistiques de la population adulte en Suisse

Competenze linguistiche della popolazione adulta in Svizzera

Prof. Iwar Werlen

Institut für Sprachwissenschaft
Universität Bern
Länggassstr. 49
CH-3000 Bern 9
Tel: +41 31 631 80 04
iwar.werlen@isw.unibe.ch

Welche Bedingungen fördern oder hemmen die Mehrsprachigkeit?

Die Schweiz ist ein mehrsprachiger Staat, aber wie sehr sind es ihre Bewohnerinnen und Bewohner? Für die nationale Verständigung in der Schweiz ist das Lernen der Landessprachen von Vorteil, für die internationale Kommunikation werden Sprachen wie Englisch benötigt. Das Projekt soll untersuchen, welche Sprachen Schweizer lernen – aus welchen Gründen und mit welchem Aufwand.

Hintergrund Zur individuellen Mehrsprachigkeit der Schweizer Bevölkerung ist wenig bekannt. Wie gut, wie häufig und bei welcher Gelegenheit sprechen Schweizer welche Sprachen? Mit welchem Erfolg vermittelt die Schule Fremdsprachenkenntnisse? Unklar ist auch, wie weit die Bevölkerung in der Weiterbildung Fremdsprachen berücksichtigt. Aus Sicht der nationalen Verständigung wäre der Erwerb anderer Landessprachen zu wünschen, aus der Sicht der internationalen Kommunikationsfähigkeit jener von internationalen Sprachen.

Ziel In einer repräsentativen Befragung wird das Projekt die Sprachkompetenzen und die individuelle Mehrsprachigkeit der erwachsenen Bevölkerung in der Schweiz untersuchen, im Hinblick auf die Kenntnisse der anderen Landessprachen, des Englischen und der Sprachen der Migration. Eine Reihe von Fragen behandeln die Art und Effizienz des Erlernens dieser Sprachen, die Sprachlernmotivation, die Gründe, die vom Sprachenlernen abhalten können und den Aufwand, den man für das Sprachenlernen zu treiben bereit ist. Weiter soll die Selbsteinschätzung bei Teilnehmenden an Sprachkursen der Migros-Klubschulen überprüft werden, die Einstufungstests absolvieren.

Bedeutung Das Projekt kann in der gesellschaftlichen Diskussion um die Notwendigkeit von Kenntnissen in den vier Landessprachen und in Englisch zeigen, welche Kompetenzen überhaupt vorhanden sind und welche von der Bevölkerung als notwendig erachtet werden. Für Anbieter von Sprachkursen werden sich Hinweise auf die Nachfrage an Fremdsprachenunterricht ergeben.

Dauer: 24 Monate | Budget: CHF 263 958

Quelles sont les conditions favorables ou défavorables au multilinguisme?

La Suisse est un État multilingue, mais ses habitants le sont-ils autant qu'elle? L'apprentissage des langues nationales est un avantage pour la compréhension à l'échelle nationale, des langues telles que l'anglais sont nécessaires à la communication internationale. Le projet entend examiner quelles langues les Suisses apprennent, pour quelles raisons et à quel prix.

Contexte On ne sait pas grand chose sur le multilinguisme individuel de la population suisse. Les Suisses parlent-ils bien, souvent, quand et quelles langues? Quel est le succès de l'enseignement scolaire des langues étrangères? On ne sait pas bien non plus dans quelle mesure la population envisage les langues étrangères dans le domaine de la formation continue. Vue sous l'angle de la compréhension nationale, l'acquisition d'autres langues nationales serait souhaitable, tandis que vue sous l'angle de la communication internationale, c'est l'acquisition de langues internationales qui l'est.

But A l'aide d'un sondage représentatif, le projet entend examiner les compétences linguistiques et le multilinguisme individuel de la population adulte de Suisse, par rapport aux langues nationales, à l'anglais et aux langues des migrants. Une série de questions traiteront de la manière d'apprendre ces langues et de son efficacité, de la motivation à apprendre les langues, des motifs pouvant détourner de l'apprentissage des langues et du prix que chacun est prêt à payer pour apprendre des langues. L'idée est également d'examiner la qualité de l'auto-évaluation des élèves des cours de langue des écoles-club Migros, qui passent des tests de niveau.

Signification Le projet montrera, dans le contexte de la discussion sociale sur la nécessité des connaissances dans les quatre langues nationales et en anglais, quelles sont les compétences existantes et quelles sont les compétences que la population estime nécessaires. Il fournira également des indications utiles sur la demande de cours de langue aux établissements qui en proposent.

Durée: 24 mois | Montant: CHF 263 958

Quali condizioni favoriscono oppure ostacolano il multilinguismo?

La Svizzera è uno Stato plurilingue, ma lo sono anche i suoi abitanti? Per comprenderli a livello nazionale, in Svizzera è certo vantaggioso imparare le lingue nazionali, per comunicare a livello internazionale invece servono le lingue come l'inglese. Il presente progetto si propone di esaminare le lingue studiate dagli svizzeri – per quale ragione e con quale impegno.

Sfondo Poco si sa a proposito del multilinguismo individuale della popolazione svizzera. Quali sono le lingue parlate dagli svizzeri, a che livello, con quale frequenza e in che occasione? Come vengono giudicate le conoscenze linguistiche fornite dalla scuola? Inoltre non è affatto chiaro in che misura la popolazione sceglie le lingue come materia di formazione continua. Per quanto riguarda la comprensione a livello nazionale sarebbe certo auspicabile apprendere altre lingue nazionali, quanto alla comunicabilità a livello internazionale, invece, sarebbe preferibile imparare le lingue utilizzate in ambito internazionale.

Obiettivo Il progetto si propone di analizzare le competenze linguistiche e il multilinguismo individuale della popolazione adulta in Svizzera tramite un sondaggio rappresentativo sulle conoscenze di un'altra lingua nazionale, dell'inglese e delle lingue di migrazione. Una serie di domande riguarda il metodo adottato per l'apprendimento di queste lingue e l'efficienza, la motivazione di imparare un'altra lingua, le ragioni che potrebbero impedire l'apprendimento delle lingue e la disponibilità ad impegnarsi personalmente per l'acquisizione di competenze linguistiche. Inoltre sarà studiata l'autovalutazione dei partecipanti ai corsi linguistici delle Scuole Club Migros che si sottopongono ai test di livello.

Significato Per quanto riguarda la discussione condotta nell'ambito della società sulla necessità di conoscere le quattro lingue nazionali e l'inglese, il presente progetto servirà a dimostrare quali sono le competenze effettive e quali, secondo la popolazione, sono assolutamente necessarie. Per gli offerenti di corsi di lingue risulteranno delle indicazioni interessanti circa la richiesta di corsi di lingue straniere.

Durata: 24 mesi | Importo: CHF 263 958

Schwerpunkt 3

Axe de recherche 3

Asse di ricerca 3

Sprache, Recht und Politik

Langue, droit et politique

Lingua, diritto e politica

Die Regelung des Zusammenlebens der Sprachen spielte im schweizerischen Recht bis vor kurzem eine geringe Rolle; Herkunft und ungeschriebene Prinzipien waren ausschlaggebend. In neuerer Zeit ist eine verstärkte Neigung zu verbindlicher Regelung sprachlicher Fragen auf Verfassungs- und Gesetzesebene zu beobachten. Dabei gehen die Meinungen über die Opportunität und die Wirksamkeit solcher Regelungen auseinander, nicht selten sind die Stimmen, die gesetzliche Regelungen als kontraproduktiv und als den Sprachenfrieden eher gefährdend bezeichnen. Ziel des Schwerpunktes ist es, allgemeine Erkenntnisse darüber zu gewinnen, wie sprachrechtliches und sprachpolitisches Handeln beschaffen sein muss, damit es akzeptiert wird und auch unter den komplizierten Bedingungen des labilen Gleichgewichts erfolgreich sein kann, die den traditionsreichen mehrsprachigen Staat kennzeichnen.

La réglementation juridique de la coexistence des langues ne jouait, jusqu'à il y a peu, qu'un rôle très limité; les traditions et des principes non écrits restaient déterminants. Récemment, on a pu observer une nette tendance en faveur d'un traitement réglementaire plus strict des questions linguistiques au niveau constitutionnel et législatif. De là les débats quant à l'opportunité et à l'efficacité de telles réglementations; et les voix ne sont pas isolées qui estiment que des mesures réglementaires seraient contre-productives, voire plutôt dangereuses pour la paix linguistique. La finalité de ces analyses est de construire une base de connaissances sur ce que doit être une action en matière de droit linguistique et de politique des langues, pour qu'elle soit acceptée et qu'elle puisse réussir dans les conditions compliquées d'équilibre instable qui caractérisent un État de riche tradition multilingue.

Fino a poco tempo addietro, la regolamentazione giuridica riguardante la coesistenza delle lingue svolgeva un ruolo molto limitato nel diritto elvetico; determinanti erano l'origine e i principi non scritti. In tempi recenti si è potuta osservare una netta tendenza a favore di una più rigorosa regolamentazione dei problemi linguistici a livello costituzionale e legislativo. Ne derivano i dibattiti sull'opportunità e l'efficacia di tali regolamentazioni; non sono rare le voci che ritengono controproducenti, perfino piuttosto pericolose per la concordia linguistica, eventuali misure di regolamentazione. La finalità di queste analisi è di costruire una base di conoscenze generali su ciò che deve essere un'azione in materia di diritto linguistico e di politica linguistica perché venga accettata e possa avere successo nelle complesse condizioni di equilibrio labile che caratterizzano uno Stato dalla ricca tradizione multilingue.



Migration als Herausforderung und Chance für die mehrsprachige und föderale Schweiz

Les migrations: un défi et une chance
pour la Suisse fédérale et plurilingue

Migrazione: una sfida e al tempo stesso una chance
per la Svizzera multilingue e federalistica

Dr. Alberto Achermann

Advokatur / Consulting
Lorrainestrasse 10
CH-3013 Bern
Tel: +41 31 332 52 19
alberto.achermann@bluewin.ch

Jörg Künzli

Institut für öffentliches Recht
Universität Bern
Hochschulstrasse 4
CH-3012 Bern
Tél: +41 31 631 48 21
joerg.kuenzli@oefre.unibe.ch

Zum Umgang mit den neuen Sprachminderheiten

Die Sprachenvielfalt in der Schweiz erreicht neue Dimensionen. Zu den vier nationalen Sprachen gesellen sich die Zungen von Einwanderern aus Ländern wie zum Beispiel Spanien, Türkei, Serbien und Sri Lanka. Das Projekt will untersuchen, wie man diese neuen Sprachminderheiten in die Schweiz integrieren kann, ohne die Sprachenfreiheit der Migranten zu beschneiden.

Hintergrund Die Zunahme der Migration führt von der Viersprachigkeit zu einer Vielsprachigkeit in der Schweiz. Daraus ergeben sich auf verschiedenen Ebenen Herausforderungen für den Staat: Welche sprachlichen Fähigkeiten setzt man bei Einwanderern voraus? Welche Sprachen sollen in der Schule unterrichtet werden, welche wenden Behörden beim Umgang mit der Bevölkerung an? Es sprechen heute mehr Personen spanisch, portugiesisch, türkisch oder serbokroatisch als rätoromanisch. Das schweizerische Sprachenrecht basiert auf dem Territorialitätsprinzip, wird jedoch der Realität kaum mehr gerecht. Der rechtliche Rahmen für eine Balance zwischen Sprachenfreiheit von Migranten und ihrer sprachlichen Integration ist jedoch ungeklärt.

Ziel Der aktuelle Umgang mit den neuen Sprachminderheiten soll unter juristischen Gesichtspunkten kritisch hinterfragt werden. Eine besondere Bedeutung kommt dabei den Grundrechten zu, wie sie in der Bundesverfassung verankert sind. Aufgabe der Studie ist, aktuelle Modelle für den Umgang mit den neuen Sprachminderheiten aufzuzeigen und sie in unsere Verfassung zu integrieren – ohne gegen die Konzepte der Sprachenfreiheit oder der Rechtgleichheit zu verstossen, aber auch ohne von Postulaten der Integration und der Chancengleichheit abzurücken. Es geht um eine zielgerichtete Sprachpolitik, die mit der Vielsprachigkeit Chancengleichheit ermöglicht.

Bedeutung Die Studie will einen Beitrag leisten zur Versachlichung der Migrationsdebatte und zur verfassungs- und völkerrechtskonformen Sprachenpolitik im Umgang mit Zugewanderten. Es werden Leitlinien erarbeitet, mit denen die Rechtmässigkeit staatlichen Handelns gegenüber neuen sprachlichen Minderheiten in konkreten Problembereichen überprüft werden kann. Die Studie trägt bei zur Klärung des umstrittenen Umfangs verfassungsmässiger Rechte und Pflichten bei der Integration neuer Minderheiten.

Dauer: 27 Monate | Budget: CHF 350 000

De l'attitude à adopter envers les nouvelles minorités linguistiques

La diversité linguistique de la Suisse acquiert de nouvelles dimensions. Aux quatre langues nationales viennent s'ajouter les langues des migrants de pays tels que l'Espagne, la Turquie, la Serbie et le Sri Lanka. Le projet entend examiner comment il est possible d'intégrer ces nouvelles minorités linguistiques en Suisse sans porter atteinte à leur liberté linguistique.

Contexte L'augmentation des migrations fait évoluer le quadrilinguisme de la Suisse en un multilinguisme, plaçant l'État face à des défis à plusieurs niveaux: Quelles capacités linguistiques faut-il exiger des migrants? Quelles langues faut-il enseigner à l'école? Quelle langue les autorités utilisent-elles dans leurs contacts avec la population? Aujourd'hui, le nombre des personnes parlant l'espagnol, le portugais, le turc ou le serbo-croate est plus élevé que celui des personnes parlant le romanche. Le droit suisse régissant les langues repose sur le principe de la territorialité, mais il ne correspond plus à la réalité. Le cadre juridique nécessaire à un équilibre entre liberté linguistique des migrants et intégration n'est malheureusement pas clair.

But L'attitude adoptée actuellement envers les nouvelles minorités linguistiques mérite d'être interrogée selon des points de vue juridiques. Les droits fondamentaux, tels qu'ils sont ancrés dans la Constitution, revêtent ce faisant une grande importance. L'étude a pour but de signaler les modèles existant dans le traitement des minorités linguistiques et de les intégrer dans notre Constitution, sans porter atteinte aux concepts de liberté des langues ou d'égalité de droit, mais sans s'écarter non plus des postulats de l'intégration et de l'égalité des chances. Il s'agit de mettre en place une politique ciblée des langues qui autorise multilinguisme et égalité des chances.

Signification L'étude entend contribuer à l'objectivation des débats sur les migrations et à une politique des langues appliquée aux migrants qui soit compatible avec la Constitution et le droit international. Des directives seront élaborées qui permettront de vérifier la légitimité des activités de l'État envers les nouvelles minorités linguistiques dans des problématiques concrètes. L'étude contribuera à clarifier la question de l'étendue, contestée, des droits et devoirs constitutionnels dans l'intégration des nouvelles minorités.

Durée: 27 mois | Montant: CHF 350 000

Come trattare le nuove minoranze linguistiche

In Svizzera il multilinguismo raggiunge nuove dimensioni. Alle quattro lingue nazionali si aggiungono quelle parlate dai migranti provenienti da paesi come la Spagna, la Turchia, la Serbia e lo Sri Lanka. Il progetto si propone di esaminare in che modo queste nuove minoranze linguistiche possono essere integrate in Svizzera senza offendere i concetti della libertà linguistica dei migranti.

Sfondo In Svizzera, l'aumento della migrazione conduce dal quadrilinguismo al multilinguismo. Ciò comporta, a diversi livelli, nuove sfide per lo Stato: Quali sono le capacità linguistiche da richiedere agli immigrati? Quali sono le lingue da insegnare a scuola oppure da applicare in ambito amministrativo nei confronti della popolazione? Al giorno d'oggi, le persone che parlano lo spagnolo, il portoghese, il turco oppure il serbo-croato sono più numerose di quelle che parlano il romancio. Il diritto linguistico svizzero si basa sul principio territoriale, tuttavia riesce a corrispondere solo a malapena alla realtà. Del resto, il quadro giuridico atto a garantire un certo equilibrio tra la libertà linguistica dei migranti e la loro integrazione linguistica non è stato ancora definito.

Obiettivo Il presente progetto si propone di analizzare criticamente dal punto di vista giuridico l'attuale trattamento delle nuove minoranze linguistiche. In tale contesto, i diritti fondamentali, ancorati nella Costituzione federale, svolgono un ruolo particolarmente importante. Il progetto intende illustrare i modelli attuali per il trattamento delle nuove minoranze linguistiche e si prefigge di integrarli nella nostra Costituzione – senza offendere i concetti della libertà linguistica o della parità giuridica, ma anche senza allontanarsi dai postulati che chiedono l'integrazione e le pari opportunità. Si tratta di una politica linguistica finalizzata che permette di realizzare le pari opportunità tramite il multilinguismo.

Significato Il progetto intende fornire un contributo all'oggettivazione del dibattito sulla migrazione e alla politica linguistica applicata nei confronti dei migranti, basata sulla Costituzione e sul diritto internazionale. Verranno elaborate le linee guida che permetteranno di verificare la legittimità dell'azione dello Stato riguardo alle nuove minoranze linguistiche in contesti problematici concreti. Il progetto contribuirà inoltre a rendere più chiari i diritti e gli obblighi previsti dalla Costituzione per l'integrazione di nuove minoranze

Durata: 27 mesi | Importo: CHF 350 000

**Die Mehrsprachigkeit in der Eidgenossenschaft.
Linguistische Vertretung und Praxis in der
Bundesverwaltung**

**Le plurilinguisme de la Confédération.
Représentation et pratique linguistique dans
l'administration fédérale**

**Il multilinguismo elvetico. Rappresentanza linguistica
e prassi dell'Amministrazione federale**

Dr. Daniel Kübler

Institut für Politikwissenschaft
Universität Zürich
Seilergraben 53
CH-8001 Zürich
Tel: +41 44 634 38 86
dkuebler@pwi.unizh.ch

Dr. Ioannis Papadopoulos

Institut d'études politiques et internationales
Université de Lausanne
BFSH 2
CH-1015 Lausanne
Tel: +41 21 692 31 43
E-Mail: ioannis.papadopoulos@unil.ch

Dr. Oscar Mazzoleni

Osservatorio della vita politica
Ufficio di statistica
Viale Franscini 32
CH-6500 Bellinzona
Tel: +41 91 814 64 26

**Wie wird Mehrsprachigkeit in der
Bundesverwaltung gelebt?**

*In der Bundesverwaltung sind alle drei offiziellen Landes-
sprachen gleichberechtigt. In diesem Projekt soll untersucht
werden, wie die sprachliche Verteilung in den einzelnen
Gremien aussieht und wie die Bundesangestellten aus unter-
schiedlichen Sprachregionen miteinander kommunizieren
und arbeiten. Damit soll herausgefunden werden, wie
Mehrsprachigkeit in der Bundesverwaltung umgesetzt wird.*

Hintergrund Mehrsprachigkeit in der Bundesverwaltung basiert auf einem breiten Konsens und trägt zum nationalen Sprachfrieden der Schweiz bei. Die praktische Umsetzung der Mehrsprachigkeit in der Bundesverwaltung trat gegen Ende der 90er Jahre in Kraft, wurde aber noch nicht wissenschaftlich untersucht. Die politologischen Untersuchungen galten bisher der linguistischen Vertretung der drei, resp. vier Sprachgruppen im Verhältnis zu ihrem jeweiligen demographischen Gewicht, ihrer nationalen Bedeutung für den multikulturellen Staat sowie den Beziehungen zwischen den Sprachgruppen.

Ziel Im Rahmen dieses Projekts sollen sowohl die sprachliche Vertretung der Mitarbeitenden der Bundesverwaltung erhoben als auch die Beziehungen zwischen den Bundesangestellten unterschiedlicher Sprachgruppen in der Praxis untersucht werden. Das Projekt schliesst die sprachpolitische Wahrnehmung aus der Sicht der Kantone in allen drei Sprachregionen mit ein; zusätzlich wird ein Vergleich mit der mehrsprachigen kanadischen Verwaltung vorgenommen.

Bedeutung Die Studie soll systematische Kenntnisse zur Umsetzung der Mehrsprachigkeit in der Bundesverwaltung beschaffen. Bei den quantitativen Kriterien werden die Chancengleichheit der sprachlichen Minderheiten berücksichtigt sowie die kulturellen Faktoren, welche die Mitarbeitenden je nach Sprachzugehörigkeit einbringen. Die qualitativen Erhebungen ergänzen die quantitativen Daten des Eidgenössischen Personalamtes in diesem Bereich und sollen mit dem gewonnenen Wissen um die Praxis in den Kantonen sowie mit einem Vergleich aus der kanadischen Verwaltung einen Beitrag zur Reflexion über die Mehrsprachigkeit in Verwaltungen leisten.

Dauer: 26 Monate | Budget: CHF 197 280

Comment le plurilinguisme est-il vécu dans l'administration fédérale?

Les trois langues officielles de la Suisse sont placées à égalité dans l'administration fédérale. Le présent projet entend examiner comment se présente la répartition linguistique dans les différents organes et comment les employés de la Confédération issus des différentes régions linguistiques communiquent et collaborent entre eux. L'objectif est de voir comment le plurilinguisme est mis en œuvre dans l'administration fédérale.

Contexte Le plurilinguisme de l'administration fédérale repose sur un large consensus et contribue à la paix des langues en Suisse. Sa mise en œuvre pratique date de la fin des années 90, mais elle n'a pas encore fait l'objet d'une étude scientifique. Les études politologiques réalisées jusqu'ici ont porté sur la représentation des trois, voire quatre groupes linguistiques par rapport à leur poids démographique, leur importance nationale pour l'État multiculturel ainsi que les relations entre les groupes linguistiques.

But Ce projet se penche sur la représentation linguistique des collaborateurs de l'administration fédérale et sur les relations, dans la pratique, entre les employés de la Confédération appartenant aux différents groupes linguistiques. Le projet inclut la perception que les cantons des trois régions linguistiques de la Suisse ont de la politique des langues. Il propose également une comparaison avec l'administration canadienne, elle aussi plurilingue.

Signification L'étude vise à réunir des informations systématiques sur la mise en œuvre du plurilinguisme dans l'administration fédérale. Pour ce qui est des critères quantitatifs, elle tiendra compte de l'égalité des chances des minorités linguistiques ainsi que des facteurs culturels apportés par les collaborateurs selon leur appartenance linguistique. Les enquêtes qualitatives viendront compléter les données quantitatives de l'Office fédéral du personnel dans ce domaine et fourniront, combinées aux connaissances réunies sur la pratique des cantons et la comparaison avec l'administration canadienne, une contribution à la réflexion sur le plurilinguisme dans les administrations.

Durée: 26 mois | Montant: CHF 197 280

Il multilinguismo nell'Amministrazione federale

In seno all'Amministrazione federale, le tre lingue nazionali ufficiali vengono trattate secondo il principio della parità. Il presente progetto si propone di esaminare in che proporzione le lingue sono realmente rappresentate nei comitati e in quale lingua il personale della Confederazione proveniente da diverse regioni linguistiche comunica e lavora. In tal modo si vuole chiarire come il multilinguismo svolge un ruolo nell'ambito dell'Amministrazione federale.

Sfondo Nell'Amministrazione federale il multilinguismo è basato su un ampio consenso e contribuisce alla concordia linguistica nazionale della Svizzera. Il multilinguismo viene praticato nell'Amministrazione federale dalla fine degli anni novanta in poi, tuttavia non è stato ancora analizzato scientificamente. In passato, gli esami politologici si riferivano alla rappresentanza linguistica dei tre, rispettivamente dei quattro gruppi linguistici in relazione al loro peso demografico, al loro significato per lo Stato multiculturale a livello nazionale e ai rapporti tra i gruppi linguistici.

Obiettivo Il presente progetto si propone di studiare sia la rappresentanza linguistica dei collaboratori dell'Amministrazione federale sia l'aspetto pratico dei rapporti tra il personale federale proveniente da diverse regioni linguistiche. Inoltre, l'analisi comprenderà l'aspetto politico linguistico dall'ottica dei Cantoni appartenenti ad ognuna delle tre regioni linguistiche; infine verrà effettuato un confronto con l'amministrazione multilingue canadese.

Significato Il presente progetto si prefigge di fornire conoscenze sistematiche sul multilinguismo praticato in seno all'Amministrazione federale. Per quanto riguarda i criteri quantitativi, si terrà conto delle pari opportunità delle minoranze linguistiche e dei fattori culturali apportati dai collaboratori a seconda dell'appartenenza linguistica. I rilevamenti qualitativi completeranno i dati quantitativi dell'Ufficio federale del personale in merito e forniranno un contributo alla riflessione sul multilinguismo nelle amministrazioni tramite le conoscenze acquisite sulla prassi nei Cantoni e il confronto con l'amministrazione canadese.

Durata: 26 mesi | Importo: CHF 197 280

**Juristisch-linguistische Untersuchungen
von Rechtstexten der schweizerischen offiziellen
Mehrsprachigkeit**

**Étude juridico-linguistique de textes de droit
du multilinguisme officiel suisse**

**Esami di testi giuridici relativi al multilinguismo
svizzero ufficiale – un approccio giuridico/linguistico**

Prof. Rainer J. Schweizer

Forschungsgemeinschaft für
Rechtswissenschaft
Universität St. Gallen
Tigerbergstrasse 21
CH-9000 St. Gallen
Tel: +41 71 224 21 61
Rainer.Schweizer@unisg.ch

Isolde Burr

Romanisches Seminar
Universität Köln
Albertus-Magnus-Platz
DE-50923 Köln

**Zur Gleichwertigkeit von Rechtstexten
in verschiedenen Sprachen**

Obwohl Recht sprachlich bedingt ist, arbeiten Rechts- und Sprachwissenschaftler bislang kaum fachübergreifend zusammen. In diesem Projekt sollen mehrsprachige Rechtstexte im Hinblick auf Strategien untersucht werden, die eine Gleichwertigkeit bei der Übertragung von einer Sprache in eine andere gewährleisten.

Hintergrund Unsere Rechtsordnung gründet auf Sprache; sie ist an Normen gebunden, die vom Gesetzgeber schriftlich festgelegt worden sind. Rechtstexten liegt ein gedankliches Konzept von Recht zugrunde, eine so genannte virtuelle Semantik. In mehrsprachigen Kontexten wird diese virtuelle Semantik meist durch eine Sprachfassung wiedergegeben, die dann in die anderen Sprachen übertragen wird. Dabei kann es aufgrund kultureller, sprachsystematischer, diskurstraditioneller Unterschiede zu Divergenzen kommen, die evtl. für die Verständlichkeit der Texte hinderlich sind.

Ziel Dieses Projekt soll einen interdisziplinären Ansatz für den Vergleich von Sprachstruktur und Rechtsstruktur innerhalb des nationalen (schweizerischen) Rechts und in Bezug auf das EU-Recht liefern. Die Studie untersucht gezielt mehrsprachige Rechtstexte des Bundes und von drei mehrsprachigen Kantonen (Bern, Fribourg Graubünden). Es gilt festzustellen, mit welchen Mitteln jede Sprache die virtuelle Semantik abzubilden versucht, welche Strategien zu Verständlichkeit und Adäquatheit führen. Die Kriterien der Verständlichkeit sind vorwiegend aus linguistischer Sicht, die der Adäquatheit hauptsächlich aus juristischer Sicht zu entwickeln.

Bedeutung Wenn wie in der mehrsprachigen Gesetzgebung die verschiedenen Sprachfassungen (rechtlich) gleichwertig sind, muss auf jeden Fall gewährleistet sein, dass die Interpretation der verschiedenen Texte je adäquat ist. Dennoch arbeiten Rechts- und Sprachwissenschaftler bislang kaum unter der Prämisse der Mehrsprachigkeit fachübergreifend zusammen. Das vorliegende Forschungsprojekt untersucht namentlich die Einbeziehung von Sprachwissenschaftlern bei der Erarbeitung von Gesetzestexten und liefert damit auch politische Erkenntnisse, etwa über die Bedeutung paralleler mehrsprachiger Gesetzesredaktion. Mit dem Projekt soll ein Beitrag zu sprachlicher Verständigung und Unterstützung von Sprachminderheiten sowie zur Vertiefung des Mehrsprachenrechts der Schweiz geleistet werden.

Dauer: 24 Monate | Budget: CHF 216 860

De l'équivalence des textes de droit dans les différentes langues

Bien que le droit soit assujéti à la langue, les juristes et les linguistes ne collaborent quasiment pas à des travaux interdisciplinaires. Dans le cadre de ce projet, des textes juridiques plurilingues seront examinés afin d'en déduire des stratégies garantissant l'équivalence dans le passage d'une langue à une autre.

Contexte Notre ordre juridique repose sur la langue; il est lié à des normes qui sont fixées par écrit par le législateur. Les textes juridiques reposent sur un concept intellectuel du droit, une sémantique dite virtuelle. Dans des contextes plurilingues, cette sémantique virtuelle est généralement rendue par une version linguistique qui doit être traduite dans d'autres langues. Il peut en résulter des divergences, dues à des différences de culture, de systématique linguistique et de tradition discursive, susceptibles de faire obstacle à la compréhension du texte.

But Le projet entend livrer un moyen interdisciplinaire permettant une comparaison entre structure linguistique et structure juridique à l'intérieur du droit national (suisse) et par rapport au droit européen. L'étude examinera de manière ciblée les textes plurilingues de la Confédération et de trois cantons bilingues (Berne, Fribourg, Grisons). Le but est de voir par quels moyens chaque langue cherche à reproduire la sémantique virtuelle, quelles stratégies conduisent à la compréhension et à l'adéquation. Les critères de la compréhension seront développés principalement sous l'angle linguistique, ceux de l'adéquation sous l'angle juridique.

Signification Comme dans la législation plurilingue, les différentes versions linguistiques doivent être (juridiquement) équivalentes, il faut absolument assurer que l'interprétation des différents textes soit adéquate. Les spécialistes du droit et de la linguistique ne collaborent pourtant pas sur un mode interdisciplinaire dans la prémisse du plurilinguisme. Le présent projet de recherche entend notamment examiner l'association de linguistes à l'élaboration des textes de loi et livrer ainsi des connaissances politiques, par exemple sur l'importance de la rédaction parallèle des lois plurilingues. Le projet contribuera à la compréhension linguistique et au soutien des minorités linguistiques ainsi qu'à un approfondissement du droit plurilingue de la Suisse

Durée: 24 mois | Montant: CHF 216 860

L'équivalence di testi giuridici redatti in diverse lingue

Nonostante che il diritto sia condizionato dalla lingua, i giuristi e i linguisti non hanno collaborato praticamente mai a livello interdisciplinare. Il presente progetto si propone di analizzare i testi giuridici redatti in diverse lingue allo scopo di individuare eventuali strategie atte a garantire l'equivalenza nella trasposizione in un'altra lingua.

Sfondo Il nostro ordinamento giuridico si fonda sulla lingua; è legato alle norme stabilite per iscritto dal legislatore. Alla base di ogni testo giuridico si trova un concetto, una cosiddetta semantica virtuale. In contesti multilingue, questa semantica virtuale si esprime nella maggior parte dei casi in una sola versione linguistica che in seguito viene poi tradotta in altre lingue. Le diversità della cultura, del sistema linguistico o della tradizione discorsiva possono causare delle divergenze che talvolta rendono più difficile la comprensibilità dei testi.

Obiettivo Questo progetto si propone di confrontare a livello interdisciplinare le strutture linguistiche e giuridiche del diritto nazionale (svizzero) con riferimento al diritto dell'UE. Si tratterà di uno studio finalizzato di testi giuridici esistenti in diverse lingue della Confederazione e di tre Cantoni multilingue (Berna, Friburgo, Grigioni). Il progetto si prefigge di chiarire con quali mezzi ogni lingua cerca di esprimere la semantica virtuale, e quali strategie conducono alla comprensibilità e all'adeguatezza. I criteri riguardanti la comprensibilità verranno analizzati soprattutto dal punto di vista linguistico, i criteri concernenti l'adeguatezza invece dall'ottica giuridica.

Significato Qualora le varie versioni linguistiche sono equivalenti (per quanto riguarda l'aspetto giuridico), come nella legislazione formulata in diverse lingue, è doveroso poter garantire in ogni caso l'adeguatezza dell'interpretazione dei diversi testi. Ciò nonostante, in materia di multilinguismo, i giuristi e i linguisti non hanno praticamente mai collaborato a livello interdisciplinare. Il presente progetto di ricerca analizzerà in particolare la cooperazione dei linguisti all'elaborazione di testi di legge e illustrerà in tal modo a livello politico il significato della redazione parallela in diverse lingue dei testi di legge. Lo studio si prefigge di fornire un contributo alla comprensione linguistica, al sostegno di minoranze linguistiche e all'approfondimento del diritto plurilingue in Svizzera

Durata: 24 mesi | Importo: CHF 216 860

Sprache und Identitätspolitik

Langue et identité politique

Lingua e politica identitaria

Dr. Damir Skenderovic

Seminar für Zeitgeschichte
Universität Freiburg
Spitalgasse 3
CH-1700 Freiburg
Tel: +41 26 300 79 39
damir.skenderovic@unifr.ch

Christina Späti

Seminar für Zeitgeschichte
Universität Freiburg
Spitalgasse 3
CH-1700 Freiburg
Tél.: +41 26 300 79 35
christina.spaeti@unifr.ch

Welche Positionen nehmen Parteien in sprachpolitischen Debatten in der Schweiz ein?

Sprache ist ein wichtiges Mittel bei der Schaffung einer kollektiven Identität. In der Schweiz dient sie sowohl als kulturelles Kennzeichen als auch zur Abgrenzung nationaler Sprachgruppen. Das Projekt will analysieren, wie sich politische Parteien gegenüber einheimischen und eingewanderten Minderheiten sprachlich positionieren und wie sie die Sprache gezielt zur Identifikation kultureller Gruppen einsetzen.

Hintergrund Mehrsprachige Gesellschaften in westlichen Demokratien standen in den letzten vierzig Jahren vor einer doppelten Herausforderung. Zum einen geriet Sprache zunehmend zum Erkennungsmerkmal kultureller Zugehörigkeit in Debatten über kollektive Identität. Zum anderen wurden westliche Länder infolge der zunehmenden Migration mit immer grösserer sprachlicher Vielfalt konfrontiert. Es stellt sich die Frage, mit welcher Sprachenpolitik den neuen Migrationsminderheiten begegnet wird und ob sich diese von der traditionellen Sprachenpolitik unterscheidet.

Ziel Das Projekt untersucht die Positionen politischer Parteien in der Schweiz zur Sprachenpolitik gegenüber nationalen Sprachgruppen und Migrationsminderheiten seit den 1960er Jahren und damit die Rolle der Parteien in Identifikationsprozessen kollektiver Gruppen. Es soll gezeigt werden, wo sich Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den Positionen gegenüber den beiden Gruppen festmachen lassen. Dabei wird davon ausgegangen, dass Sprache von den Parteien als wichtiges Element kollektiver Identität präsentiert und instrumentalisiert wird, wobei diese Identität je nachdem, an welchen Sprachgruppen sie sich orientiert, unterschiedlich konzipiert werden kann.

Bedeutung Angesichts der sich verändernden Sprachenpolitik gegenüber nationalen und Migrationsminderheiten hat das Projekt eine hohe gesellschaftspolitische Relevanz. Die zunehmenden Divergenzen zwischen den traditionellen Sprachgruppen wie auch die steigende Zahl von Migranten mit anderen Erstsprachen stellen Herausforderungen für die Schweiz dar. Die Analyse soll dazu beitragen, die Rolle der politischen Parteien in der Sprachenpolitik und in der Konstruktion kollektiver Identität zu erfassen. Die Forschungsergebnisse werden Anregungen liefern sowohl für ein Konfliktmanagement bei sprachpolitischen Auseinandersetzungen zwischen den einzelnen Sprachgruppen als auch in Fragen der Integrationspolitik.

Dauer: 30 Monate | Bewilligtes Budget: CHF 234 729

Quelles positions les partis adoptent-ils dans les débats politico-linguistiques de la Suisse?

La langue joue un rôle important dans la création d'une identité collective. En Suisse, elle sert aussi bien de caractéristique culturelle que pour délimiter les groupes linguistiques nationaux. Le projet entend analyser comment les partis politiques se positionnent par rapport aux minorités nationales et immigrées, en terme linguistiques, et comment ils se servent des langues de manière ciblée pour identifier les groupes culturels.

Contexte Dans les démocraties occidentales, les sociétés multilingues se sont retrouvées face à un double défi au cours des quarante dernières années. D'un côté, la langue s'est de plus en plus muée en une caractéristique distinctive de l'appartenance culturelle dans les débats sur l'identité collective. De l'autre, les pays en question ont été de plus en plus confrontés à une diversité linguistique plus grande à la suite de l'augmentation des migrations. La question se pose donc de savoir quelle politique linguistique appliquer aux nouvelles minorités issues des migrations et si cette politique se distingue de la politique linguistique traditionnelle.

But Le projet entend examiner les positions des partis politiques, en Suisse, sur la politique linguistique appliquée aux groupes linguistiques nationaux et aux minorités issues des migrations depuis les années 1960 et, ce faisant, le rôle des partis dans les processus d'identification des groupes collectifs. Il permettra de voir les points communs et les différences existant entre les positions adoptées face aux deux groupes. L'hypothèse initiale est que les partis présentent et instrumentalisent la langue comme élément important de l'identité collective, cette identité pouvant être conçue différemment selon le groupe linguistique vers lequel elle s'oriente.

Signification Le projet relève une grande importance politique et sociale au vu de l'évolution de la politique linguistique appliquée aux minorités nationales et aux minorités issues des migrations. Les divergences toujours plus grandes existant entre les groupes linguistiques traditionnels et le nombre croissant de migrants de langue maternelle autre placent la Suisse devant des défis. L'analyse doit permettre de saisir le rôle des partis politiques dans la politique linguistique et la construction de l'identité collective. Les résultats des travaux de recherche livreront des hypothèses aussi bien pour la gestion des conflits dans les débats sur la politique linguistique entre les différents groupes linguistiques que pour les questions de politique d'intégration.

Durée: 30 mois | Montant: CHF 234 729

Qual'è la posizione assunta dai partiti svizzeri nell'ambito dei dibattiti concernenti la politica linguistica in Svizzera?

La lingua è un fattore importante per la costruzione di un'identità collettiva. In Svizzera rappresenta da un lato un segno di riconoscimento culturale e dall'altro un elemento separante tra i gruppi linguistici nazionali. Il presente progetto si prefigge di analizzare oltre al posizionamento a livello linguistico dei partiti politici nei confronti delle minoranze nazionali o immigrate, l'uso finalizzato della lingua all'identificazione dei gruppi culturali.

Sfondo Negli ultimi quarant'anni, le società democratiche occidentali plurilingue hanno dovuto confrontarsi con una doppia sfida. Da un lato, nei dibattiti sull'identità collettiva, la lingua è divenuta in misura crescente un segno di riconoscimento per l'appartenenza culturale. E dall'altro, con l'aumento della migrazione, nei paesi occidentali è aumentata costantemente anche la diversità linguistica. Si pone dunque la domanda, quale tipo di politica linguistica venga applicato nei confronti delle nuove minoranze di migranti e se questo differisce dalla politica linguistica tradizionale.

Obiettivo Il presente progetto si propone di analizzare la posizione dei partiti politici in Svizzera concernente la politica linguistica applicata nei confronti dei gruppi linguistici nazionali e delle minoranze di migranti dal 1960 in poi, e di esaminare il ruolo dei partiti svolto durante i processi di identificazione di gruppi collettivi. Si tratta di dimostrare da un lato le affinità e dall'altro le differenze relative alla posizione adottata nei confronti di entrambi i gruppi. A tale proposito si parte dal presupposto che la lingua venga presentata e strumentalizzata dai partiti essendo un importante elemento identitario collettivo; quest'identità può, tuttavia, essere concepita in diversi modi a seconda del gruppo linguistico al quale si riferisce.

Significato Considerato che la politica linguistica applicata nei confronti delle minoranze nazionali e delle minoranze di migranti si trova in fase di cambiamento, dal punto di vista sociopolitico la rilevanza del progetto è notevole. L'aumento delle divergenze tra i gruppi linguistici tradizionali come pure del numero di migranti che parlano un'altra lingua prima costituisce una sfida per la Svizzera. L'analisi contribuirà a definire il ruolo dei partiti politici in materia di politica linguistica e di costruzione dell'identità collettiva. I risultati della ricerca serviranno da stimolo per la gestione di conflitti di politica linguistica tra i vari gruppi linguistici e per la politica d'integrazione.

Durata: 30 mesi | Importo: CHF 234 729

**Sprachen, Medien und Unterschiede
politischer Identitäten**

**Langues, médias et différences
d'identités politiques**

**Lingue, massmedia e differenze
delle identità politiche**

Prof. Jean Widmer

Departement Soziologie und Medien
Universität Freiburg
Avenue de l'Europe 20
CH-1700 Freiburg
Tel: +41 26 300 83 82
Jean.Widmer@unifr.ch

Dr. Ruth Hungerbühler

Istituto Comunicazione e Formazione
Università della Svizzera Italiana
Via Giuseppe Buffi 13
CH-6900 Lugano
Tel: +41 91 912 46 78
E-Mail: Ruth.Hungerbuhler@lu.unisi.ch

**Medien und sprachregionale Unterschiede
bei Abstimmungen**

Bei Abstimmungen unterscheiden sich die Ergebnisse häufig nach den Sprachregionen der Schweiz. Das Projekt will die Abstimmungsunterschiede sprachregional untersuchen und ebenso ob und wie die entsprechenden Medien Einfluss nehmen, wenn sie vor und nach Abstimmungen über die Vorlagen berichten.

Hintergrund Volksabstimmungen in der Schweiz unterscheiden sich in ihren Resultaten bei bestimmten Vorlagen auffallend nach Sprachregion. Ein besonders krasser Unterschied zeigte sich bei der Abstimmung über den Europäischen Wirtschaftsraum im Jahre 1992. Die Medien vermitteln im Vorfeld und nach den Abstimmungen – je nach Sprachregion – eine unterschiedliche Vorstellung des politischen Kollektivs.

Ziel Gegenstand der empirischen Studie ist die Berichterstattung der Medien. Das Ziel besteht darin, die sprachkulturellen Unterschiede in diesen Diskursen zu beobachten und zu verstehen, welche Prozesse am Werke sind, wenn Journalisten vor und nach den Abstimmungen berichten. Das Projekt tut dies über einen Zeitraum von rund 20 Jahren am Beispiel der Abstimmung zur erleichterten Einbürgerung und derjenigen zur Einführung der Mutterschaftsversicherung. Die Resultate der Medienanalyse werden Journalisten aller drei Sprachregionen unterbreitet. Entsprechende Intensivinterviews sollen Aufschlüsse darüber geben, wie die Journalisten die Prozesse interpretieren, zu denen sie unbewusst beitragen.

Bedeutung Auf empirischer Ebene ermöglicht diese Studie ein tieferes Verständnis sprachregionaler Unterschiede politischer Identitätsbildung sowie der allfälligen Rolle der Medien in diesem Prozess – Einsichten, die für die soziale Kohäsion der mehrsprachigen Schweiz von Bedeutung sind. In theoretischer Perspektive gibt die Studie neue Hinweise auf die Beziehung zwischen Sprache und sozialer sowie politischer Kollektivität und Identität.

Dauer: 24 Monate | Budget: CHF 197 907

Les médias et les différents résultats de votations selon les régions linguistiques

Les résultats des votations se distinguent souvent selon les régions linguistiques de la Suisse. Le projet entend examiner ces différences régionales et voir si et comment les médias exercent une influence quand ils rendent compte des projets, avant et après les votations.

Contexte En Suisse, les votations se distinguent de manière frappante dans leurs résultats selon les régions linguistiques. La différence a été particulièrement nette à l'occasion de la votation sur l'Espace économique européen, en 1992. Les médias diffusent une représentation différente du collectif politique selon les régions linguistiques, à l'approche de la votation et après.

But Cette étude empirique porte sur le travail de compte rendu des médias. Le but est d'observer les différences culturelles et linguistiques de ces discours et de comprendre les processus à l'œuvre quand les journalistes s'expriment avant et après des votations. Le projet couvre une période d'environ vingt ans, à la lumière de la votation sur la naturalisation facilitée et de celle sur l'introduction de l'assurance-maternité. Les résultats de l'analyse des médias seront soumis à des journalistes des trois régions linguistiques. Des interviews devraient fournir des conclusions sur la manière dont les journalistes interprètent les processus auxquels ils contribuent inconsciemment.

Signification Au plan empirique, l'étude permettra de mieux comprendre les différences régionales de la formation de l'identité politique ainsi que le rôle éventuel des médias dans ce processus, deux choses qui sont importantes pour la cohésion sociale de la Suisse multilingue. Dans une perspective théorique, l'étude fournira des indications sur le rapport entre la langue, d'une part, et la collectivité et l'identité politique et sociale de l'autre.

Durée: 24 mois | Montant: CHF 197 907

Massmedia e differenze dei risultati delle votazioni nelle regioni linguistiche

I risultati delle votazioni differiscono spesso a seconda delle regioni linguistiche della Svizzera. Il presente progetto si propone di analizzare le differenze dei risultati delle votazioni dal punto di vista linguistico regionale, e inoltre l'eventuale influsso dei rispettivi massmedia esercitato attraverso i loro commenti in merito prima e dopo le votazioni.

Sfondo In Svizzera, i risultati delle votazioni popolari differiscono in certi casi in modo evidente a seconda della regione linguistica. Un dissenso particolarmente forte si è dimostrato in occasione della votazione sullo Spazio Economico Europeo nel 1992. Prima e dopo le votazioni, i massmedia forniscono – a seconda della regione linguistica – informazioni ben diverse riguardanti la collettività politica.

Obiettivo L'informazione nei massmedia è l'oggetto di questo studio empirico. Il progetto si prefigge di osservare in che modo si esprimono le differenze linguistiche culturali in questo contesto discorsivo e di comprendere i processi in atto nel momento in cui i giornalisti trasmettono le loro informazioni prima e dopo le votazioni. A tal fine, il progetto tiene conto di un periodo di circa 20 anni analizzando a titolo d'esempio la votazione sulla naturalizzazione facilitata e la votazione sull'assicurazione maternità. I risultati dell'analisi riguardante i massmedia saranno sottoposti a giornalisti appartenenti ad ognuna delle tre regioni linguistiche. Interviste apposite serviranno a chiarire in che modo i giornalisti interpretano i processi ai quali partecipano inconsapevolmente.

Significato A livello empirico, questo progetto permetterà di comprendere maggiormente le differenze linguistiche regionali per quanto riguarda la costruzione dell'identità politica e inoltre gli eventuali ruoli svolti dai massmedia nell'ambito di questo processo. Si tratterà dunque di conoscenze rilevanti per la coesione sociale della Svizzera multilingue. Da una prospettiva teorica, lo studio fornirà nuove indicazioni riguardanti il rapporto tra lingua, collettività sociale e politica e identità.

Durata: 24 mesi | Importo: CHF 197 907

Schwerpunkt 4**Axe de recherche 4****Asse di ricerca 4****Sprache und Wirtschaft****Langue et économie****Lingua ed economia**

Der gesellschaftlichen Mehrsprachigkeit der Schweiz entsprach nie eine ebenso profilierte individuelle Mehrsprachigkeit der Bevölkerung. Zwar hat der flächendeckende Unterricht in einer zweiten Landessprache Tradition, aber die individuelle Beherrschung mehrerer Sprachen wurde trotzdem nur für die Angehörigen gewisser Berufe für unabdingbar gehalten. Die gegenwärtige wirtschaftliche, soziale und politische Situation macht nun aber individuelle Mehrsprachigkeit für immer mehr Menschen aller Berufsrichtungen zu einem Schlüsselfaktor ihres wirtschaftlichen Erfolgs. Mehrsprachigkeit ist auch grundlegend für Qualität und Vielfalt der internationalen Beziehungen, in die das Land eingebunden ist, und sie ist grundlegend für die Schaffung und Weitergabe von Kenntnissen in einer modernen Gesellschaft, die auf den Zugang zum Wissen und die Vielfalt der Information angewiesen ist. Angesichts der internationalen Herausforderungen und der neuen Bedürfnisse der Wissensgesellschaft muss die Mehrsprachigkeit des eigenen Landes vermehrt als ein Potenzial begriffen werden, das für den Wirtschaftsstandort Schweiz und für alle Bewohner und Bewohnerinnen des Landes Möglichkeiten bietet, die noch zu wenig ausgeschöpft werden.

Au multilinguisme sociétal de la Suisse n'a jamais correspondu dans sa population un plurilinguisme individuel profilé de même manière. Certes, l'enseignement largement répandu d'une deuxième langue est de tradition, mais seuls les membres de certains métiers tenaient pour incontournable la maîtrise individuelle de plusieurs langues. Alors qu'aujourd'hui, dans le contexte économique, social et politique actuel, le plurilinguisme est devenu, dans toutes les branches et pour un nombre toujours croissant d'individus, un facteur clé de réussite professionnelle. Il est aussi fondamental pour la qualité et la diversité des relations et des circulations internationales dont le pays est partie prenante, tout comme pour la transmission et la construction des savoirs dans une société contemporaine où la pluralité de l'information et de l'accès à la connaissance constitue un enjeu majeur. Et c'est pourquoi le multilinguisme de ce pays doit surtout être pensé comme un potentiel qui, pour l'espace économique et face aux défis internationaux et aux nouveaux besoins d'une société de la connaissance, présente pour toutes celles et ceux qui vivent en Suisse des possibilités encore insuffisamment exploitées à ce jour.

Al multilinguismo sociale della Svizzera non ha mai corrisposto da parte della sua popolazione un plurilinguismo individuale di uguale profilo. A livello nazionale viene, certo, tradizionalmente insegnata una seconda lingua, ma solo gli appartenenti a determinate professioni ritenevano indispensabile la padronanza individuale di più lingue. Ora però, nell'attuale contesto economico, sociale e politico il plurilinguismo è diventato, in tutte le branche e per un numero sempre crescente di individui, un fattore chiave di successo professionale. Il multilinguismo svolge anche un ruolo fondamentale quanto alla qualità e alla diversità dei rapporti internazionali intrattenuti dal Paese, inoltre serve da base per la creazione e la trasmissione di sapere in una società moderna per la quale l'accesso alle conoscenze e alle diverse informazioni è assolutamente indispensabile. Di fronte alle sfide internazionali e ai nuovi bisogni della società basata sulle conoscenze, il multilinguismo di questo Paese deve quindi essere concepito soprattutto come un potenziale che, per lo spazio economico della Svizzera, e quindi per tutti i suoi abitanti, offre delle possibilità finora ancora insufficientemente sfruttate.



**Fremdsprachen im Beruf:
eine wirtschaftliche Analyse**

**Langues étrangères dans l'activité professionnelle:
analyse économique**

**Lingue straniere nell'attività professionale:
un'analisi economica**

Prof. François Grin

Universität de Genève
Ecole de traduction et d'interprétation
Blvd du Pont de l'Arve 40
CH-1211 Genève
Tel: +41 22 379 87 20
francois.grin@eti.unige.ch

Prof. François Vaillancourt

Universität de Montréal
C.P. 6128, succursale A
CDN – Montréal, QC H3C 3J7
Tel: +1 5143436557

Wie steht es um Fremdsprachenkompetenz in Unternehmen?

Deutschschweizer und Tessiner in einer französischsprachigen Firma: Der Wunsch nach beruflicher Entwicklung macht nicht an Sprachgrenzen Halt. In diesem Projekt geht es um die Frage, wie einheimische Firmen die Schweizer Sprachenvielfalt nutzen, sowohl bei der innerbetrieblichen Kommunikation als auch bei Neueinstellungen.

Hintergrund Wie es um die Fremdsprachenkompetenz im Berufsalltag der in der Schweiz ansässigen Betriebe bestellt ist, wurde bislang kaum untersucht. So wurde das Projekt LEAP (Langues étrangères dans l'activité professionnelle) ins Leben gerufen, das sich mit einer wirksamen Unterrichtspolitik bei den Sprachen sowohl für Schüler als auch in der Erwachsenenbildung befassen will. Das Projekt LEAP beschäftigt sich mit der Rolle der Fremdsprachenkompetenzen in den Tätigkeitsbereichen Produktion und Verteilung.

Ziel In erster Linie soll der Frage nachgegangen werden, inwiefern die Betriebe die Sprachenvielfalt berücksichtigen und wie sich diese Vielfalt auf die internen und externen Kommunikationsstrategien, den betriebsinternen Stellenbeschrieb und die Besetzung von Stellen auswirkt. Zudem soll eine strukturierte Übersicht über die Bedürfnisse der Betriebe hinsichtlich der Fremdsprachenkompetenzen Erkenntnisse darüber liefern, inwieweit sich diese Bedürfnisse auf ihre Anstellungspolitik niederschlägt.

Bedeutung Die Analyse der Prozesse, die für den Einsatz und die Aufwertung der Sprachkompetenzen im Berufsleben verantwortlich sind, trägt dazu bei, die Sprachdynamik der Wirtschaft besser zu verstehen. Obschon das Projekt auf der wirtschaftlichen Analyse aufbaut, folgt es einer stark interdisziplinär ausgerichteten Forschungstradition und zielt gleichzeitig darauf ab, auch den Forschern anderer Disziplinen nützliche Ergebnisse zu liefern. Das Projekt LEAP greift demnach aktuelle Themen auf, indem es sich mit der Wirtschaftlichkeit, der Sprachpolitik und der Bildungspolitik beschäftigt; die Zielgruppen der Ergebnisse gehören dabei nicht nur der Wissenschaft, sondern auch der Politik, der Verwaltung, den Betrieben und der Öffentlichkeit an.

Dauer: 30 Monate | Budget: CHF 321 265

Qu'en est-il des compétences en langues étrangères dans l'entreprise?

Des Suisses allemands et des Tessinois dans une société francophone: la volonté de développement professionnel ne connaît pas de frontières linguistiques. Ce projet aborde la question de savoir comment les sociétés établies en Suisse tirent parti de la diversité linguistique du pays, aussi bien dans leur communication interne que lors d'embauches.

Contexte La question des compétences en langues étrangères dans le quotidien professionnel des entreprises établies en Suisse n'a pour ainsi dire pas été étudiée jusqu'ici. D'où le lancement du projet «Langues étrangères dans l'activité professionnelle» (LEAP), qui entend s'occuper d'une politique d'enseignement efficace des langues aussi bien à l'école que dans le domaine de la formation des adultes. Le projet LEAP traite du rôle des compétences en langues étrangères dans les domaines de la production et de la distribution.

But L'objectif est d'abord d'examiner la question de savoir dans quelle mesure les entreprises tiennent compte de la diversité linguistique et comment cette diversité se répercute sur les stratégies de communication internes et externes, la définition des postes à l'intérieur de l'entreprise et la façon dont les postes sont occupés. Il sera également élaboré une vision structurée des besoins des entreprises en ce qui concerne les compétences en langues étrangères. Elle livrera des connaissances sur la mesure dans laquelle ces besoins se répercutent sur la politique d'embauche.

Signification L'analyse des processus responsables de l'utilisation et la valorisation des compétences linguistiques dans la vie professionnelle contribue à mieux comprendre la dynamique linguistique de l'économie. Bien que le projet parte d'une analyse économique, il suit une forte tradition de recherche interdisciplinaire et vise simultanément à livrer des résultats utiles aussi aux chercheurs d'autres disciplines. Le projet LEAP soulève donc des thèmes d'actualité en traitant de rentabilité, de politique linguistique et de politique de l'éducation; les groupes cibles des résultats appartiennent donc non seulement au milieu de la science, mais aussi à ceux de la politique, de l'administration, de l'économie et au public.

Durée: 30 mois | Montant: CHF 321 265

Cosa significa conoscere le lingue in un'impresa?

Svizzeri tedeschi e ticinesi in un'azienda di lingua francese: il desiderio di una carriera non si ferma ai confini linguistici. Il presente progetto si propone di studiare il modo in cui le aziende locali sfruttano il plurilinguismo svizzero, per quanto riguarda sia la comunicazione all'interno dell'azienda che le nuove assunzioni.

Sfondo Praticamente, fino al giorno d'oggi, non sono mai state effettuate analisi sul significato delle competenze nelle lingue straniere per la vita quotidiana professionale nelle imprese insediate in Svizzera. Così è stato elaborato il progetto LEAP (Langues étrangères dans l'activité professionnelle) che si prefigge di studiare misure efficaci in materia di politica d'insegnamento linguistico, favorevoli sia alla formazione degli scolari che degli adulti. Per analizzare il ruolo delle competenze nelle lingue straniere, il progetto LEAP si occuperà dei settori specifici della produzione e della distribuzione.

Obiettivo In primo luogo si tratterà di esaminare in quale misura le aziende tengono conto del plurilinguismo e in che modo questa diversità si ripercuote sulle strategie di comunicazione interna ed esterna, sulla descrizione del posto di lavoro all'interno dell'azienda e sull'assegnazione dei posti. Inoltre, il presente progetto si propone di elaborare una panoramica strutturata sui bisogni delle aziende in materia di competenze nelle lingue straniere, atta a illustrare l'impatto sulla politica d'assunzione.

Significato L'analisi dei processi determinanti per l'applicazione e la valorizzazione delle competenze linguistiche nella vita professionale contribuisce a migliorare la comprensione della dinamica linguistica in ambito economico. Sebbene sia fondato sull'analisi economica, il progetto segue una tradizione di ricerca fortemente interdisciplinare e si prefigge di fornire risultati utili anche ai ricercatori di altre discipline. Il progetto LEAP si occupa dunque di tematiche d'attualità studiando l'economicità, la politica linguistica e la politica formativa; i gruppi target ai quali sono destinati i risultati non appartengono soltanto all'ambiente scientifico bensì anche a quello politico, amministrativo, aziendale e pubblico.

Durata: 30 mesi | Importo: CHF 321 265

Sprachen, Identitäten und Tourismus:
ein Beitrag zum Verständnis sozialer und sprachlicher Herausforderungen in der Schweiz im Kontext der Globalisierung

Langues, identité et tourisme: une contribution
à la compréhension des défis sociaux et linguistiques en Suisse dans le contexte de la globalisation

Lingue, identità e turismo: un contributo
alla comprensione delle sfide sociali e linguistiche in Svizzera nel contesto della globalizzazione

Prof. Ingrid Piller

Englisches Seminar
Universität Basel
Nadelberg 6
CH-4051 Basel
Tel: +41 61 267 27 83
ingrid.piller@unibas.ch

Über die Schweiz hinaus: Sprachliche Praktiken im nationalen und internationalen Tourismus

Viele Sprachen zu beherrschen wird von jeher als nützlich für die berufliche Entwicklung angesehen. Am Beispiel der Tourismusbranche, die traditionell auf Mehrsprachigkeit setzt und deren Bedeutung für die globale Wirtschaft wächst, will das Projekt untersuchen, wie wichtig Fremdsprachenkompetenzen heute für die berufliche Karriere sind.

Hintergrund Als der viertgrösste Exportsektor der Schweiz ist der Tourismus für die Schweiz von immenser Bedeutung. Damit bildet die Schweiz international keine Ausnahme, denn der Tourismus ist der am schnellsten wachsende Sektor der Weltwirtschaft. Tourismus ist also ein zentraler Aspekt der Globalisierung. Deswegen ist der Tourismus auch sprachlich interessant, denn der Akt des Reisens bringt Menschen mit verschiedenen sprachlichen Repertoires in Kontakt – dies gilt sowohl für den nationalen als auch den internationalen Tourismus. Neben den Landessprachen spielt das Englische als internationale Lingua franca eine grosse Rolle, aber auch die Einwanderersprachen und die Sprachen der neuen touristischen Märkte wie Chinesisch oder Russisch.

Ziel Dieses soziolinguistische Projekt untersucht die sprachlichen Aspekte des Tourismus auf drei Ebenen: 1. Wie wird mit Mehrsprachigkeit in Interaktionen (z.B. am Flughafen oder auf der Touristeninformation) umgegangen? 2. Wie werden diese Praktiken durch Ausbildung und Fortbildung «vorgeformt»? 3. Wie wird eine Tourismusdestination sprachlich gestaltet (z.B. durch Slogans und Broschüren)?

Bedeutung Dieses Projekt wird Aufschluss geben über den Stellenwert der Mehrsprachigkeit im Tourismus und die Bedeutung von Fremdsprachenkompetenzen im Dienstleistungssektor unter den Bedingungen der Globalisierung allgemein. Dabei gilt es auch kritisch zu beleuchten, welche Sprachen und welche Kompetenzen touristische Arbeitsplätze in welcher Form strukturieren.

Dauer: 30 Monate | Bewilligtes Budget: CHF 347 129

Au-delà des frontières de la Suisse: les pratiques linguistiques dans le tourisme national et international

Maîtriser plusieurs langues est considéré depuis toujours comme utile à l'évolution professionnelle. A la lumière du tourisme, qui mise par tradition sur le multilinguisme et dont le poids augmente dans l'économie mondiale, ce projet entend examiner l'importance aujourd'hui des compétences en langues étrangères pour la carrière professionnelle.

Contexte Quatrième secteur d'exportation de la Suisse, le tourisme revêt pour elle une énorme importance. Mais la Suisse n'est nullement une exception, à l'échelle internationale, car le tourisme est le secteur de l'économie mondiale qui a connu la plus forte progression. Il est un élément central de la globalisation. C'est une des raisons pour lesquelles il est intéressant au plan linguistique, car l'acte de voyager met en contact des personnes aux répertoires linguistiques différents, remarque qui vaut aussi bien pour le tourisme national qu'international. Parallèlement aux langues nationales, l'anglais joue un rôle central, en tant que «lingua franca» internationale, mais aussi les langues des immigrés ou les langues des nouveaux marchés touristiques chinois ou russe.

But Ce projet sociolinguistique examine les aspects linguistiques du tourisme à trois niveaux: 1. Comment le multilinguisme est-il pratiqué dans les interactions (p.ex. à l'aéroport ou dans l'information touristique)? 2. Comment ces pratiques sont-elles «préformées» par la formation et la formation continue? 3. Comment une destination touristique est-elle conçue en termes linguistiques (p. ex. par des slogans est des brochures)?

Signification Le projet fournira des informations sur le statut du multilinguisme dans le tourisme et, plus généralement, sur l'importance des compétences en langues étrangères dans le secteur des services dans les conditions de la globalisation. Il entend mettre en lumière, avec esprit critique, quelles langues et quelles compétences structurent les emplois dans le tourisme et de quelle manière.

Durée: 30 mois | Montant: CHF 347 129

Oltre i confini della Svizzera: l'uso della lingua nell'ambito del turismo nazionale ed internazionale

Già da sempre la padronanza di molte lingue è stata ritenuta utile per il percorso professionale. Riferendosi al settore turistico tradizionalmente legato al multilinguismo, il cui significato per l'economia globale è in continuo aumento, il presente progetto si propone di verificare in che misura le competenze linguistiche siano importanti per far carriera al giorno d'oggi.

Sfondo Considerato che in Svizzera occupa il quarto posto nella graduatoria dei principali settori d'esportazione, il turismo svolge un ruolo molto importante per tutto il Paese. Dal punto di vista internazionale, la Svizzera non fa eccezione, dal momento che il turismo rappresenta il settore economico che a livello mondiale genera la crescita più rapida. Il turismo costituisce dunque un elemento centrale della globalizzazione. Ecco perché il turismo è interessante anche sotto l'aspetto linguistico, nella misura in cui il fatto di viaggiare permette lo scambio fra persone con repertori linguistici diversi – ciò vale sia per il turismo nazionale che per quello internazionale. Accanto alle lingue nazionali e all'inglese come lingua franca internazionale, anche le lingue degli immigrati e le lingue utilizzate nell'ambito dei nuovi mercati turistici come il cinese o il russo svolgono un ruolo assai rilevante.

Obiettivo Il presente progetto sociolinguistico si propone di analizzare gli aspetti linguistici del turismo ai seguenti tre livelli: 1. In che modo si manifesta il multilinguismo nelle interazioni (p.es. all'aeroporto oppure negli uffici d'informazione turistica)? 2. In che modo queste pratiche possono essere «predisposte» nel corso della formazione e della formazione continua? 3. In che modo si può organizzare una destinazione turistica sotto l'aspetto linguistico (p.es. tramite slogan pubblicitari o prospetti)?

Significato Il presente progetto servirà a chiarire il significato del multilinguismo nell'ambito del turismo e, su un piano più generale, tenendo conto delle condizioni dettate dalla globalizzazione, del ruolo delle competenze nelle lingue straniere nel settore terziario. Si tratterà di analizzare criticamente quali sono le lingue e le competenze atte a strutturare i posti di lavoro nel settore turistico e in che modo ciò potrà essere realizzato.

Durata: 30 mesi | Importo: CHF 347 129

**Auswirkungen der Sprachpolitik
auf die berufliche Identität in globalen Firmen**

Effets de la politique des langues
sur l'identité professionnelle des employés
d'entreprises globales

**Conseguenze della politica linguistica
per l'identità professionale nelle aziende attive
a livello globale**

Prof. Chris Steyaert

Lehrst. f. Organisationspsychologie
OPSY-HSG
Univ. St. Gallen
Varnbühlstrasse 19
CH-9000 St. Gallen
Tel: +41 71 224 70 44
chris.steyaert@unisg.ch

**Wie wirkt sich Mehrsprachigkeit einer Firma
auf den Alltag aus?**

**Hat die Firmensprache Einfluss auf die
Karriere?**

In diesem Projekt wird untersucht, welche Sprachenkombination in mehrsprachigen, in der Schweiz ansässigen Firmen genutzt wird und wie sich die gewählte Sprachpolitik auf die berufliche Identität der Angestellten, ihre Karrierechancen und ihr Selbstbewusstsein auswirkt.

Hintergrund In vielen internationalen Firmen ist Englisch die Lingua franca. Vor allem im Top Management, in Unternehmensberatungen und in Akademikerkreisen wird Englisch gesprochen. Dahinter steht die Absicht, durch die Nutzung einer gemeinsamen Sprache die internationale Kommunikation zu standardisieren. Es kann gleichzeitig als ein politischer Akt betrachtet werden. Welche Personen werden durch die Wahl der Firmensprache ausgeschlossen beziehungsweise bevorzugt?

Ziel Anhand der Studie soll aufgezeigt werden, welche Sprachstrategien mehrsprachige, in der Schweiz ansässige Firmen in ihren nationalen und internationalen Niederlassungen anwenden und ob sie Englisch als offizielle Sprache im Beruf und innerhalb der Firma gebrauchen. Ausserdem sollen die Auswirkungen der verschiedenen Sprachstrategien auf die berufliche Identität ihrer Angestellten, Karrieremöglichkeiten, berufliche Effektivität und persönliches Selbstwertgefühl untersucht werden.

Bedeutung Mit dieser Studie sollen einige mehrsprachige, in der Schweiz ansässige Firmen im Hinblick auf ihre Sprachpolitik typologisiert werden. Anhand dieser Charakterisierung werden die Auswirkungen der Firmensprache auf die berufliche Identität der Angestellten erarbeitet. Damit soll den politisch Verantwortlichen verdeutlicht werden, wie sich die Internationalisierung der Welt neben Familie, Erziehung und Medien zunehmend auch auf das Berufsleben der Menschen auswirkt. Gleichzeitig geht es darum, das Bewusstsein zu stärken, dass die aktive Entwicklung von Sprachpolitik in Firmen von grosser Bedeutung ist.

Dauer: 36 Monate | Budget: CHF 167 445

Quelles sont les répercussions du multilinguisme sur le quotidien d'une entreprise? La langue de l'entreprise a-t-elle une influence sur la carrière?

Ce projet entend examiner quelle combinaison de langues est utilisée dans les sociétés multilingues établies en Suisse et comment la politique linguistique adoptée se répercute sur l'identité professionnelle des employés, leurs chances de carrière et la conscience qu'ils ont d'eux-mêmes.

Contexte L'anglais est «lingua franca» dans de nombreuses sociétés internationales. C'est l'anglais que parlent en particulier les cadres supérieurs, les consultants et les milieux universitaires. L'intention qui se cache là derrière, c'est de standardiser la communication internationale en utilisant une langue commune. On peut la considérer aussi comme un acte politique. Quelles langues, personnes, cultures sont-elles exclues ou au contraire privilégiées par le choix de la langue de la société?

But La présente étude doit montrer quelles stratégies linguistiques les sociétés multilingues établies en Suisse utilisent dans leurs filiales nationales et internationales et si l'anglais sert de langue officielle dans le travail et à l'intérieur de la société. Elle signalera aussi les répercussions des différentes stratégies linguistiques sur l'identité professionnelle des employés, leurs possibilités de carrière, leur efficacité professionnelle et leur conscience personnelle de leur valeur.

Signification Cette étude entend faire une typologie de quelques sociétés multilingues établies en Suisse au vu de leur politique linguistique. Partant de cette caractérisation, nous verrons les effets de la langue de la société sur l'identité professionnelle de ses employés. Il s'agit de signaler aux responsables politiques comment l'internationalisation du monde se répercute non seulement sur la famille, l'éducation et les médias, mais aussi, et de plus en plus, sur la vie professionnelle des gens. Dans le même temps, ce travail entend renforcer la conscience du fait que l'évolution active de la politique linguistique des sociétés revêt une grande importance.

Durée: 36 mois | Montant: CHF 167 445

Quali sono gli aspetti della quotidianità in un'azienda multilingue? La lingua utilizzata in seno ad un'azienda influisce forse sulla carriera?

Il presente progetto si propone di analizzare le combinazioni linguistiche in uso nelle aziende multilingue domiciliate in Svizzera e le conseguenze della politica linguistica scelta per l'identità professionale, la carriera e l'autostima degli impiegati

Sfondo In molte aziende attive a livello internazionale l'inglese viene utilizzato come lingua franca. In particolare si parla l'inglese nel top management, nelle società di consulenza per aziende e in ambito accademico. In tal modo si intende standardizzare la comunicazione internazionale utilizzando una lingua comune. Al tempo stesso ciò può essere interpretato come un atto politico. Quali lingue, persone o culture vengono escluse, risp. privilegiate attraverso la scelta della lingua ufficiale dell'azienda?

Obiettivo Il presente progetto si prefigge di studiare le strategie linguistiche applicate in seno alle filiali nazionali ed internazionali delle aziende multilingue domiciliate in Svizzera e di chiarire se l'inglese viene utilizzato come lingua ufficiale in ambito professionale e all'interno dell'azienda. Inoltre si tratterà di analizzare le conseguenze delle diverse strategie linguistiche per l'identità professionale, le prospettive per la carriera, l'efficienza nel lavoro e l'autostima degli impiegati.

Significato Il presente progetto si propone di tipicizzare alcune aziende multilingue domiciliate in Svizzera in rapporto alla loro politica linguistica. In base a questa caratterizzazione verranno esaminate le conseguenze della lingua ufficialmente utilizzata in seno all'azienda per l'identità professionale degli impiegati. In tal modo sarà possibile dimostrare ai responsabili della politica che l'internazionalizzazione a livello mondiale non si ripercuote soltanto sulla famiglia, l'educazione e i massmedia, bensì, in misura crescente, anche sulla vita professionale delle persone. Al tempo stesso si tratterà di rafforzare la consapevolezza dell'importanza di uno sviluppo attivo della politica linguistica nell'ambito delle aziende.

Durata: 36 mesi | Importo: CHF 167 445

Schwerpunkt 5**Axe de recherche 5****Asse di ricerca 5****Sprache und Identität****Langue et identité****Lingua e identità**

Bereits Ungeborene gewöhnen sich an ihre Muttersprache, der kindliche Erwerb der Sprache verläuft zusammen mit der kognitiven Entwicklung und mit dem «Erlernen der Welt». Die Rolle der Sprache für die Selbstdefinition des Individuums und seine soziale Verortung steht deshalb ausser Zweifel. Schwieriger zu bestimmen ist die Rolle der Sprache für die Identität des Individuums in einer Gemeinschaft. Das Identitätserlebnis des Individuums beruht darauf, dass es sein Selbst in der Kontinuität erfassen kann. Es kann deshalb gefragt werden, ob und inwiefern fremde Sprachen in Schule, Beruf, Medien und Umfeld das Identitätserlebnis verändern oder gar stören und wie eventuelle negative Auswirkungen einer ständigen Konfrontation mit fremden Sprachen aufgefangen werden können, resp., ob sie überhaupt aufgefangen werden müssen. Zu fragen ist nämlich auch, ob die Irritationen, die durch die Konfrontation mit anderen Sprachen ausgelöst werden können, nicht eher auf ideologische Gründe zurückzuführen sind als auf psychologische Mechanismen.

C'est dès la naissance que commence l'accoutumance de l'être humain à sa langue première, l'acquisition de la langue s'opère dans un rapport très étroit avec le développement cognitif et en relation à «l'apprentissage du monde». Le rôle de la langue pour la définition de soi et l'insertion sociale de l'individu ne souffre donc aucun doute. Son rôle dans l'identité d'un individu ou d'une communauté est plus délicat à cerner. L'expérience identitaire de l'individu tient à ce qu'il peut se saisir comme «soi-même» dans une continuité. On peut de ce fait se demander si et jusqu'à quel point l'importance croissante des langues autres dans l'école, la profession, les médias, l'environnement, modifient cette expérience de son identité, voire la perturbent ou comment on peut parer aux conséquences éventuellement négatives de la continue confrontation avec les langues étrangères, si tant est qu'il faille y parer. Il convient aussi en effet de se demander si les frictions, qui peuvent naître de la confrontation avec des langues autres, ne tiennent pas à des facteurs de nature idéologique plutôt qu'à des mécanismes psychologiques fondamentaux.

L'assuefazione dell'individuo alla propria madrelingua ha inizio prima della nascita, l'acquisizione della lingua nell'infanzia procede in stretta connessione con lo sviluppo cognitivo e in relazione «all'apprendimento del mondo». E` quindi indubbio il ruolo della lingua per la definizione di sé e per l'integrazione sociale dell'individuo. Il ruolo della lingua per l'identità dell'individuo nell'ambito di una comunità è invece più difficile da determinare. L'esperienza identitaria dell'individuo consiste nel fatto che egli può cogliersi come «se stesso» in una continuità. Ci si può quindi chiedere se e fino a che punto la presenza di lingue straniere nella scuola, nella professione, nei massmedia e nell'ambiente circostante possa modificare o intralciare questa esperienza della sua identità, e in che modo si possano intercettare eventuali effetti negativi del costante confronto con le lingue straniere, ammesso poi che sia necessario farlo. Occorre infatti chiedersi anche, se gli attriti che possono derivare dal confronto con altre lingue non debbano essere ricondotti a fattori di natura ideologica piuttosto che a meccanismi psicologici.



**Gelebte Mehrsprachigkeit und Identität:
Praktiken und Strategien der Benutzung der Sprache
in mehrsprachigen Kontexten der Schweiz**

**Plurilinguisme vécu et identité:
pratiques et stratégies d'utilisation de la langue
dans des contextes plurilingues suisses**

**Plurilinguismo vissuto e identità:
pratiche e strategie d'uso della lingua in diversi
contesti plurilingue svizzeri**

Prof. Sandro Cattacin

Département de Sociologie
Université de Genève
Bd. du Pont d'Arve 40
CH-1211 Genève 4
Tel: +41 22 379 83 02
sandro.cattacin@unige.ch

Welche Dynamik bringt Mehrsprachigkeit in der Schweiz?

Die Besonderheit der Schweiz als mehrsprachiges Land beruht darauf, dass in diesem Staat mehrere Sprachen offiziell anerkannt sind. Das Projekt will herausfinden, wie Menschen in der Schweiz sich regional mit ihren Nationalsprachen identifizieren und wie sie dennoch ihre sprachlichen und kulturellen Unterschiede im Umgang miteinander überbrücken.

Hintergrund Obschon sich die Schweizer Sprachenlandschaft durch ihre grosse Vielfalt auszeichnet, besteht sie vor allem aus einsprachigen Regionen. Die Sprache vermittelt starke identitäre Komponenten, die in klischeehaften Darstellungen und Bildern erkennbar sind. Solche Sprachbilder stellen nicht nur die Sprache selbst und ihre Eigenarten dar, sondern beschreiben auch die Menschen, die sich ihrer bedienen. So überbrücken Personen aus verschiedenen Regionen der Schweiz oder aus anderen Ländern tagtäglich ihre sprachlichen und damit auch kulturellen Unterschiede, wenn sie miteinander kommunizieren. Bei dieser Art des Austauschs entsteht und entwickelt sich Mehrsprachigkeit.

Ziel Gegenstand des Projekts ist die Auseinandersetzung mit diesen Interaktionen und ihrer identitären Dimension. Die Forschungsarbeit soll Formen gelebter Mehrsprachigkeit anhand des Sprachgebrauchs in unterschiedlichen Schweizer Kontexten ermitteln. Schwerpunktmässig werden sie in einem Trainingslager der Schweizer Fussball-Nationalmannschaft (U-18), in der Kantine einer Militärkaserne und in der Cafeteria eines Bundesamtes sowie in der «Wandelhalle» (Parlamentsgebäude) untersucht.

Bedeutung Wird Sprache als eine der wichtigsten Identitätsquellen angesehen und sehr eng mit regionaler Identität verknüpft, dann wird auch verständlich, weshalb das Aufeinandertreffen der Sprachen eine nicht zu unterschätzende soziokulturelle und politische Dimension enthält. Ein Verständnis für die Dynamik der Mehrsprachigkeit nährt die Analyse der neuen linguistischen und soziologischen Realität in der Schweiz. Wenn es um Kontakte zwischen Sprachen oder Massnahmen zur Förderung der Kommunikation und des Verständnisses geht, können die Erkenntnisse eine wissenschaftliche Grundlage bei politischen Entscheiden bieten.

Dauer: 30 Monate | Budget: CHF 128 081

Quelle est la dynamique apportée par le plurilinguisme en Suisse?

La particularité de la Suisse en tant que pays plurilingue repose sur le fait que plusieurs langues y sont officiellement reconnues. Le projet entend voir comment les gens vivant en Suisse s'identifient avec leurs langues nationales selon les régions et comment ils surmontent leurs différences linguistiques et culturelles dans les contacts qu'ils ont entre eux.

Contexte Bien que le paysage linguistique de la Suisse se distingue par sa grande diversité, il est composé essentiellement de régions unilingues. La langue véhicule des composantes identitaires fortes, reconnaissables dans des représentations et images clichées. Ces images ne représentent pas seulement la langue elle-même et ses caractéristiques, mais décrivent aussi les gens qui la parlent. Ainsi, les personnes vivant dans les différentes régions de Suisse ou dans d'autres pays surmontent quotidiennement leurs différences linguistiques et culturelles quand elles communiquent entre elles. Le plurilinguisme naît et se développe à partir de ce type d'échanges.

But Le projet a pour objet de réfléchir à ces interactions et à leur dimension identitaire. Le travail de recherche présentera les formes du plurilinguisme vécu au vu de l'usage des langues dans différents contextes suisses. Il les examinera essentiellement dans un camp d'entraînement de l'équipe nationale suisse de football (M18), dans la cantine d'une caserne militaire et dans la cafétéria d'un office fédéral ainsi que dans la «Salle des pas perdus» (bâtiment du Parlement).

Signification Quand la langue est considérée comme une des principales sources d'identité et liée étroitement à l'identité régionale, on comprend pourquoi la rencontre des langues revêt une dimension socioculturelle et politique qu'il ne faut pas sous-estimer. La compréhension de la dynamique du plurilinguisme alimente l'analyse de la nouvelle réalité linguistique et sociologique de la Suisse. Quand il en va des contacts entre les langues ou des mesures visant à promouvoir la communication et la compréhension, les résultats d'un tel projet offrent une base scientifique aux décisions politiques.

Durée: 30 mois | Montant: CHF 128 081

Cosa apporta la dinamica del multilinguismo alla Svizzera?

L'aspetto peculiare della Svizzera, come Paese plurilingue, è costituito dal fatto che in questo Stato sono ufficialmente riconosciute diverse lingue. Il progetto si propone di studiare il modo in cui, nelle varie regioni, gli abitanti della Svizzera si identificano con le loro lingue nazionali e riescono, ciò nonostante, a sormontare le diversità linguistiche e culturali attraverso i rapporti interpersonali.

Sfondo Sebbene il paesaggio linguistico svizzero sia caratterizzato dalla sua grande varietà, è costituito soprattutto da regioni unilingue. La forte componente identitaria trasmessa dalla lingua è percepibile nella produzione di rispettive rappresentazioni e immagini cliché. Queste cosiddette immagini linguistiche non evidenziano soltanto la lingua e le sue peculiarità, bensì descrivono anche le persone che se ne servono. Così, ogni giorno, persone provenienti da diverse regioni della Svizzera oppure da altri paesi, sormontano le loro diversità linguistiche e culturali comunicando tra di loro. Grazie a questi scambi, il plurilinguismo si produce e si sviluppa.

Obiettivo Il presente progetto si propone di analizzare queste interazioni e la loro dimensione identitaria. L'obiettivo della ricerca è di reperire le forme di multilinguismo vissuto attraverso l'uso della lingua in diversi contesti svizzeri. A tal fine, le analisi si concentreranno su un campo d'allenamento della squadra nazionale svizzera di calcio (U-18), sulla mensa di una caserma militare, sulla caffetteria di un ufficio federale e sulla «Sala dei passi perduti» (Palazzo federale).

Significato Se la lingua viene intesa come una delle principali fonti identitarie e se è fortemente legata all'identità regionale, si capisce che l'impatto linguistico implica una dimensione socioculturale e politica da non sottovalutare. La comprensione della dinamica del multilinguismo costituisce un presupposto importante per poter analizzare la nuova realtà linguistica e sociologica in Svizzera. Trattandosi di contatti interlinguistici e di misure atte a promuovere la comunicazione e la comprensione, i risultati potranno servire da base scientifica per le decisioni politiche.

Durata: 30 mesi | Importo: CHF 128 081

Rätoromanische Sprachbiographien.
Sprache, Identität und Ideologie in Romanischbünden

Biographies langagières rhéto-romanes.
Langue, identité et idéologie dans la zone romanche

Biografie linguistica romance.
Lingua, identità e ideologia nel Grigioni romancio

Dr. Renata Coray
Romanisches Seminar
Universität Zürich
Zürichbergstrasse 8
CH-8032 Zürich
Tel: +41 44 388 70 54
coray@rom.unizh.ch

Die Bedeutung des Rätoromanischen für die romanischsprachige Bevölkerung

Obwohl sie eine der vier nationalen Landessprachen ist, wird Rätoromanisch in der Schweiz kaum noch gesprochen. Eine romanische Sprachbewegung versucht, dem entgegenzuwirken, um die rätoromanische Identität zu stärken. Das Projekt will herausfinden, welche Faktoren bei romanischsprachigen Schweizern zu einer positiven oder negativen Identifikation mit dem Rätoromanischen führen und welche Rolle diese Sprache im Alltag der Befragten spielt.

Hintergrund Das Rätoromanische wird nur noch von 35 095 Personen in der Schweiz (0,48% der Wohnbevölkerung) als Hauptsprache angegeben. Da diese rezessive Kleinsprache eine der vier offiziellen Landessprachen und ein wichtiges Element des nationalen Selbstverständnisses ist, wird deren Fortbestand mit staatlichen und kantonalen Mitteln gefördert. Dies ist auch der von einer Bildungselite getragenen romanischen Sprachbewegung zu verdanken, die eine Schaffung bzw. Stärkung einer rätoromanischen Identität propagiert. Damit versucht sie, der von ihr konstatierten zunehmenden Gleichgültigkeit gegenüber dem Rätoromanischen entgegenzusteuern.

Ziel Das Projekt stellt das Spracherleben und Sprachbewusstsein von Angehörigen der romanischsprachigen Basis ins Zentrum. Ihre Erfahrungen als Zweisprachige in einer asymmetrischen romanisch-deutschen Umgebung werden anhand von sprachbiographischen (narrativen) Interviews ermittelt. Untersucht werden soll, welche Sprachen welche Rollen in der Biographie und im Alltag der Befragten spielen und welche Faktoren zu einer positiven oder negativen Identifikation mit dem Rätoromanischen beitragen. Von besonderem Interesse wird die Wahrnehmung der sprachlichen Identifikationsangebote und Aktivitäten der romanischen Sprachorganisationen sein.

Bedeutung Die Erforschung von sprachbezogenen Identifikations- und Bewertungsprozessen in Romanischbünden ist von sozialer Bedeutung, da sie die Perspektive der direkt Betroffenen ins Zentrum rückt. Dieser Fokus erlaubt eine kritische Überprüfung der bisherigen sprachpolitischen Massnahmen zugunsten der rätoromanischen Sprache. Damit können die Bemühungen um das Rätoromanische als eine der vier verfassungsrechtlich anerkannten Landessprachen besser auf die im romanischen Sprachgebiet lebenden Menschen abgestimmt und die Subventionen zur Förderung zielgerichteter eingesetzt werden.

Dauer: 25 Monate | Budget: CHF 193 083

L'importance du romanche pour la population romanophone

Le romanche est une des quatre langues nationales de la Suisse, mais il n'y est plus guère parlé. Un mouvement linguistique romanche cherche à contrer cette réalité en renforçant l'identité romanche. Le projet entend identifier les facteurs qui amènent les Suisses romanophones à avoir une identification positive ou négative avec le romanche et voir quel rôle cette langue joue dans la vie quotidienne des personnes interrogées.

Contexte Seules 35 095 personnes indiquent encore le romanche comme langue principale en Suisse (0,48% de la population résidante). Étant donné que cette langue récessive est une des quatre langues nationales de la Suisse et un élément important de l'identité nationale, son existence est encouragée par des moyens fédéraux et cantonaux. C'est au mouvement linguistique romanche soutenu par une élite éduquée qu'on le doit, qui se bat pour la création ou le renforcement d'une identité romanche. Il essaie ce faisant de contrer l'indifférence croissante qu'il constate envers le romanche.

But Le projet est centré sur l'expérience et la conscience langagières de membres de la base romanophone. Leurs expériences de bilingues dans une situation de contact asymétrique entre le romanche et l'allemand sont récoltées au moyen d'interviews (narratives) biographiques. L'objectif est de voir quelles langues jouent quel rôle dans la biographie et le quotidien des personnes interrogées et quels facteurs extra-linguistiques contribuent à une identification positive ou négative au romanche. La perception des possibilités d'identification linguistiques et des activités des organisations linguistiques romanches devrait présenter un intérêt certain.

Signification L'étude des processus linguistiques d'identification et d'évaluation dans la zone romanche est importante, au plan social, car elle place la perspective des personnes directement concernées au centre de l'intérêt. Cette focalisation permet un examen critique des mesures de politique linguistique prises jusqu'ici en faveur du romanche. Grâce à quoi il sera possible de mieux harmoniser les efforts engagés en faveur du romanche, quatrième langue nationale reconnue par la Constitution, avec les personnes vivant dans la zone romanche et d'utiliser les subventions de manière plus ciblée.

Durée: 25 mois | Montant: CHF 193 083

Il significato del romancio per la popolazione di lingua romancia

Pur essendo una delle quattro lingue nazionali, il romancio, in Svizzera, praticamente non viene più parlato. Il movimento di salvaguardia della lingua romancia cerca di porre un freno a questo processo allo scopo di rafforzare l'identità romancia. Il progetto si propone di studiare i fattori responsabili di un'identificazione positiva o negativa con il romancio da parte degli svizzeri di lingua romancia e il ruolo svolto da questa lingua nella quotidianità delle persone intervistate.

Sfondo Solamente 35'095 persone in Svizzera (lo 0,48% della popolazione residente) hanno affermato di utilizzare il romancio come lingua principale. Costituendo una delle quattro lingue nazionali ufficiali ed essendo un elemento importante dell'immagine nazionale, questa lingua minoritaria recessiva viene sostenuta a livello federale e cantonale al fine di garantirne la sopravvivenza. Ciò risulta possibile anche grazie al movimento di salvaguardia della lingua romancia sostenuto da un'élite culturale che si impegna a favore della costruzione ossia del consolidamento di un'identità romancia. In tal modo, avendo constatato un'indifferenza crescente nei confronti del romancio, cerca di contrastarla.

Obiettivo Il presente progetto si propone di analizzare il modo in cui la lingua viene vissuta e sentita dalle persone appartenenti a questo gruppo di locutori di lingua romancia. Con riferimento alle lingue, verranno condotte interviste biografiche (narrative) per individuare le loro esperienze di bilinguismo in una situazione di contatto linguistico asimmetrico tra il romancio e il tedesco. Oltre al ruolo svolto da una data lingua nel percorso biografico e nella vita quotidiana delle persone intervistate, si tratterà di analizzare i fattori corresponsabili di un'identificazione positiva o negativa con il romancio. Particolarmente interessante risulterà in tale contesto il modo di percepire le offerte e le attività finalizzate all'identificazione linguistica delle organizzazioni linguistiche romance.

Significato Nel Grigioni romancio, lo studio dei processi di identificazione e di valutazione legati alla lingua è di rilevanza sociale dal momento che avviene dall'ottica delle persone direttamente interessate. Questa prerogativa permette di analizzare criticamente le misure di politica linguistica finora adottate allo scopo di promuovere la lingua romancia. Così, coordinando meglio gli sforzi compiuti a sostegno del romancio quale una delle quattro lingue nazionali ufficialmente riconosciute dalla Costituzione e impiegando le sovvenzioni in modo più mirato, sarà possibile tenere maggiormente conto delle persone residenti nella regione linguistica romancia.

Durata: 25 mesi | Importo: CHF 193 083

Familiäre Strategien und Sprachgebrauch von Jugendlichen der dritten Generation

Stratégies familiales et pratiques langagières des jeunes de la troisième génération

Strategie familiari e pratiche linguistiche dei giovani della terza generazione

Dr. Rosita Fibbi

Forum Suisse pour l'étude des migrations et de la population
Univ. de Neuchâtel
Rue Saint-Honoré 2
CH-2000 Neuchâtel
Tel: +41 32 718 39 23
rosita.fibbi@unine.ch

Prof. Marinette Matthey

UFR Sciences du langage
Université Stendhal Grenoble 3
E-Mail: marinette.matthey@u-grenoble3.fr

Zur Rolle der Herkunftssprache für die Identität von Migranten

Die Heimatsprache ist für Einwanderer der ersten Generation ein wesentliches Mittel, ihre Identität im Verband von Familie und gleichsprachigen Freunden zu wahren. Das Projekt will untersuchen, wie gut die Herkunftssprache an kommende Generationen weitergegeben wird und welche Rolle sie bei den Enkeln, die praktisch als Schweizer aufwachsen, noch spielt.

Hintergrund Zugewanderte der ersten Generation suchen grösstenteils Kontakt zu Sprachgruppen ihres Herkunftslandes. Für die zweite und dritte Generation verliert die Herkunftssprache hingegen zunehmend ihre essentielle Bedeutung. Allerdings spielt beim Erwerb und bei der Anwendung der Sprachkompetenzen das familiäre Umfeld eine Rolle. Die Anwesenheit der Grosseltern, die die Enkel betreuen, beeinflusst sowohl die Weitergabe als auch die Aufnahmebereitschaft der Herkunftssprache bei den Jugendlichen. Vor allem die Schule fördert die Herkunftssprache durch die impliziten und expliziten Aussagen der Lehrer über die Zweisprachigkeit, das gleiche gilt jedoch auch für die Freunde und den Umgang mit den Medien.

Ziel Dieses Projekt befasst sich mit der Frage, wie in der Schweiz die Herkunftssprache von Migranten und Migrantinnen über drei Generationen hinweg weitergegeben wird und zwar sowohl was die Sprachkompetenz als auch die Identität anbelangt. Es werden die Strategien der sprachlichen, kulturellen und identitären Weitergabe, welche die erste Generation der Migranten und Migrantinnen und deren Kinder (zweite Generation) gegenüber den Kindern der dritten Generation anwenden, sowie der Sprachgebrauch der Jungen, die zu dieser dritten Generation gehören, untersucht.

Bedeutung Angesichts der Tatsache, dass die Sprache ein wichtiger Identitätsfaktor ist, beschäftigt sich die Studie mit der Auswirkung des Sprachgebrauchs auf das psychosoziale Gleichgewicht und die Selbstachtung der Jugendlichen sowie auf die familiäre Kohäsion. Die Behandlung von sprachbezogenen Themen über drei Generationen hinweg kann der Debatte um die Integrationspolitik neue Ansätze liefern.

Dauer: 24 Monate | Budget: CHF 252 000

Du rôle de la langue d'origine dans l'identité des migrants

La langue d'origine est pour les immigrés de la première génération un moyen essentiel pour préserver leur identité dans le noyau familial et le milieu amical parlant la même langue. Le projet entend examiner comment la langue d'origine est transmise aux nouvelles générations et quel rôle elle joue encore pour les petits-enfants, qui grandissent pratiquement en tant que Suisses.

Contexte Les immigrés de la première génération recherchent pour la plupart le contact avec des groupes linguistiques de leur pays d'origine. Pour la deuxième et la troisième générations, la langue d'origine perd au contraire de plus en plus son rôle essentiel. L'environnement familial joue toutefois un rôle dans l'acquisition et l'utilisation des compétences linguistiques. La présence des grands-parents, qui gardent leurs petits-enfants, influe aussi bien sur la transmission que sur la réception de la langue d'origine chez les adolescents. L'école, surtout, encourage la langue d'origine par des déclarations implicites et explicites de l'enseignant sur le bilinguisme, et il en va de même des amis et des médias.

But Ce projet aborde la question de savoir comment, en Suisse, la langue d'origine des migrants est transmise sur trois générations et ce, aussi bien en ce qui concerne les compétences linguistiques que l'identité. Il entend examiner les stratégies de transmission linguistique, culturelle et identitaire que la première génération de migrants et leurs enfants (deuxième génération) appliquent aux enfants de la troisième génération, ainsi que l'usage linguistique des jeunes appartenant à cette troisième génération.

Signification Finalement, dans la mesure où la langue est un élément identitaire important, l'étude se propose d'explorer l'impact des pratiques langagières sur l'équilibre psychosocial et l'estime de soi des jeunes ainsi que sur la cohésion familiale. L'approche des questions linguistiques sur trois générations peut livrer de nouvelles hypothèses au débat sur la politique de l'intégration.

Durée: 24 mois | Montant: CHF 252 000

Il significato della lingua d'origine per l'identità dei migranti

Per i migranti della prima generazione, la lingua d'origine rappresenta uno strumento fondamentale per conservare la propria identità nell'ambito della famiglia e degli amici che appartengono allo stesso gruppo linguistico. Il progetto si propone di esaminare in che misura la lingua d'origine viene trasmessa alla generazione seguente e quale ruolo svolge per i nipoti che ormai crescono praticamente da svizzeri.

Sfondo Nella maggior parte dei casi, i migranti della prima generazione cercano il contatto con gruppi linguistici del loro paese d'origine. Per la seconda e la terza generazione invece, la lingua d'origine perde sempre più il suo significato essenziale. Per quanto riguarda l'acquisizione e l'applicazione delle competenze linguistiche, l'ambiente familiare svolge tuttavia un ruolo da non sottovalutare. La presenza dei nonni che badano ai nipoti influisce sia sulla trasmissione della lingua d'origine sia sulla disponibilità dei giovani ad impararla. E' in particolare la scuola a promuovere la lingua d'origine attraverso i messaggi impliciti ed espliciti degli insegnanti riguardanti il bilinguismo; lo stesso vale tuttavia anche per gli amici e le abitudini mediatiche.

Obiettivo Il presente progetto si propone di studiare la trasmissione della lingua d'origine dei migranti a tre generazioni residenti in Svizzera, per quanto riguarda sia la competenza linguistica che l'aspetto identitario. Oltre alle strategie di trasmissione linguistica, culturale e identitaria adottate dalla prima generazione di migranti e dei loro figli (seconda generazione) nei confronti dei figli della terza generazione, si tratterà di analizzare anche l'uso della lingua dei giovani appartenenti alla terza generazione.

Significato Considerato che la lingua costituisce un elemento identitario molto importante, il progetto si propone di studiare l'impatto delle pratiche linguistiche sull'equilibrio psicosociale, sull'autostima dei giovani e sulla coesione familiare. L'approccio alle tematiche linguistiche nell'ottica di tre generazioni potrà dare nuovi impulsi alla discussione sull'integrazione politica.

Durata: 24 mesi | Importo: CHF 252 000

Kommunikation in mehrsprachigen Streitkräften

Communication dans les forces armées plurilingues

Comunicazione negli eserciti plurilingue

Prof. Georg Kreis

Europa Institut
Universität Basel
Gellertstrasse 27
CH-4020 Basel
Tel: +41 61 317 97 57
georg.kreis@unibas.ch

Prof. Georges Lüdi

Romanisches Seminar
Iberoromanische Abteilung
Universität Basel
Stapelberg 7/9
CH-4051 Basel
Tél.: +41 61 267 12 60
Georges.Luedi@unibas.ch

Wie funktioniert Mehrsprachigkeit beim Militär?

In der Schweizer Armee treffen Männer aus allen Sprachgebieten der Schweiz aufeinander. Das Projekt untersucht, welche sprachlichen Kompetenzen die Armeeeingehörig mitbringen, wie der Sprachgebrauch geregelt ist und welche Sprachfertigkeiten gefördert werden.

Hintergrund Bis weit ins 20. Jahrhundert war die Schweizer Armee vornehmlich kantonal strukturiert. Im Zuge der Modernisierung des Wehrwesens konnte diese territoriale Militärorganisation nicht beibehalten werden. Die Reduktion der Truppenstärke, die zunehmende Spezialisierung und die wachsende Mobilität im Einsatz haben die sprachliche Mischung der Einheiten und Verbände verstärkt. Bisher wurde jedoch nicht eingehend analysiert, wie die Schweizer Armee mit der Mehrsprachigkeit umgeht.

Ziel Im Projekt sollen der Sprachgebrauch innerhalb der Schweizer Armee untersucht und die Rahmenbedingungen der militärischen Mehrsprachigkeit herausgearbeitet werden. Darüber hinaus wird erforscht, welche Sprachkompetenzen die Armeeeingehörig mitbringen, wie sie diese Kompetenzen verwenden und inwiefern der Militärdienst den Erwerb zusätzlicher Kommunikations- und Sprachfertigkeiten fördert. Dabei werden auch die Stellung der deutschen Mehrheitssprache, die Regelung des Sprachgebrauchs in Ausbildung und Einsatz sowie Aspekte der internationalen Militärkooperation behandelt.

Bedeutung Die Mehrheit der Schweizer Männer leistet Militärdienst. Die Analyse der militärischen Mehrsprachigkeit hat deshalb grosse Bedeutung für das schweizerische Gemeinwesen. Darüber hinaus ist die Armee ein Ort, wo Deutsch- und Welschschweizer, Italienisch- und Rätoromanischsprachige zu Zusammenarbeit und gemeinsamer Kommunikation angehalten sind: Welche Konsequenzen hat dies für den sprachlichen Zusammenhalt der Schweiz? Wie stark dominiert Deutsch als militärische Lingua franca? Wird Englisch zu einer vermehrten Kommandosprache? Ein Vergleich mit den ebenfalls mehrsprachigen belgischen Streitkräften rundet die Studie ab und bietet Erkenntnisse für die zunehmende internationale Vernetzung der Schweiz und ihrer Sicherheitskräfte.

Dauer: 24 Monate | Budget: CHF 240 880

Comment le multilinguisme fonctionne-t-il à l'armée?

L'armée suisse fait se rencontrer des jeunes hommes issus de toutes les régions linguistiques du pays. Le projet étudie quelles compétences linguistiques les membres de l'armée lui apportent, comment l'usage des langues est réglé et quelles capacités linguistiques sont encouragées.

Contexte Jusqu'à une date avancée du XXe siècle, l'armée suisse était structurée avant tout à l'échelon cantonal. Sa modernisation a obligé à changer cette organisation territoriale. La réduction des effectifs des troupes, la spécialisation et la mobilité croissantes dans les engagements ont renforcé le mélange linguistique des unités et formations. Mais aucune étude approfondie n'a été consacrée jusqu'ici à la manière dont l'armée suisse traite le plurilinguisme.

But Le projet étudie l'usage des langues à l'intérieur de l'armée suisse et les conditions du plurilinguisme militaire. Il examine quelles compétences linguistiques les membres de l'armée apportent au service militaire, comment ils les utilisent et dans quelle mesure le service militaire favorise l'acquisition d'aptitudes communicationnelles et linguistiques complémentaires. Il traite ainsi de la place de la langue allemande, majoritaire, de la réglementation de l'usage des langues dans la formation et dans les engagements ainsi que des aspects de la coopération militaire internationale.

Signification La majorité des hommes suisses servent dans l'armée. L'analyse du plurilinguisme militaire revêt donc une grande importance pour la communauté suisses. L'armée est par ailleurs un lieu où les germanophones et les francophones, les italophones et les romanchophones sont obligés de collaborer et de communiquer entre eux: Quelles en sont les conséquences pour la cohésion linguistique de la Suisse? Dans quelle mesure l'allemand domine-t-il en tant que lingua franca militaire? L'anglais est-il appelé à devenir la langue du commandement? Une comparaison avec les forces militaires belges, elles aussi multilingues, vient compléter l'étude, offrant des informations utiles pour l'imbrication croissante de la Suisse et de ses forces de sécurité à l'échelle internationale.

Durée: 24 mois | Montant: CHF 240 880

Come funziona il multilinguismo in ambito militare?

Nell'esercito svizzero si incontrano uomini provenienti da tutte le regioni linguistiche della Svizzera. Il presente progetto si propone di esaminare le competenze linguistiche di cui dispongono gli appartenenti all'esercito al momento di accedere al servizio militare, in che modo l'uso della lingua viene regolato e quali competenze linguistiche vengono sostenute.

Sfondo Fino al 20° secolo, l'esercito svizzero vantava soprattutto una struttura cantonale. Nel quadro della modernizzazione del settore della difesa non è stato possibile mantenere questo tipo di organizzazione militare territoriale. La riduzione dell'effettivo della truppa, l'aumento della specializzazione e la crescente mobilità durante gli interventi hanno rafforzato il miscuglio linguistico delle unità e delle formazioni. Tuttavia, finora non è mai stato analizzato più dettagliatamente il modo in cui l'esercito svizzero gestisce il plurilinguismo.

Obiettivo Il progetto si propone di studiare l'uso della lingua nell'ambito dell'esercito svizzero e di rilevare le condizioni quadro del plurilinguismo militare. Inoltre si tratterà di analizzare le competenze linguistiche di cui gli appartenenti all'esercito dispongono al momento di accedere al servizio militare, il modo in cui applicano queste competenze e in quale misura il servizio militare favorisce l'acquisizione di ulteriori competenze sul piano comunicativo e linguistico. In tale contesto si esamineranno anche la posizione della lingua tedesca parlata dalla maggioranza, la regolamentazione concernente l'uso della lingua durante la formazione o durante un intervento e gli aspetti della cooperazione militare a livello internazionale.

Significato La maggior parte degli uomini svizzeri presta il servizio militare. L'analisi del plurilinguismo militare è dunque di grande rilevanza per tutta la comunità svizzera. Inoltre, l'esercito è un luogo in cui persone provenienti dalla Svizzera tedesca o francese, dal Ticino o dal Grigioni romancio sono tenuti a collaborare e a comunicare fra di loro: quali sono le conseguenze che ne risultano per la coesione linguistica della Svizzera? In che misura predomina il tedesco come lingua franca militare? E' vero che l'inglese sta diventando la lingua di comando? Lo studio si concluderà con un confronto con le pratiche in uso negli eserciti plurilingue del Belgio e fornirà in tal modo nuove conoscenze utili per la continua creazione di reti a livello internazionale in cui la Svizzera e le sue forze di sicurezza sono coinvolte.

Durata: 24 mesi | Importo: CHF 240 880

Westschweizer Jugendliche und ihre Sprachen

Les jeunes de Suisse romande face à leurs langues

I giovani romandi e i loro linguaggi

Prof. Pascal Singy

Section de linguistique
Université de Lausanne
BFSH 2
1015 Lausanne
Tel: +41 21 692 30 06
Pascal.Singy@unil.ch

Prof. Poglià Mileti

Departement für Gesellschaftswissenschaften
Universität Freiburg
Boulevard de Pérolles 90
1700 Freiburg

Ist eine soziale Kluft beim Sprachgebrauch in der Romandie erkennbar?

In der Westschweiz wird je nach sozioökonomischer Stellung Französisch unterschiedlich gesprochen. Dieses Projekt will Sprache und Wortschatz der in der Romandie wohnhaften Jugendlichen untersuchen und Erkenntnisse über deren Sprachgebrauch in unterschiedlichen Situationen – untereinander, bei der Arbeit, bei der Kommunikation mit Älteren – gewinnen.

Hintergrund Wegen ihrer Randlage im frankophonen Raum fühlen sich viele der in der Romandie ansässigen Erwachsenen sprachlich unsicher, was sich unter anderem darin ausdrückt, dass die lokalen Varianten der französischen Sprache teils über- und unterbewertet werden. Ob dies bei Jugendlichen im Alter von 16 bis 20 Jahren ebenso ist, ist nicht bekannt. Allerdings spricht die junge Generation eine so genannte «Jugendsprache», die mit grosser Wahrscheinlichkeit in der Sprachfantasie der Jugendlichen und beim Identitätsaufbau eine Rolle spielt.

Ziel Die Studie untersucht die Hypothese, dass innerhalb der Generation der Jugendlichen in der Westschweiz eine soziale Kluft besteht, die sich belastend auf den Ausdruck und den Sprachgebrauch auswirken kann. Dabei geht es um geschlechtsbezogene Aspekte sowie die soziale Zugehörigkeit und den Wohnort. Auch die Ethnizität spielt eine Rolle, die in Bezug auf die beruflichen und sozialen Gegebenheiten eine unterschiedliche Haltung zwischen jungen Schweizern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund erkennen lässt – und zwar je nach Sprachgebrauch als Integration oder Ausgrenzung.

Bedeutung Da sich das vorliegende Projekt hauptsächlich auf Sprache und Wortschatz der in der Romandie wohnhaften Jugendlichen konzentriert, wird man dadurch Erkenntnisse über deren Sprachgebrauch in unterschiedlichen Situationen gewinnen. Die Beziehung der Jugendlichen zu ihrer Erstsprache, der Eintritt der jungen Generation in die Berufswelt und die Kommunikation zwischen den Generationen sind problematisch – sowohl für die Eltern als auch für die Lehrer oder Vertreter aus Politik und Wirtschaft. Das Projekt kann einen Beitrag zur Klärung derartiger Probleme leisten.

Dauer: 24 Monate | Budget: 213 287 CHF

Existe-t-il une cassure sociale dans l'usage linguistique en Suisse romande?

En Suisse romande, le français est parlé différemment selon le statut socio-économique. Le projet entend étudier la langue et le vocabulaire des jeunes domiciliés en Suisse romande et réunir des informations sur l'usage qu'ils font de la langue dans différentes situations, entre eux, au travail, dans la communication avec leurs aînés.

Contexte La position périphérique réservée à la Suisse romande dans l'espace francophone place nombre de ses résidents adultes dans un sentiment d'insécurité linguistique qui se traduit, entre autres, par une tendance mêlée à déprécier et à valoriser les variétés locales du français. On ne sait si c'est aussi le cas des jeunes de 16 à 20 ans. Mais la jeune génération a ce qu'on appelle un «parler jeune» qui joue vraisemblablement un grand rôle dans leur imaginaire linguistique et partant dans leur construction identitaire.

But Le projet étudie l'hypothèse qu'il existe une cassure sociale à l'intérieur de la génération des jeunes de Suisse romande qui pèse peut-être sur l'expression et sur l'usage linguistique. Il s'agit des aspects liés au sexe, de l'appartenance sociale et du domicile. L'ethnicité joue elle aussi un rôle, qui laisse deviner une différence de comportement entre les jeunes suisses et les jeunes issus des migrations en ce qui concerne les données professionnelles et sociales, élément d'intégration ou d'exclusion selon l'usage linguistique.

Signification Le présent projet se concentrant essentiellement sur la langue et le vocabulaire des jeunes résidant en Suisse romande, on réunira des informations sur leur usage linguistique dans différentes situations. Le rapport entre les jeunes et leur langue maternelle, l'entrée de la jeune génération dans le monde du travail et la communication entre les générations sont problématiques, aussi bien pour les parents que pour les enseignants et pour les représentants des mondes politiques et économiques. Le projet peut contribuer à clarifier ces problèmes.

Durée: 24 mois | Montant: 213 287 CHF

Esiste una spaccatura sociale per quanto riguarda l'uso della lingua in Romandia?

Nella Svizzera occidentale il francese parlato differisce a seconda della posizione socioeconomica. Il presente progetto intende analizzare il linguaggio e il lessico dei giovani residenti in Romandia al fine di conoscere il modo in cui utilizzano la lingua in situazioni diverse – tra di loro, sul posto di lavoro oppure, comunicando con persone più anziane.

Sfondo Dalla posizione periferica riservata alla Romandia nell'area francofona, risulta per molte persone adulte che vi abitano una sensazione d'insicurezza linguistica che tra l'altro si traduce nella tendenza a sopra- o sottovalutare le varianti locali della lingua francese. Se ciò vale anche per i giovani dell'età tra i 16 e i 20 anni non è noto. Tuttavia, la generazione dei giovani parla un cosiddetto «linguaggio dei giovani» che nella fantasia linguistica dei giovani come pure nella costruzione della loro identità svolge con grande probabilità un ruolo importante.

Obiettivo Il presente progetto si propone di studiare l'ipotesi secondo cui nella generazione dei giovani romandi esisterebbe una spaccatura sociale che si potrebbe ripercuotere negativamente sul modo di esprimersi e sull'uso della lingua. Per quest'analisi si terrà conto dei seguenti aspetti: del sesso, del ceto di appartenenza e del luogo di residenza. Un certo ruolo svolgerebbe anche l'eticità dal momento che permetterebbe di riconoscere un atteggiamento diverso tra i giovani svizzeri e i giovani con background migratorio per quanto riguarda la situazione professionale e sociale – e cioè a seconda dell'uso della lingua vissuta come integrazione oppure come emarginazione.

Significato Considerato che il presente progetto si occupa innanzitutto del linguaggio e del lessico dei giovani residenti in Romandia, sarà possibile evidenziare il modo in cui utilizzano la lingua in diverse situazioni. Il rapporto dei giovani nei confronti della loro lingua prima, l'ingresso della generazione dei giovani nel mondo del lavoro e la comunicazione intergenerazionale sono situazioni problematiche non solo per i genitori ma anche per gli insegnanti oppure i rappresentanti del mondo politico ed economico. Il progetto potrà contribuire al chiarimento di simili problemi.

Durata: 24 mesi | Importo: 213 287 CHF

**Idée suisse: Sprachpolitik, Sprachnorm
und Sprachpraxis am Beispiel der SRG SSR**

**Idée suisse: politique, norme et pratique linguistiques
dans l'exemple de la SRG SSR**

**Idée suisse: SRG SSR come esempio per la politica
linguistica, la norma linguistica e la pratica linguistica**

Prof. Daniel Perrin

Zürcher Hochschule Winterthur
Institut für Angewandte Medienwissenschaft IAM
Postfach 805
Kesselschmiede 35
CH-8401 Winterthur
Tel: +41 52 267 77 62
daniel.perrin@zhwin.ch

Vinzenz Wyss

Zürcher Hochschule Winterthur
Institut für Angewandte Medienwissenschaft IAM
Postfach 805
Kesselschmiede 35
CH-8401 Winterthur
Tél.: +41 52 267 77 76
vinzenz.wyss@zhwin.ch

**Wie erfüllt die SRG SSR ihren sprach-
politischen Auftrag?**

Die SRG SSR, die schweizerische Radio- und Fernsehgesellschaft, konzipiert und gestaltet ihre Programminhalte für die gesamte Schweiz unter Berücksichtigung der unterschiedlichen Kulturen und Identitäten. Das Projekt will analysieren, wie gut der SRG der Auftrag gelingt, eine Balance zwischen sprachregionaler und nationaler Identität zu halten.

Hintergrund Die schweizerische Gesellschaft, konstituiert durch den Willen zum Zusammenhalt, bedarf unterschiedlicher Instrumente, um tendenziell auseinander strebende Landesteile und Kulturen zusammenzuhalten. In diesen Landesteilen und Kulturen werden der Gebrauch und die Entwicklung der Sprache mitgeprägt durch die Massenmedien. Zum Leistungsauftrag der SRG SSR gehört es daher, als Sprachraum-übergreifende Institution zu handeln: in allen Amtssprachen gleichwertige Programme zu veranstalten, die zudem das gegenseitige Verständnis, den Zusammenhalt und den Austausch zwischen den Landesteilen und Kulturen fördern. Dies ist jedoch nur bedingt möglich.

Ziel Das Projekt untersucht den sprachpolitischen Auftrag der SRG, die Rahmenbedingungen zu seiner Umsetzung und die tatsächliche Umsetzung. Es soll gezeigt werden, wo und wie die Anforderungen an die Institution SRG, hierarchische interne Regeln zum Sprachgebrauch in Programmen und Sendungen, Strategien und Praktiken der Medienschaffenden und die programmwirksame Language Awareness übereinstimmen bzw. sich widersprechen. Es gilt herauszufinden, ob und wie es der SRG gelingt, ihren Leistungsauftrag im Sinne nationaler Identität mit der Aufgabe zu verbinden, Nähe zum sprachregionalen Publikum herzustellen.

Bedeutung Die Ergebnisse der Untersuchung werden für den politischen Diskurs der Schweiz und die institutionelle Umsetzung aufbereitet. Den beteiligten Akteuren (Öffentlichkeit, SRG, Medienschaffende) soll ein plastisches Verständnis, eine angemessene Einschätzung und eine empirisch basierte Weiterentwicklung einer «idée suisse» erleichtert werden. Zu erwarten ist damit ein wesentlicher Beitrag an den diskursiven Zusammenhalt der gewollten mehrsprachigen Schweiz in einer medial geprägten Welt.

Dauer: 24 Monate | Budget: CHF 210 693

Comment la SRG SSR s'acquitte-t-elle de son mandat politique linguistique?

La SRG SSR, Société suisse de radiodiffusion et de télévision, conçoit ses programmes pour toute la Suisse compte tenu des différentes cultures et identités qui la composent. Le projet entend analyser comment la SSR parvient à maintenir un équilibre entre identité linguistique régionale et identité nationale.

Contexte La société suisse, constituée par sa volonté de cohésion, a besoin de divers instruments pour rassembler des régions et des cultures qui ont tendance à s'écarter les unes des autres. Dans ces langues et ces cultures, l'usage et l'évolution de la langue sont influencés aussi par les médias. Un des aspects du mandat de la SRG SSR consiste donc à agir en tant qu'institution supra-régionale: organiser des programmes équivalents dans toutes les langues officielles et qui favorisent la compréhension mutuelle, la cohésion et les échanges entre les régions et les cultures du pays. Une chose qui n'est que partiellement possible.

But Le projet étudie le mandat de politique linguistique de la SSR, les conditions de sa mise en œuvre et la réalité de cette mise en œuvre. Il entend montrer où et comment les attentes imposées à l'institution SSR, les règles hiérarchiques internes sur l'usage des langues dans les programmes et les émissions, les stratégies et les pratiques des journalistes et le «language awareness» agissant sur les programmes coïncident ou se contredisent. Il s'agit de voir si et comment la SSR parvient à allier son mandat de prestation en faveur de l'identité nationale avec la tâche de fabriquer de la proximité avec le public régional.

Signification Les résultats de ce travail seront dépouillés pour le discours politique de la Suisse et sa mise en œuvre institutionnelle. Ils devraient faciliter aux acteurs concernés (public, SSR, journalistes) une compréhension plastique, une estimation adéquate et une poursuite au fondement empirique d'une «idée suisse». Nous espérons ainsi fournir une précieuse contribution à la cohésion du discours de la Suisse volontairement plurilingue dans un monde marqué par les médias.

Durée: 24 mois | Montant: CHF 210 693

In che modo la SRG SSR adempie l'incarico di politica linguistica ad essa affidato?

La SRG SSR, ossia la Società svizzera di radiotelevisione, crea e realizza i contenuti dei suoi programmi destinati a tutta la Svizzera tenendo conto delle diverse culture ed identità. Il progetto si propone di analizzare in che misura la SSR riesce a mantenere l'equilibrio tra l'identità linguistica regionale e quella nazionale.

Sfondo La società svizzera, fondata sulla volontà di promuovere la coesione, ha bisogno di diversi strumenti atti a mantenere unite le parti del Paese e le culture tendenzialmente divergenti. In queste parti del Paese e in questi ambienti culturali, i massmedia sono corresponsabili dell'uso e dello sviluppo della lingua. Uno degli incarichi affidati alla SRG SSR è dunque quello di agire in qualità di istituzione linguistica transregionale creando programmi equivalenti in tutte le lingue nazionali, atti, inoltre, a promuovere la comprensione reciproca, la coesione e lo scambio tra le diverse parti del Paese e gli ambienti culturali. Tuttavia, in realtà ciò avviene solo limitatamente.

Obiettivo Il presente progetto si propone di analizzare l'incarico di politica linguistica affidato alla SSR e, inoltre, le condizioni quadro concernenti la realizzazione prevista e la realizzazione di fatto. Si tratta di dimostrare in quale ambito e in che misura gli incarichi affidati alla SSR, le regole gerarchiche interne riguardanti l'uso della lingua nei programmi e nelle trasmissioni, le strategie e le attività dei collaboratori massmediali e la «language awareness» riferita ai programmi si corrispondono oppure si contraddicono. Si tratta di scoprire se e come, tenendo conto dell'identità nazionale, la SSR riesce ad adempiere l'incarico affidatole e ad avvicinarsi al pubblico a seconda della regione linguistica.

Significato I risultati dell'analisi serviranno alla discussione politica in Svizzera e alla realizzazione a livello istituzionale. Gli attori coinvolti (pubblico, SSR, collaboratori massmediali) potranno così comprendere e valutare meglio la situazione, il che faciliterà l'ulteriore sviluppo di un'«idea suisse» su base empirica. In tal modo si potrà attendere un contributo fondamentale alla discussione sulla coesione di una Svizzera volutamente plurilingue in un contesto mondiale fortemente influenzato dai massmedia.

Durata: 24 mesi | Importo: CHF 210 693

Herausgeber | Editeur | Editore

Schweizerischer Nationalfonds
Abt. IV, Orientierte Forschung
Nationale Forschungsprogramme
Wildhainweg 3, Postfach 8232, 3001 Bern
Telefon +41 (0)31 308 22 22
Fax +41 (0)31 305 29 70
nfp@snf.ch
www.snf.ch

Fonds national suisse
Division IV, recherche orienté
Programmes nationaux de recherche
Wildhainweg 3, case postale 8232, 3001 Berne
Téléphone +41 (0)31 308 22 22
Téléfax +41 (0)31 305 29 70
nfp@snf.ch
www.snf.ch

Fondo nazionale svizzero
Divisione IV, ricerca orientata
Programmi nazionali di ricerca
Wildhainweg 3, casella postale 8232, 3001 Berna
Telefono +41 (0)31 308 22 22
Fax +41 (0)31 305 29 70
nfp@snf.ch
www.snf.ch

Produktion | Production | Produzione

Nationales Forschungsprogramm NFP 56
Programme nationale de recherche PNR 56
Programma nazionale di ricerca PNR 56

Redaktion | Rédaction | Redazione

Corinne Goetschel, Sabine Borngräber

Layout, Satz | Mise en pages, composition |**Impaginazione, composizione**

VischerVettiger Kommunikation und Design AG, Basel

Fotos | Photos | Fotografie

Claude Giger (1, 17, 35, 65), Michael Stahl (45),
Royalty-Free/Corbis (57)

Druck | Impression | Stampa

Gremper AG, Basel

Papier | Papier | Carta

Euroset 120 g/m², 90 g/m²

© November 2006 | Novembre 2006 | Novembre 2006

Schweizerischer Nationalfonds, Bern
Fonds national suisse, Berne
Fondo nazionale svizzero, Berna



Schweizerischer Nationalfonds
Nationales Forschungsprogramm NFP 56
«Sprachenvielfalt und Sprachkompetenz in der Schweiz»
Wildhainweg 3, Postfach 8232, 3001 Bern
www.nfp56.ch

Fonds national suisse
Programme national de recherche PNR 56
«Diversité des langues et compétences linguistiques en Suisse»
Wildhainweg 3, case postale 8232, 3001 Berne
www.pnr56.ch

Fondo nazionale svizzero
Programma nazionale di ricerca PNR 56
«Diversità delle lingue e competenze linguistiche in Svizzera»
Wildhainweg 3, casella postale 8232, 3001 Berna
www.pnr56.ch

